叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 来自 Bodies, Inc. 的女孩(the Girl From Bodies, Inc.) 000001

2. 来自 Bodies, Inc. 的女孩(the Girl From Bodies, Inc.) 000002

3. 来自 Bodies, Inc. 的女孩(the Girl From Bodies, Inc.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自 Bodies, Inc. 的女孩(The girl from Bodies, Inc.)

[ðə; ði] [gɜːl] [frɒm; frəm] ['bɒdɪz] , [ɪŋk] .
THE GIRL FROM BODIES , INC .
这 女孩 从 身体 , 公司 .

来自《人体奥秘》的女孩

[baɪ] ['lenəd] [dʒiː] . ['spensə(r)]
By LEONARD G . SPENCER
经过 伦纳德 G . 斯宾塞

作者：伦纳德·G·斯宾塞

[ɪts] [ə; eɪ] [dɑːnd] [ʃeɪm] [ðæt] [dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [get] [pɑːst] [ðə; ði] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [steɪdʒ] [ænd; ənd]
It's a darned shame that just when we get past the experimental stage and
它是 一个 该死的 耻辱 那 只是 什么时候 我们 得到 过去的 这 实验 阶段 和
[lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [fʌn] ,
learn how to have fun ,
学习 如何 到 有 乐趣 ,

真是太可惜了，我们好不容易度过了实验阶段，学会了如何享受乐趣，

[ðə; ði] [əʊld] ['bɒdi] [stɑːrts] ['weərɪŋ] [aʊt] .
the old body starts wearing out .
这 老的 身体 开始 穿着 出去 .

身体开始衰老。

[naʊ] [wɒt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [speə(r)] [pɑːts] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ?
Now what if there were spare parts for sale ?
现在 什么 如果 那里 是 空闲的 部分 为了 销售 ?

如果市场上能买到备件呢?

[wɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [ðem; ðəm] [ɪn'stɔːld] [ɒn] [dɪ'mɑːnd] ?
What if you could get them installed on demand ?
什么 如果 你 可以 得到 他们 已安装 在 要求 ?

如果可以按需安装呢?

[ə; eɪ] [njuː] [hɑːt] , [ə; eɪ] [njuː] ['lɪvə(r)] , [ə; eɪ] [njuː] — [wel] , [dʒʌst] [sə'pəʊz] !
A new heart , a new liver , a new — well , just suppose !
一个 新的 心 , 一个 新的 肝 , 一个 新的 — 出色地 , 只是 认为 !

一颗新的心脏，一个新的肝脏，一个新的——好吧，就假设一下吧!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk] [ɒk'təʊbə(r)] - .
Fantastic October 1956 .
极好的 十月 - .

精彩的1956年10月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['bɒdɪz] , " [sed] [ðə; ði] [njuː] [rʌb] - [daʊn] ['speʃəlɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['gɒθəm] [bɑːθs]
" The trouble with bodies , " said the new rub - down specialist at the Gotham Baths
" 这 麻烦 和 身体 , " 说 这 新的 擦 - 向下 专家 在 这 哥谭 浴室
,
,
,

“人体护理真是个麻烦事，”哥谭浴场新来的按摩师说道。

" [ɪz] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [dʒʌst][weə(r)][aʊt] . "
" is that after a while they just wear out . "
" 是 那 后 一个 尽管 他们 只是 穿 出去 . "

“就是过一段时间它们就会磨损。”

" - , " [sed] [hjuː] ['hɔːnə(r)][æz; əz][ðə; ði][skɪn] - ['sliːkɪŋ] [ɔɪl][wɒz; wəz] [ə'plaɪd] ['lɪbərəli] [tuː; tə]
" Glmph , " said Hugh Horner as the skin - sleeking oil was applied liberally to
" - , " 说 休 霍纳 作为 这 皮肤 - 光滑 油 曾是 应用 慷慨地 到
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

“咕噜，”休·霍纳一边说着，一边被往脸上涂抹了大量的润肤油。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [drɔːn] - [aʊt][rɪ'plaɪ][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
making a drawn - out reply impossible .
制作 一个 绘制 - 出去 回复 不可能的 .

这使得冗长的答复成为不可能。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] , [ðəʊ] , " [ðə; ði] [rʌb] - ['daʊnə(r)] [sed] ,
" Ain't it funny , though , " the rub - downer said ,
" 不是 它 有趣的 , 尽管 , " 这 擦 - 沮丧 说 ,

“不过，这难道不滑稽吗？”按摩师说道。

" [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [bai] [ə; eɪ] [njuː] [set][ɒv; əv]['pɪstən] [rɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]
" how you can buy a new set of piston rings for your car or a
" 如何 你 能 买 一个 新的 放 的 活塞 戒指 为了 你的 车 或者 一个
['meɪnsprɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['rɪstwɒtʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] ['gɪzməʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [mɪks]
mainspring for your wristwatch or a new gizmo for the old lady's mix
主发条 为了 你的 手表 或者 一个 新的 小玩意 为了 这 老的 女士的 混合
- ['mɑːstə(r)] ,
- master ,
- 掌握 ,

“如何购买一套新的汽车活塞环、一块新的手表主发条，或者为老太太的搅拌机购买一个新的小零件，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt]['iːv(ə)n] [bai] [ə; eɪ] [njuː] [ə'pendɪks] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [niːd] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)]
but you can't even buy a new appendix , if you should need one , for
但 你 不能 甚至 买 一个 新的 附录 , 如果 你 应该 需要 一 , 为了
[jɔː'self] .
yourself .
你自己 .

但是，即使你需要，你也无法为自己购买一个新的阑尾。

" [ðə; ði] [kwɪk] [hændz][left] ['hɔːrnərz] [feɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [niːd] [ðə; ði] ['sægɪŋ] ['mʌs(ə)lz] [ɪn]
" The quick hands left Horner's face and began to knead the sagging muscles in
" 这 快的 双手 左边 霍纳的 脸 和 开始 到 揉 这 下垂 肌肉 在
[hɪz; ɪz] ['pektərəl] ['riːdʒən] .
his pectoral region .
他的 胸饰 地区 .

“那双灵巧的手离开了霍纳的脸，开始揉捏他胸肌下垂的肌肉。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , " ['hɔːnə(r)] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
" If you look at it that way , " Horner said , " you have a point .
" 如果 你 看 在 它 那 方式 , " 霍纳 说 , " 你 有 一个 观点 .

“如果你这样看的话，”霍纳说，“你说的有道理。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['mæsɑːʒ] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [ə'tendənt] .

"	He	was	alone	in	the	massage	room	with	the	attendant	.
"	他	曾是	独自的	在	这	按摩	房间	和	这	服务员	.

"他当时独自一人和按摩师在按摩室里。"

[hiː; hi] [felt] [wɔːn] [ænd; ənd] [dreɪnd] [aʊt] ,

He	felt	worn	and	drained	out	,
他	毛毡	磨损	和	排水	出去	,

他感到疲惫不堪，精疲力竭。

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [dɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [wiːks] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

as	he	always	did	at	the	end	of	a	heavy	week's	work	at	the	office	.
作为	他	总是	做过	在	这	结尾	的	一个	重的	本周	工作	在	这	办公室	.

就像他每周在办公室辛苦工作一周后所做的那样。

[ə; eɪ] [stiːm] [bæθ.bɑːθ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mæsɑːʒ] [helpt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] :

A	steam	bath	and	a	massage	helped	,	but	he	had	to	admit	it	:
一个	蒸汽	洗澡	和	一个	按摩	帮助	,	但	他	有	到	承认	它	:

蒸汽浴和按摩有所帮助，但他不得不承认：

[hiː; hi] ['wʌznt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

he	wasn't	as	young	as	he	used	to	be	.
他	不是	作为	年轻的	作为	他	用过的	到	是	.

他不再像以前那么年轻了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][pɔɪnt] , ['mɪstə(r)] . ['hɔːnə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tendənt] .

"	Of	course	I	have	a	point	,	Mr	.	Horner	,	"	said	the	attendant	.
"	的	课程	我	有	一个	观点	,	先生	.	霍纳	,	"	说	这	服务员	.

"我当然有道理，霍纳先生，"服务员说道。

" [fəʊks] [spent] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [ɒn] [mə'ʃiːnz] , [wɒt] [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [ɒn]

"	Folks	spent	all	that	money	on	machines	,	what	I	mean	,	and	almost	nothing	on
"	各位	花费	全部	那	钱	在	机器	,	什么	我	意思是	,	和	几乎	没有什么	在

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

"人们把所有的钱都花在了机器上，我的意思是，而几乎没有花在自己身上。"

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['hæpənz] [wen] [ə; eɪ] [gaɪ] [dɪ'veləps] [ə; eɪ][bæd]['tɪkə(r)] — [weɪt] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ]

Tell	me	what	happens	when	a	guy	develops	a	bad	ticker	—	Wait	,	I'll	tell	you
告诉	我	什么	发生	什么时候	一个	盖伊	发展	一个	坏的	股票代码	—	等待	,	患病的	告诉	你

[wɒt] ['hæpənz] .

what	happens	.
什么	发生	.

告诉我一个人如果心脏出了问题会发生什么——等等，我来告诉你会发生什么。

[hiː; hi][sɪts] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ə; eɪ][spɒft][tʃeə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [pɔːtʃ] ['meɪbi] ,

He	sits	somewhere	in	a	soft	chair	,	on	a	porch	maybe	,
他	坐着	某处	在	一个	柔软的	椅子	,	在	一个	门廊	或许	,

他坐在某处的软椅上，也许是在门廊上。

['sʌkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][draɪ][paɪp][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [ə'tæk] , [wɪtʃ] [wɪl] ['prɒbəbli]

sucking	on	a	dry	pipe	and	waiting	for	the	next	attack	,	which	will	probably
吸吮	在	一个	干燥	管道	和	等待	为了	这	下一个	攻击	,	哪个	将要	大概

[kɪl] [hɪm] . "

kill	him	.	"
杀	他	.	"

他吸着干涸的烟管，等待着下一次袭击，那很可能会要了他的命。

" [aɪv] [hɜːd] ['plezəntə] [tɔːk] , " [hjuː] ['hɔːnə(r)] [sed] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪs'teɪst] .

"	I've	heard	pleasanter	talk	,	"	Hugh	Horner	said	in	sudden	distaste	.
"	我已经	听到	更令人愉悦	讲话	,	"	休	霍纳	说	在	突然	厌恶	.

"我听过更悦耳的谈话，"休·霍纳突然厌恶地说。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" **What's** **the** **matter** **?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ? "
Afraid **of** **the** **truth** **?** **"**
害怕的 的 这 真相 ? "

害怕真相吗?

" [naʊ] ['riːəli] ! " [sed] ['hɔːnə(r)] .
" **Now** **really** **!** **"** **said** **Horner** **.**
" 现在 真的 ! " 说 霍纳 .

“真的吗!”霍纳说道。

" [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɔːnə(r)] ?
" **How** **old** **are** **you** **,** **Mr** **.** **Horner** **?**
" 如何 老的 是 你 , 先生 . 霍纳 ?

霍纳先生，您多大了?

['fɔːti] - [faɪv] ? "
Forty **-** **five** **?** **"**
四十 - 五 ? "

45? ”

" [aɪm] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] , " ['hɔːnə(r)] [əd'mɪtɪd] .
" **I'm** **forty** **-** **seven** **,** **"** **Horner** **admitted** **.**
" 我是 四十 - 七 , " 霍纳 承认 .

“我四十七岁了,”霍纳承认道。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ðʌs] [əb'dʒektɪvli] ['steɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] , [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][maɪld] [ʃɒk] .
His **age** **,** **thus** **objectively** **stated** **in** **his** **own** **voice** **,** **came** **as** **a** **mild** **shock** **.**
他的 年龄 , 因此 客观地 声明 在 他的 自己的 嗓音 , 来了 作为 一个 温和的 震惊 .

他亲口客观地陈述了自己的年龄，这着实令人有些意外。

['fɔːti] - ['sev(ə)n] !
Forty **-** **seven** **!**
四十 - 七 !

四十七!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəli] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .
He **was** **virtually** **middle** **-** **aged** **.**
他 曾是 几乎 中间 - 老年人 .

他实际上已经步入中年了。

" ['fɔːti] - ['sev(ə)n] !
" **Forty** **-** **seven** **!**
" 四十 - 七 !

“四十七!

[haʊ] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][kɑːrz] ['bætri] ? "
How **many** **years** **before** **you** **change** **the** **car's** **battery** **?** **"**
如何 许多 年 前 你 改变 这 汽车的 电池 ? "

汽车电池多久换一次?

" [waɪ] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] , [ai] [ges] . "
" **Why** **,** **two** **or** **three** **,** **I** **guess** **.** **"**
" 为什么 , 二 或者 三 , 我 猜测 . "

“嗯，大概两三个吧。”

" [ðə; ði]['taɪə(r)z] ? "
" **The** **tires** **?** **"**
" 这 轮胎 ? "

“是轮胎吗? ”

" ['evri] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .
" **Every** **twenty** **-** **five** **thousand** **miles** **.**
" 每一个 二十 - 五 千 英里 .

每隔两万五千英里。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] .
That **would** **be** **about** **three** **years** **.**
那 会 是 关于 三 年 .

那大概需要三年时间。

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [liːnd] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [stɪl] [niːdɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
" **The** **attendant** **leaned** **down** **over** **him** **,** **still** **kneading** **the** **flesh** **of** **his** **chest** **.**
" 这 服务员 倾斜 向下 超过 他 , 仍然 揉捏 这 肉 的 他的 胸部 .

"侍者俯下身，继续揉捏着他胸前的肉。

" [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [gɒt] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] , ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] ['wɪspə(r)] .
" **How** **much** **you** **got** **in** **the** **bank** **,** **Mr** **.** **H** **.** **?** **"** **he** **asked** **in** **a** **tight** **whisper** **.**
" 如何 很多 你 得到 在 这 银行 , 先生 . H . ? " 他 问 在 一个 紧的 耳语 .

"H先生，您银行账户里有多少钱？"他压低声音问道。

" [aɪ] [doʊnt] [siː] [weə(r)] [ðæts] ['eni] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [jɔːz] , " ['hɔːnə(r)] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɒkt] [vɔɪs]
" **I** **don't** **see** **where** **that's** **any** **business** **of** **yours** **,** **"** **Horner** **replied** **in** **a** **shocked** **voice**
" 我 不 看 在哪里 那就是 任何 商业 的 你的 , " 霍纳 回复 在 一个 震惊 嗓音
.
:
.

"我不明白这跟你有什么关系，"霍纳震惊地回答道。

" [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [kɑː(r)] [ɒn] [taɪm] , [ɪts] [ðə; ði] ['faɪnæns] ['kʌmpəniz] ['bɪznəs] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **You** **get** **a** **car** **on** **time** **,** **it's** **the** **finance** **company's** **business** **,** **isn't** **it** **?**
" 你 得到 一个 车 在 时间 , 它是 这 金融 公司的 商业 , 不是 它 ?

"按时拿到车是金融公司的职责，不是吗？"

[juː; jʊ] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] , [ɪts] [ðə; ði] ['bæŋks] ['bɪznəs] — [raɪt] ? "
You **take** **out** **a** **mortgage** **,** **it's** **the** **bank's** **business** **—** **right** **?** **"**
你 拿 出去 一个 抵押 , 它是 这 银行的 商业 — 正确的 ? "

你申请抵押贷款，那是银行的事——对吧?

" [jes] , [bʌt; bət] — "
" **Yes** **,** **but** **—** **"**
" 是的 , 但 — "

"是的，但是——"

" [haʊ] [mʌtʃ] , [ðen] ? "
" **How** **much** **,** **then** **?** **"**
" 如何 很多 , 然后 ? "

"那具体多少钱？"

" [wel] , [ɜː(r)] , [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] . "
" **Well** **,** **er** **,** **six** **thousand** **dollars** **.** **"**
" 出色地 , 呃 , 六 千 美元 . "

"嗯，呃，六千美元。"

" [dʒɔɪnt] [ə'kaʊnt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ? "
" **Joint** **account** **with** **your** **wife** **?** **"**
" 联合的 帐户 和 你的 妻子 ? "

"和你妻子的联名账户？"

" [waɪ] - [jes] . "
" **Y** **-** **yes** **.** **"**
" 是 - 是的 . "

"是，是的。"

" ['hæpɪli] ['mærid] ? "
" **Happily** **married** **?** "
" 快乐地 已婚 ? "

"婚姻幸福吗？"

" [naʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! "
" **Now** **,** **just** **a** **minute** **!** "
" 现在 , 只是 一个 分钟 ! "

"等一下！"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)] [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
" **Are** **you** **or** **aren't** **you** **?** "
" 是 你 或者 不是 你 ? "

你到底是不是?

" [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] . "
" **Yes** **,** **I** **suppose** **so** **.** "
" 是的 , 我 认为 所以 . "

"是的，我想是这样。"

" [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [səʊ] ! "
" **You** **suppose** **so** **!** "
" 你 认为 所以 ! "

"你以为是这样吗！"

" [jes] , [aɪm] ['hæpɪli] ['mærid] .
" **Yes** **,** **I'm** **happily** **married** **.**
" 是的 , 我是 快乐地 已婚 .

"是的，我婚姻幸福。"

['nætʃ(ə)rəli] , [dʒeɪn]['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [gɜːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [wiː; wi]
Naturally **,** **Jane** **isn't** **exactly** **the** **same** **girl** **she** **was** **twenty** **years** **ago** **,** **when** **we**
自然 , 简 不是 确切地 这 相同的 女孩 她 曾是 二十 年 前 , 什么时候 我们
[wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .
were **married** **.**
是 已婚 .

当然，简已经和二十年前我们结婚时的她不太一样了。

[ʃiːz] [pʊt][ɒn][sʌm; səm] [weɪt] [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɒt] ['rɪŋklz] [ænd; ənd] [ʃiːz] [nɒt][ɪg'zæktli][ə; eɪ]
She's **put** **on** **some** **weight** **and** **she's** **got** **wrinkles** **and** **she's** **not** **exactly** **a**
她是 放 在 一些 重量 和 她是 得到 皱纹 和 她是 不是 确切地 一个
['swetə(r)] [gɜːl] — "
sweater **girl** **—** **"**
毛衣 女孩 — "

她胖了一些，脸上也出现了皱纹，而且她也不是那种喜欢穿毛衣的人——

" [aɪ] [siː] .
" **I** **see** **.**
" 我 看 .

"我懂了。

['eni] ['tʃɪldrən] ? "
Any **children** **?** "
任何 孩子们 ? "

有孩子吗?

" [nəʊ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['blesɪd; blest] — "
" **No** **,** **we** **were** **never** **blessed** **—** "
" 不 , 我们 是 绝不 蒙福 — "

"不，我们从未得到过祝福——"

" ['blesɪd; blest] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Blessed** , **is** **it** **?**
" 蒙福 , 是 它 ?

“真是幸运啊！”

[wel] , [ðæts] [gʊd] .
Well , **that's** **good** **.**
出色地 , 那就是 好的 .

那很好。

[nəʊ] ['tʃɪldrən] .
No **children** **.**
不 孩子们 .

没有孩子。

[ai] [θɪŋk] [jʊl] [duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['hɔːnə(r)] . "
I **think** **you'll** **do** , **Mr** . **Horner** . **"**
我 思考 你会 做 , 先生 . 霍纳 . "

我想你会胜任的，霍纳先生。

" [duː; də] ?
" **Do** **?**
" 做 ?

“做?

[duː; də][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? "
Do **for** **what** **?** **"**
做 为了 什么 ? "

做什么?

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði][rʌb] - [daʊn] [mæn] [sed] ,
" **Congratulations** , **sir** , " **the** **rub** - **down** **man** **said** ,
" 恭喜! , 先生 , " 这 擦 - 向下 男人 说 ,

“恭喜您，先生，”按摩师说道。

['smækɪŋ] [sʌm; səm][ɔɪl][ɒn] ['hɔːrnərz] ['æbdəmən][ænd; ənd] ['skwɒʃɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [ə'raʊnd][tuː; tə] [ʃəʊ]
smacking **some** **oil** **on** **Horner's** **abdomen** **and** **squashing** **the** **flesh** **around** **to** **show**
拍打 一些 油 在 霍纳的 腹部 和 压扁 这 肉 大约 到 展示
['hɔːnə(r)] [haʊ] [sɒft] [id] [bɪ'kʌm] .
Horner **how** **soft** **he'd** **become** **.**
霍纳 如何 柔软的 他会 变得 .

在霍纳的腹部抹上一些油，然后揉捏他的肉，向霍纳展示他变得多么柔软。

['hɔːnə(r)] [sed] , " [seɪ] , [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] , ['eniweɪ] .
Horner **said** , **"** **Say** , **what** **happened** **to** **George** , **anyway** **.**
霍纳 说 , " 说 , 什么 发生 到 乔治 , 反正 .

霍纳说：“话说，乔治到底发生了什么事？”

" [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['hɔːrnərz] ['juːʒuəl] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði] ['gɒθəm] [bɑːθs] .
" **George** **was** **Horner's** **usual** **attendant** **at** **the** **Gotham** **Baths** **.**
" 乔治 曾是 霍纳的 通常 服务员 在 这 哥谭 浴室 .

“乔治是霍纳在哥谭浴场的常用侍者。”

" [dʒɔːdʒ] [waɪz] [ʌp] .
" **George** **wised** **up** **.**
" 乔治 明智的 向上 .

乔治醒悟了。

[hiːz] [aʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['bɒdi][dʒɒb] . "
He's **out** **getting** **a** **body** **job** **.** **"**
他是 出去 获得 一个 身体 工作 . "

他出去做整容手术了。

" [əʊ] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə] ['dʒɔːrdʒɪz] [kɑː(r)] ? "

"	Oh	,	something	happen	to	George's	car	?	"
"	哦	,	某物	发生	到	乔治的	车	?	"

“哦，乔治的车出什么事了吗？”

" [nɒt] [hɪz; ɪz] [kɑː(r)] . "

"	Not	his	car	.	"
"	不是	他的	车	.	"

“不是他的车。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "

"	I'm	afraid	I	don't	understand	.	"
"	我是	害怕的	我	不	理解	.	"

“恐怕我不明白。”

" [hiːz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['bɒdi] [dʒɒb] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tendənt] .

"	He's	getting	a	body	job	,	"	said	the	attendant	.
"	他是	获得	一个	身体	工作	,	"	说	这	服务员	.

“他正在做全身整形手术，”服务员说。

" [hiːz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['bɒdi] .

"	He's	getting	a	new	body	.
"	他是	获得	一个	新的	身体	.

“他要换个新身体了。”

" [ðə; ði] [hændz] [went] [slæp] - [slæp] [ə'genst] ['hɔːrnərz] ['æbdəmən] .

"	The	hands	went	slap	-	slap	against	Horner's	abdomen	.
"	这	双手	去	拍击	-	拍击	反对	霍纳的	腹部	.

“双手一下一下地拍打在霍纳的腹部。”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ə'tɛndənts] ['hevi] , ['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] .

He	could	hear	the	attendant's	heavy	,	regular	breathing	.
他	可以	听到	这	服务员	重的	,	常规的	呼吸	.

他能听到服务员沉重而规律的呼吸声。

" [hɑː] - [hɑː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ha	-	ha	,	"	he	said	.
"	哈	-	哈	,	"	他	说	.

“哈哈，”他说。

" [jʊr; jər] ['pʊlɪŋ] [maɪ] [leg] . "

"	You're	pulling	my	leg	.	"
"	你是	拉	我的	腿	.	"

“你在逗我呢。”

" [ai] [dʒʌst] [naʊ] [ɪk'spleɪnd] — "

"	I	just	now	explained	—	"
"	我	只是	现在	解释	—	"

我刚才解释过了——”

" [juː; jʊ] [sed] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [aʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['bɒdi] .

"	You	said	George	was	out	getting	a	new	body	.
"	你	说	乔治	曾是	出去	获得	一个	新的	身体	.

你说乔治出去换新身体了。

[ðæts] [ə; eɪ] [dʒəʊk] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

That's	a	joke	,	isn't	it	?	"
那就是	一个	开玩笑	,	不是	它	?	"

那只是个玩笑，不是吗?

" [ɪts] [nəʊ] [dʒəʊk] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] .

"	It's	no	joke	to	George	.
"	它是	不	开玩笑	到	乔治	.

对乔治来说，这可不是开玩笑。

[ɪts] ['kɒstɪŋ] [hɪm][fɔː(r)]['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæz; həz] .
It's costing him four thousand dollars , all the money he has .
它是 成本 他 四 千 美元 , 全部 这 钱 他 有 .

这要花掉他四千美元，那是他所有的积蓄。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [ɪts] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
But he thinks it's worth it .
但 他 思考 它是 值得 它 .

但他认为这是值得的。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? "
Wouldn't you ? "
不会 你 ? "

难道你不想吗?

" [ə; eɪ] [njuː] , [ɜː(r)] , ['bɒdi] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
" A new , er , body , you mean ? "
" 一个 新的 , 呃 , 身体 , 你 意思是 ? "

"你是说，一个新的，呃，身体？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[tuː; tə] [stɑːt] [laɪf][æt; ət][eɪdʒ] ['twenti] - [faɪv] [ə'gen] , [ə'weə(r)][ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [mɪ'steɪks] , [jɔː(r); jə(r)]
To start life at age twenty - five again , aware of all your mistakes , your
到 开始 生活 在 年龄 二十 - 五 再次 , 意识到的 的 全部 你的 错误 , 你的
[ʃɔːt] - ['kʌmiŋ] , [jɔː(r); jə(r)] — "
short - comings , your — "
短的 - 来访 , 你的 — "

重新从25岁开始人生，意识到自己所有的错误、缺点和——

" [ɔːl] [raɪt] , " ['hɔːnə(r)] [sed] ['faɪnəli] , " [ðæts] [ɪ'nʌf] .
" All right , " Horner said finally , " that's enough .
" 全部 正确的 , " 霍纳 说 最后 , " 那就是 足够的 .

"好了，"霍纳最后说道，"够了。"

[aɪv] [biːn] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] , [ˌʌndə'stænd] ?
I've been lying here and listening because I've had no choice , understand ?
我已经 到过 说谎 这里 和 聆听 因为 我已经 有 不 选择 , 理解 ?

我一直躺在这里听，因为我别无选择，明白吗?

[bʌt; bət] [juːv] [wɔːn] [ðæt] [dʒəʊk][aʊt] , ['feləʊ] .
But you've worn that joke out , fellow .
但 你已经 磨损 那 开玩笑 出去 , 同伴 .

但你已经把这个笑话讲烂了，伙计。

[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [stɒp] .
I wish you'd stop .
我 希望 你会 停止 .

我希望你别再这样了。

" [ðə; ði][mæ'sɜː(r)] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , [ðen] [sed] , " [wel] , [ðæt] [dʌz]
" The masseur mumbled something under his breath , then said , " Well , that does
" 这 按摩师 喃喃自语 某物 在下面 他的 气息 , 然后 说 , " 出色地 , 那 做
[ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [saɪd] .
it on the front side .
它 在 这 正面 边 .

按摩师低声咕哝了几句，然后说："好了，正面就到此为止了。"

[keə(r)][tuː; tə][rəʊl]['əʊvə(r)] ? "
Care to roll over ? "
关心 到 卷 超过 ? "

要不要翻身?

" [jes] , " [sed] ['hɔːnə(r)] ['djuːtɪfəli] , [ænd; ənd][dɪd][səʊ] .
" Yes , " said Horner dutifully , and did so .
" 是的 , " 说 霍纳 尽职尽责地 , 和 做过 所以 .

"是的,"霍纳尽职尽责地说道，然后照做了。

[hiː; hi] [θɔːt] : ['fʌni] , [ðə; ði] [weɪ] [ðɪs] [bɜːd] [dɪ'lɪvəd] [ðæt] [njuː] ['bɒdi] [pɪtʃ] .
He thought : funny , the way this bird delivered that new body pitch .
他 想法 : 有趣的 , 这 方式 这 鸟 发表 那 新的 身体 沥青 .

他心想：真有趣，这只鸟展现这种新姿态的方式真奇妙。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] [feɪs] .
Such a straight face .
这样的 一个 直的 脸 .

一本正经的表情。

[səʊ] ['ʌtəli] ['sɪəriəs] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['ɪntəvjuːɪŋ] [ˌem 'iː] .
So utterly serious , almost as if he were interviewing me .
所以 完全地 严肃的 , 几乎 作为 如果 他 是 面试 我 .

他神情极其严肃，仿佛在面试我一样。

[ðə; ði]['saɪləns] [stretʃt] .
The silence stretched .
这 沉默 拉伸 .

寂静绵延不绝。

['hɔːnə(r)] [rɪ'gretɪd] ['hævɪŋ] [ɑːskt] [ðə; ði] [ə'tendənt] [tuː; tə][stɒp][hɪz; ɪz] [jɑːn] [ə'baʊt] [njuː] ['bɒdɪz] .
Horner regretted having asked the attendant to stop his yarn about new bodies .
霍纳 后悔 拥有 问 这 服务员 到 停止 他的 纱 关于 新的 身体 .

霍纳后悔当初让服务员别再胡扯新尸体的事了。

[hiː; hi]['faɪnəli] [sed] , [ɪn] [dɪ'fiːt] , " [ɜː(r)] , [ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] — "
He finally said , in defeat , " Er , about what you were saying — "
他 最后 说 , 在 击败 , " 呃 , 关于 什么 你 是 说 — "

他最终败下阵来，说道："呃，关于你刚才说的那些话——"

" [juː; jʊ] [wɒnt] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ?
" You want an appointment ?
" 你 想 一个 预约 ?

你想预约吗?

[ðæts] [wɒt] [aɪm][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] . "
That's what I'm here for . "
那就是 什么 我是 这里 为了 . "

这就是我来这里的目的。

" [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ?
" An appointment ?
" 一个 预约 ?

"预约？"

[wɪð] [huːm] ?
With whom ?
和 谁 ?

和谁一起?

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['taʊəl] [ænd; ənd] [tɒst] [ɪts] [twɪn] [tu:; tə]
" The attendant wiped his hands on a large towel and tossed its twin to
" 这 服务员 擦拭 他的 双手 在 一个 大的 毛巾 和 抛掷 它是 双 到
['hɔ:nə(r)] .
Horner .
霍纳 .

"服务员用一条大毛巾擦了擦手，然后把另一条毛巾扔给了霍纳。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] , [hi:; hi] [plʌkt] [ə; eɪ] [ni:t] [waɪt] ['bɪznəs] [kɑ:d][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
From somewhere , he plucked a neat white business card and gave it to
从 某处 , 他 拨弦 一个 整洁的 白色的 商业 卡片 和 给予 它 到
['hɔ:nə(r)] .
Horner .
霍纳 .

他不知从哪里掏出一张整洁的白色名片，递给了霍纳。

[ðə; ði][kɑ:d] [sed] :
The card said :
这 卡片 说 :

卡片上写着：

['bɒdɪz] , [ɪŋk] .
BODIES , INC .
身体 , 公司 .

车身公司

[baɪ] [ə'pɔɪntmənt] ['əʊnli] .
By appointment only .
经过 预约 仅有的 .

仅限预约。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] ['nʌmbə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ə'dres] [aʊt][ɒn] [lɒŋ] ['aɪlənd] .
There was a telephone number and an address out on Long Island .
那里 曾是 一个 电话 数字 和 一个 地址 出去 在 长的 岛 .

有一个电话号码和一个位于长岛的地址。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] .
There was nothing else .
那里 曾是 没有什么 别的 .

没有别的了。

" [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɒst][ju:; jʊ] , " [ðə; ði] [ə'tendənt] [sed] .
" Three thousand is what it will cost you , " the attendant said .
" 三 千 是 什么 它 将要 成本 你 , " 这 服务员 说 .

"一共要三千块，"服务员说。

" [jʊr; jər] ['lʌki] [ɪts] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] [ə'kaʊnt] [ju:; jʊ][hæv; həv] . "
" You're lucky it's a joint account you have . "
" 你是 幸运的 它是 一个 联合的 帐户 你 有 . "

"你很幸运，这是个联名账户。"

" [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ! " [gɑ:spt] ['hɔ:nə(r)] .
" Three thousand dollars ! " gasped Horner .
" 三 千 美元 ! " 倒吸一口气 霍纳 .

"三千美元！"霍纳惊呼道。

" [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ? "
" For what ? "
" 为了 什么 ? "

"为了什么？ "

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['bɒdi] , ['nætʃ(ə)rəli] .
" For a new body , naturally .
" 为了 一个 新的 身体 , 自然 .

"当然是为了一个新的身体。"

['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][ɪn] [saʊnd] [helθ] .
Twenty - five years old and in sound health .
二十 - 五 年 老的 和 在 声音 健康 .

二十五岁，身体健康。

[fɪt] [æz; əz][ə; eɪ][pɪn] , [jʊr; jər] [ˌgærən'tiːd] [ðæt] .
Fit as a pin , you're guaranteed that .
合身 作为 一个 别针 , 你是 保证 那 .

绝对完美契合。

[ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['bɑːgən] . "
I think it's a bargain . "
我 思考 它是 一个 便宜货 . "

我觉得很划算。

" [bʌt; bət] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — "
" But three thousand dollars — "
" 但 三 千 美元 — "

"但是三千美元——"

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][kɑː(r)][juː; jʊ] [draɪv] ?
" What kind of car you drive ?
" 什么 种类 的 车 你 驾驶 ?

你开什么车?

" ['hɔːnə(r)][təʊld][hɪm] .
" Horner told him .
" 霍纳 讲述 他 .

霍纳告诉他。

" [bai] [ˌaɪ 'tiː][brænd] [njuː] ? "
" Buy it brand new ? "
" 买 它 品牌 新的 ? "

"买全新的吗？"

" [ai]['nevə(r)] [bai] ['sekənd] - [hænd] [kɑːz] , " ['hɔːnə(r)][təʊld][hɪm] ['hɔːtɪli] .
" I never buy second - hand cars , " Horner told him haughtily .
" 我 绝不 买 第二 - 手 汽车 , " 霍纳 讲述 他 傲慢地 .

"我从不买二手车，"霍纳傲慢地告诉他。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][juː; jʊ] [dæm] [nɪə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] ['bɒdi] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] .
" Then it cost you damn near as much as a new body is going to .
" 然后 它 成本 你 该死 靠近 作为 很多 作为 一个 新的 身体 是 去 到 .

"那它花费的钱几乎和买个新身体一样多。"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt] ?
What are you complaining about ?
什么 是 你 抱怨 关于 ?

你有什么抱怨的?

" ['hɔːnə(r)] [klʌk] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz][təʊld][hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]
" Horner clucked an answer and then was told he could go to the
" 霍纳 咯咯叫 一个 回答 和 然后 曾是 讲述 他 可以 去 到 这
['lɒkə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][klaɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] .
locker room and climb into his clothing .
储物柜 房间 和 爬 进入 他的 衣服 .

"霍纳咕哝了一声作为回答，然后被告知他可以去更衣室换衣服了。

[hiː; hi] [tɪpt] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['fɪfti] [sents] , ['ʃaʊəd] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [striːt] ['kləʊðɪŋ] .

He	tipped	the	usual	fifty	cents	,	showered	,	dressed	in	his	street	clothing	.
他	倾斜	这	通常	五十	分	,	淋浴	,	穿着	在	他的	街道	衣服	.

他给了惯常的50美分小费，冲了个澡，换上了便服。

[hiː; hi][dɪd][ɔːl] [ðɪs] ,

He	did	all	this	,
他	做过	全部	这	,

这一切都是他做的。

['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ][mɔː(r)][hiː; hi][traɪd] [nɒt]

trying	not	to	think	about	what	he	had	heard	—	but	the	more	he	tried	not
尝试	不是	到	思考	关于	什么	他	有	听到	—	但	这	更多的	他	尝试	不是

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

to	think	about	it	,
到	思考	关于	它	,

他努力不去想自己听到的事——但他越是努力不去想，

[ðə; ðɪ][mɔː(r)][hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

the	more	he	did	think	about	it	.
这	更多的	他	做过	思考	关于	它	.

他越想越觉得不对劲。

['kɔːlɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ] [fuːl] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [m'æsɑːʒɪŋ] [rʊmz; ruːmz] .

Calling	himself	a	fool	,	he	returned	to	the	massaging	rooms	.
呼叫	他自己	一个	傻子	,	他	返回	到	这	按摩	房间	.

他自嘲自己是个傻瓜，然后回到了按摩室。

[hiː; hi] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [njuː] [mæn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ]

He	poked	his	head	inside	the	room	in	which	the	new	man	had	given	him	a
他	戳	他的	头	里面	这	房间	在	哪个	这	新的	男人	有	给定	他	一个

[rʌb] - [daʊn] .

rub	-	down	.
擦	-	向下	.

他把头探进房间，看到那个新来的男人正在给他按摩。

[æn; ən] [ə'tendənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɒki] [bɪld] [ænd; ənd] [ʃel] - [rɪmd] ['glɑːsɪz] [stɛərd] [aʊt][æt; ət][hɪm]

An	attendant	with	a	stocky	build	and	shell	-	rimmed	glasses	stared	out	at	him
一个	服务员	和	一个	矮壮	建造	和	壳	-	带边	眼镜	凝视	出去	在	他

, [skwɪntid] [maɪ'ɒpɪkli] , [ænd; ənd][smaɪld] .

,	squinted	myopically	,	and	smiled	.
,	眯着眼	近视	,	和	微笑	.

一位身材敦实、戴着贝壳框眼镜的服务员盯着他，眯起眼睛，近视地笑了笑。

" ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['hɔːnə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Evening	,	Mr	.	Horner	,	"	he	said	.
"	晚上	,	先生	.	霍纳	,	"	他	说	.

"晚上好，霍纳先生，"他说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] ,

It	was	George	,
它	曾是	乔治	,

是乔治。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['hɔːnə(r)][hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['mæsɑːʒ] ['evri] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɑːst][faɪv] [j'iəz]

who	had	given	Horner	his	weekly	massage	every	week	for	the	past	five	years
WHO	有	给定	霍纳	他的	每周	按摩	每一个	星期	为了	这	过去的	五	年

— [ɪk'sept] [tə'naɪt] .

—	except	tonight	.
—	除了	今晚	.

过去五年里，每周都有人给霍纳按摩——除了今晚。

" [waɪ] , [jʊr; jər][hɪə(r)] ! " [blə:t] ['hɔ:nə(r)] .
" **Why , you're here ! " blurted Horner .**
" 为什么， 你是 这里 ！ " 脱口而出 霍纳 .

"哎呀，你居然在这里！"霍纳脱口而出。

" [ʃʊə(r)][ˌeɪ 'em] , [sɜ:(r)] .
" **Sure am , sir .**
" 当然 是 ， 先生 .

"当然，先生。"

[w'ʌndəd] [waɪ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [leɪt] .
Wondered why you were late .
想知道 为什么 你 是 晚的 .

我想知道你为什么迟到了。

[gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [ʌn'dres] , [naʊ] .
Go ahead and undress , now .
去 前方 和 脱衣服 ， 现在 .

现在就脱衣服吧。

[aɪl] [rɪ'zɜ:v] [jɔ:(r); jə(r)]['ju:ʒuəl]['teɪb(ə)l] . . . . "
I'll reserve your usual table . . . . "
患病的 预订 你的 通常 桌子 . . . . "

我会为您预留您常坐的桌子.....

" [bʌt; bət][ai][dʒʌst][hæd; həd][maɪ] ['mæsɑ:ʒ] . "
" **But I just had my massage . "**
" 但 我 只是 有 我的 按摩 . "

"但我刚刚做完按摩。"

" [əʊ] ? " [sed] [dʒɔ:dʒ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [saʊnd] [ɪn'dɪfrənt] .
" **Oh ? " said George , trying to make his voice sound indifferent .**
" 哦 ? " 说 乔治 ， 尝试 到 制作 他的 嗓音 声音 冷漠 .

"哦？"乔治说道，努力让自己的声音听起来漠不关心。

" ['traɪɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [mæ'sɜ:(r)] ? "
" **Trying one of the other masseurs ? "**
" 尝试 一 的 这 其他 按摩师 ? "

"要不要试试其他按摩师？"

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , " [snæpt] ['hɔ:nə(r)] .
" **Not at all , " snapped Horner .**
" 不是 在 全部 ， " 啪啪 霍纳 .

"完全不是，"霍纳厉声说道。

" [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] [hɪə(r)] .
" **You weren't here .**
" 你 不是 这里 .

你当时不在。

[wel] , [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ? "
Well , were you ? "
出色地 ， 是 你 ? "

你是吗?

" ['nevə(r)]['i:v(ə)n] [stept] [aʊt] .
" **Never even stepped out .**
" 绝不 甚至 步 出去 .

"我甚至都没出过门。"

[bi:n] [hɪə(r)][ɔ:l] [naɪt] , " [dʒɔ:dʒ] [sed] .
Been here all night , " George said .
到过 这里 全部 夜晚 ， " 乔治 说 .

"我在这儿待了一整夜，"乔治说。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] , [ðə; ði][nju:][mæn] — "
" But the other man , the new man — "
" 但 这 其他 男人 , 这 新的 男人 — "

“但是另一个人，那个新来的人——”

" [nəʊ][nju:][mæn] , ['mɪstə(r)] . ['hɔ:nə(r)] , [sɜ:(r)] . ['hævnt] [pʊt][ɒn][ə; eɪ][nju:][mæn][ɪn][sɪks] - ['sev(ə)n]
" No new man , Mr . Horner , sir . Haven't put on a new man in six - seven
" 不 新的 男人 , 先生 . 霍纳 , 先生 . 还没有 放 在 一个 新的 男人 在 六 - 七
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

“没有新人，霍纳先生。六七个月都没换过人了。”

[aɪ'd] [nəʊ] , [ˌwʊdnt] [aɪ] ? "
I'd know , wouldn't I ? "
ID 知道 , 不会 我 ? "

我当然知道，不是吗?

" [jʊd] [nəʊ] , " [sed] ['hɔ:nə(r)] ['sləʊli] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['saɪləns] .
" You'd know , " said Horner slowly , after a silence .
" 你会 知道 , " 说 霍纳 缓慢地 , 后 一个 沉默 .

“你会知道的，”霍纳沉默片刻后缓缓说道。

" ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] , [sɜ:(r)] ? "
" Something the matter , sir ? "
" 某物 这 事情 , 先生 ? "

“先生，有什么事吗？”

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] .
" It's nothing .
" 它是 没有什么 .

“没什么。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

" ['hɔ:nə(r)][gɒt][aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)]['veri] ['kwɪkli] .
" Horner got out of there very quickly .
" 霍纳 得到 出去 的 那里 非常 迅速地 .

霍纳很快就离开了那里。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kæb][həʊm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ʌn'ju:ʒuəl][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
He took a cab home , which was unusual for him .
他 采取 一个 出租车 家 , 哪个 曾是 异常 为了 他 .

他打车回家了，这对他来说很不寻常。

[ɪf] [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪmləs] [frend] [hæd; həd] [bi:n] ['pleɪɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['præktɪkl]
If George and his nameless friend had been playing an elaborate practical
如果 乔治 和 他的 无名 朋友 有 到过 玩耍 一个 精心制作的 实际的
[dʒəʊk] ,
joke ,
开玩笑 ,

如果乔治和他那位不知名的朋友是在精心策划一个恶作剧，

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] [bi:n] ['pleɪɪŋ] [hɒb] [wɪð] ['hɔ:rnərz] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .
they had also been playing hob with Horner's digestion .
他们 有 还 到过 玩耍 炉灶 和 霍纳的 消化 .

他们还一直在玩弄霍纳的消化系统。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ə; eɪ] [hɒt] [senˈseɪʃ(ə)n] [ˈflʌdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪd(ə)l] — [hɪz; ɪz] [dæmd] [ˈʌlsə(r)] [ˈæktɪŋ] [ʌp] .

For	now	a	hot	sensation	flooded	his	middle	—	his	damned	ulcer	acting	up	.
为了	现在	一个	热的	感觉	被淹	他的	中间	—	他的	该死的	溃疡	表演	向上	.

此刻，一股热流涌遍他的腹部——该死的胃溃疡又犯了。

[ˈʌlsər] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [raɪ] [smaɪl] , [ˈʌlsər] [ænd; ənd] [wɒt] [els] ?

Ulcers	,	he	thought	with	a	sudden	wry	smile	,	ulcers	and	what	else	?
溃疡	,	他	想法	和	一个	突然	讽刺	微笑	,	溃疡	和	什么	别的	?

他突然苦笑了一下，心想：溃疡，溃疡，还有什么呢?

[jʊr; jər] [ˈfɔːti] - [ˈsev(ə)n] , [ˈhɔːnə(r)] .

You're	forty	-	seven	,	Horner	.
你是	四十	-	七	,	霍纳	.

霍纳，你四十七岁了。

[ə; eɪ] [ˈmaɪldli] [səkˈsesf(ə)l] [laɪf] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmærɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈmɪdlɪŋ] [ˈbɪznəs] , [nəʊ] [ˈtʃɪldrən] , [nəʊ]

A	mildly	successful	life	,	a	good	marriage	,	a	middling	business	,	no	children	,	no
一个	轻微地	成功的	生活	,	一个	好的	婚姻	,	一个	中等	商业	,	不	孩子们	,	不

[aʊtˈstændɪŋ] [dets] — [ˈeni] [rɪˈgrets] ?

outstanding	debts	—	any	regrets	?
杰出的	债务	—	任何	遗憾	?

生活尚可，婚姻美满，事业中等，没有子女，没有未偿债务——有什么遗憾吗?

[jes] , [ˈhɔːnə(r)] [θɔːt] .

Yes	,	Horner	thought	.
是的	,	霍纳	想法	.

“没错，”霍纳心想。

[rɪˈgrets] .

Regrets	.
遗憾	.

遗憾。

[hɪz; ɪz] [ˈʌlsə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈgret] .

His	ulcer	was	a	regret	.
他的	溃疡	曾是	一个	后悔	.

他的胃溃疡令他感到遗憾。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] [wɒt] [hiː; hi] [et; eɪt] , [ˈkʊd(ə)nt] [drɪŋk] [mʌtʃ] .

He	had	to	be	careful	what	he	ate	,	couldn't	drink	much	.
他	有	到	是	小心	什么	他	吃	,	不能	喝	很多	.

他必须注意饮食，不能喝太多水。

[hɪz; ɪz] [ˈraɪzɪŋ] [blʌd] [ˈpreʃə(r)] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪˈgret] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [jet] .

His	rising	blood	pressure	would	one	day	be	a	regret	,	even	if	it	wasn't	yet	.
他的	上升	血	压力	会	一	天	是	一个	后悔	,	甚至	如果	它	不是	然而	.

他血压升高总有一天会让他后悔，即使现在还没有。

[ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəli] , [ˈveɪgli] , [hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkəns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈgret] .

And	generally	,	vaguely	,	his	insignificance	was	a	regret	.
和	一般来说	,	依稀	,	他的	微不足道	曾是	一个	后悔	.

总的来说，他的微不足道让他感到遗憾。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [miːk] [mæn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈtɑːzæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪps] .

He	was	not	a	meek	man	,	but	he	was	no	Tarzan	of	the	Apes	.
他	曾是	不是	一个	温顺	男人	,	但	他	曾是	不	泰山	的	这	猿猴	.

他并非一个温顺的人，但他也不是人猿泰山。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [gəˈlaɪəθ] .

He	was	not	a	small	man	,	but	he	was	no	Goliath	.
他	曾是	不是	一个	小的	男人	,	但	他	曾是	不	歌利亚	.

他个子不小，但也不是歌利亚。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ləʊ] - [braʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['aɪnstaɪn] .

He	was	not	a	low	-	brow	,	but	he	was	no	Einstein	.
他	曾是	不是	一个	低的	-	眉头	,	但	他	曾是	不	爱因斯坦	.

他虽然不是什么庸才，但也远非爱因斯坦。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi]

He	was	not	without	an	eye	and	some	appeal	for	women	,	but	he
他	曾是	不是	没有	一个	眼睛	和	一些	上诉	为了	女性	,	但	他

[wɒz; wəz][nəʊ] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .

was	no	Don	Juan	.
曾是	不	大学教师	胡安	.

他并非没有魅力，对女性也有一定的吸引力，但他绝不是唐璜。

[hiː; hi] [saɪd] , ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪk'stend][ðə; ðɪ][lɪst] [ɪn'defɪnətli] .

He	sighed	,	knowing	you	could	extend	the	list	indefinitely	.
他	叹了口气	,	会心	你	可以	延长	这	列表	无限期	.

他叹了口气，因为他知道这个名单可以无限延长。

[hjuː] ['hɔːnə(r)] , [smɔːl] ['bɪznəsmæn] .

Hugh	Horner	,	small	businessman	.
休	霍纳	,	小的	商人	.

休·霍纳，小企业主。

[hjuː] ['hɔːnə(r)] , [smɔːl][mæn] .

Hugh	Horner	,	small	man	.
休	霍纳	,	小的	男人	.

休·霍纳，个子矮小的人。

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] , [mæk] , " [ðə; ðɪ][kæb]['draɪvə(r)] [sed] .

"	Here's	your	address	,	Mac	,	"	the	cab	driver	said	.
"	这里是	你的	地址	,	苹果	,	"	这	出租车	司机	说	.

"这是你的地址，麦克，"出租车司机说。

['hɔːnə(r)][gɒt][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][stɑːt] .

Horner	got	up	with	a	start	.
霍纳	得到	向上	和	一个	开始	.

霍纳猛地站了起来。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ][kæb]

He	realized	he	had	been	sitting	there	for	some	time	with	the	cab
他	已实现	他	有	到过	坐着	那里	为了	一些	时间	和	这	出租车

['pɜːfɪktli] [stɪl] .

perfectly	still	.
完美	仍然	.

他意识到自己已经坐在那里好一会儿了，而出租车却一动不动。

[hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [senst] [ðæt] [taɪm][hæd; həd] [pɑːst] ,

He	somehow	sensed	that	time	had	passed	,
他	不知何故	感觉到的	那	时间	有	通过了	,

他隐约感觉到时间已经过去了。

[mɔː(r)][taɪm][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['θɜːti] - [ɒd] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][kæb][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɪm]

more	time	than	the	thirty	-	odd	minutes	it	would	take	a	cab	to	deliver	him
更多的	时间	比	这	三十	-	奇怪的	分钟	它	会	拿	一个	出租车	到	递送	他

[tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊm][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['brʊklɪn] - ['bætri] ['tʌn(ə)l] .

to	his	home	on	the	other	side	of	the	Brooklyn	-	Battery	Tunnel	.
到	他的	家	在	这	其他	边	的	这	布鲁克林	-	电池	隧道	.

比出租车把他送到布鲁克林-炮台隧道另一侧的家所需的三十多分钟时间还要长。

" [weə(r)] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?

"	Where	—	where	are	we	?
"	在哪里	—	在哪里	是	我们	?

"我们这是在哪儿?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæbi] .

"	he	asked	the	cabbie	.
"	他	问	这	出租车司机	.

他问出租车司机。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [kɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

For	some	reason	,	he	fingered	the	business	card	in	his	pocket	.
为了	一些	原因	,	他	用手指	这	商业	卡片	在	他的	口袋	.

不知为何，他不由自主地摸了摸口袋里的名片。

[ðə; ði][wʌn][ðə; ði] [njuː] [mæ'sɜː(r)] , [ðə; ði] [mæ'sɜː(r)] [huː] [ə'pærəntli] [dɪd][nɒt][ɪg'zɪst] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] .

The	one	the	new	masseur	,	the	masseur	who	apparently	did	not	exist	,	had	given	him	.
这	一	这	新的	按摩师	,	这	按摩师	WHO	显然	做过	不是	存在	,	有	给定	他	.

是那位新来的按摩师，那位显然并不存在的人，给他的。

[ðə; ði] ['kæbi] , ['ʃrʌgɪŋ] , [təʊld][hɪm][æn; ən] [ə'dres] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'miːdiətli] [fə'mɪliə(r)] .

The	cabbie	,	shrugging	,	told	him	an	address	which	was	not	immediately	familiar	.
这	出租车司机	,	耸肩	,	讲述	他	一个	地址	哪个	曾是	不是	立即地	熟悉的	.

出租车司机耸了耸肩，告诉他一个他一时想不起来的地址。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['kwɪkənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

Then	,	with	a	sudden	quickening	of	his	heart	,
然后	,	和	一个	突然	加速	的	他的	心	,

然后，他的心跳突然加快，

['hɔːnə(r)]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'dres] [ɒn][ðə; ði] ['bɪznəs] [kɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

Horner	realized	it	was	the	address	on	the	business	card	in	his	pocket	.
霍纳	已实现	它	曾是	这	地址	在	这	商业	卡片	在	他的	口袋	.

霍纳意识到那是他口袋里名片上的地址。

" [juː; jʊ] [miːn] , " ['hɔːnə(r)][di'mɑːnd, -'mænd] , " [wɪr] [ɒn] [lɒŋ] ['aɪlənd] ?

"	You	mean	,	"	Horner	demanded	,	"	we're	on	Long	Island	?
"	你	意思是	,	"	霍纳	要求	,	"	是	在	长的	岛	?

“你的意思是，”霍纳追问道，“我们现在在长岛？”

[ai][dəʊnt][rɪ'membə(r)] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][hɪə(r)] . "

I	don't	remember	telling	you	to	take	me	here	.	"
我	不	记住	讲述	你	到	拿	我	这里	.	"

我不记得我说过要你带我来这里。

" [wel] , [ai]['dɪd(ə)nt] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][maɪ'self] , [mæk] , " [ðə; ði] ['kæbi] [sed] .

"	Well	,	I	didn't	dream	it	up	myself	,	Mac	,	"	the	cabbie	said	.
"	出色地	,	我	没有	梦	它	向上	我	,	苹果	,	"	这	出租车司机	说	.

“嗯，这可不是我自己想出来的，麦克，”出租车司机说。

" [lʊk] , [ai][dəʊnt][keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][get] [aʊt][ɔː(r)][juː; jʊ][dəʊnt][get] [aʊt] .

"	Look	,	I	don't	care	if	you	get	out	or	you	don't	get	out	.
"	看	,	我	不	关心	如果	你	得到	出去	或者	你	不	得到	出去	.

“听着，我不在乎你能不能出去。”

[ðə; ði][flæg][ɪz] [stɪl] [daʊn] [ænd; ənd][aɪm] [stɪl] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .

The	flag	is	still	down	and	I'm	still	making	money	.
这	旗帜	是	仍然	向下	和	我是	仍然	制作	钱	.

旗帜依然降着，但我依然在赚钱。

[səʊ] , ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

So	,	what'll	it	be	?	"
所以	,	什么会	它	是	?	"

所以，你决定选哪个？

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] [waɪf] , " ['hɔːnə(r)] [sed] .

"	I	ought	to	call	my	wife	,	"	Horner	said	.
"	我	应该	到	称呼	我的	妻子	,	"	霍纳	说	.

“我应该给妻子打个电话，”霍纳说。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [ʃrʌg] .

The	driver	shrugged	.
这	司机	耸了耸肩	.

司机耸了耸肩。

" [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒf] [hɪə(r)] ?

"	You	getting	off	here	?
"	你	获得	离开	这里	?

你在这里下车吗?

" ['sləʊli] , ['hɔːnə(r)] [n'ɒdɪd] .

"	Slowly	,	Horner	nodded	.
"	缓慢地	,	霍纳	点头	.

霍纳缓缓点了点头。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌaʊt'saɪd] .

He	looked	outside	.
他	看起来	外部	.

他向窗外望去。

[hiː; hi] [sɔː] [naɪt] ['dɑːknəs] , [ə; eɪ] ['dɪmli] [lɪt] ['draɪvweɪ] , [ə; eɪ] ['hemlɒk] [hedʒ] [twelv] [fiːt] [haɪ] .

He	saw	night	darkness	,	a	dimly	lit	driveway	,	a	hemlock	hedge	twelve	feet	high	.
他	锯	夜晚	黑暗	,	一个	依稀	点燃	车道	,	一个	铁杉	对冲	十二	脚	高的	.

他看到夜色漆黑，一条灯光昏暗的车道，一道十二英尺高的铁杉树篱。

" [saɪn] [sed] - ['pɒzətɪvli] [nəʊ]['viːək(ə)lz] , - " [ðə; ði] ['kæbi] [təʊld][hɪm] .

"	Sign	said	'	Positively	no	vehicles	,	'	"	the	cabbie	told	him	.
"	符号	说	-	积极地	不	车辆	,	-	"	这	出租车司机	讲述	他	.

“牌子上写着‘严禁车辆通行’，”出租车司机告诉他。

" [səʊ][aɪ] [ges] [juː; jʊ] [wɔːk] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . "

"	So	I	guess	you	walk	from	here	.	"
"	所以	我	猜测	你	走	从	这里	.	"

“那我想你就从这里走过去吧。”

" [aɪ] [ges] [aɪ] [wɔːk] , " ['hɔːnə(r)] [sed] .

"	I	guess	I	walk	,	"	Horner	said	.
"	我	猜测	我	走	,	"	霍纳	说	.

“我想我是走着去的，”霍纳说。

[hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði]['tæksi]['miːtə(r)] ,

He	consulted	the	taxi	meter	,
他	咨询	这	出租车	仪表	,

他查看了出租车计价器，

[tʊk] [fɔː(r)]['dɒlə(r)] [bɪls] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌni] [klɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]['dɒlə(r)][ɪn] [tʃeɪndʒ]

took	four	dollar	bills	from	his	money	clip	and	a	half	dollar	in	change
采取	四	美元	账单	从	他的	钱	夹子	和	一个	一半	美元	在	改变

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

from	his	pocket	.
从	他的	口袋	.

他从钱夹里拿出四张一美元的钞票，又从口袋里掏出五十分零钱。

[ðen] [hiː; hi][gɒt] [aʊt] .

Then	he	got	out	.
然后	他	得到	出去	.

然后他就出来了。

[ðə; ði][kæb][dɔː(r)][kləʊzd] .
The cab door closed .
这 出租车 门 关闭 .

驾驶室车门关上了。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][pʊt][ðə; ði] [klʌtʃ] [daʊn] , [ðen] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæb] [rəʊld] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði]
The driver put the clutch down , then up , and the cab rolled away into the
这 司机 放 这 离合器 向下 , 然后 向上 , 和 这 出租车 滚动 离开 进入 这
['dɑːknəs] .
darkness .
黑暗 .

司机踩下离合器，然后抬起，驾驶室滑入了黑暗中。

['hɔːnə(r)][lɪt][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
Horner lit a cigarette .
霍纳 点燃 一个 卷烟 .

霍纳点燃了一支香烟。

[ˌaɪ 'tiː]['teɪstɪd] [hɑːʃ] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] , [steɪl] .
It tasted harsh and bitter , stale .
它 尝过 残酷的 和 苦的 , 陈旧 .

味道又苦又涩，像是放了很久的陈腐物。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [in'gʌlf] [hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌls] ['hæməd] , [ɒv; əv][ɔːl]['pleɪsɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt]
The darkness engulfed him and a pulse hammered , of all places , in his right
这 黑暗 吞噬 他 和 一个 脉冲 锤击 , 的 全部 地方 , 在 他的 正确的
[leg] .
leg .
腿 .

黑暗吞噬了他，而最令人意想不到的是，他的右腿传来一阵剧烈的脉搏跳动。

[hiː; hi][felt][ɔːl][æt; ət][wʌns][əʊld] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['eɪdʒɪŋ] .
He felt all at once old — or at least aging .
他 毛毡 全部 在 一次 老的 — 或者 在 至少 老化 .

他突然觉得自己老了——或者至少是衰老了。

[hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][saʊnd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [meɪk] .
He sighed and it was not a sound a young man would make .
他 叹了口气 和 它 曾是 不是 一个 声音 一个 年轻的 男人 会 制作 .

他叹了口气，那可不是一个年轻人会发出的声音。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [rəʊd] , [hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [lɒst]
In the darkness on the unknown road , he longed for his youth , his lost
在 这 黑暗 在 这 未知 路 , 他 渴望 为了 他的 青年 , 他的 丢失的
[juːθ] .
youth .
青年 .

在黑暗中，在未知的道路上，他怀念着他的青春，他逝去的青春。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['rezəluːtli] [ʌp][ðə; ði]['dɪmli] [lɪt] ['draɪvweɪ] [flæŋk] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['hemlɒk]
Then he walked resolutely up the dimly lit driveway flanked by the high hemlock
然后 他 步行 坚决地 向上 这 依稀 点燃 车道 侧翼 经过 这 高的 铁杉
[hedʒ] .
hedge .
对冲 .

然后他坚定地沿着光线昏暗的车道走去，车道两旁是高高的铁杉树篱。

[ðə; ði][dɔː(r)] - ['nɒkə(r)] [wɒz; wəz] [brɑːs] , [ænd; ənd]['hɔːnə(r)][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] .
The door - knocker was brass , and Horner let it fall .
这 门 - 敲击器 曾是 黄铜 , 和 霍纳 让 它 落下 .

门环是黄铜的，霍纳让它掉了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sekənd] ,

It	made	a	resounding	noise	and	the	door	opened	within	a	second	,
它	制成	一个	高亢	噪音	和	这	门	打开	之内	一个	第二	,

它发出了一声巨响，门在一秒钟之内就打开了。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ] [fʊt] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] [wɪð] [nəʊ][dʒɒb]

as	if	someone	were	standing	half	a	foot	away	on	the	other	side	with	no	job
作为	如果	某人	是	常设	一半	一个	脚	离开	在	这	其他	边	和	不	工作

[bʌt; bət][tuː; tə][əd'mɪt] [hjuː] ['hɔːnə(r)][ðə; ði]['ɪnstənt][hiː; hi] [nɒkt] .

but	to	admit	Hugh	Horner	the	instant	he	knocked	.
但	到	承认	休	霍纳	这	立即的	他	敲门	.

就好像有人站在门外半英尺远的地方，除了在休·霍纳敲门的那一刻让他进来之外，别无他事。

" [kʌm] [ɪn] , ['mɪstə(r)] . ['hɔːnə(r)] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] .

"	Come	in	,	Mr	.	Horner	,	"	the	girl	said	.
"	来	在	,	先生	.	霍纳	,	"	这	女孩	说	.

"请进，霍纳先生，"女孩说。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

"	Naturally	,	we	were	expecting	you	.
"	自然	,	我们	是	期待	你	.

"当然，我们早就料到你会来。"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ]['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] ['swetə(r)] ,

"	She	was	tall	and	she	wore	a	cashmere	sweater	,
"	她	曾是	高的	和	她	穿着	一个	羊绒	毛衣	,

她个子很高，穿着一件羊绒衫。

[luːs] [bʌt; bət][nɒt][səʊ] [luːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [haɪ] , ['meɪd(ə)nli] [brests] .

loose	but	not	so	loose	that	it	failed	to	reveal	high	,	maidenly	breasts	.
松动的	但	不是	所以	松动的	那	它	失败的	到	揭示	高的	,	少女	乳房	.

宽松但又不至于太过宽松而看不出高耸的少女般的乳房。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ][skɜːt][nɒt] [prə'vɒkətɪvli] [taɪt] ,

She	wore	a	skirt	not	provocatively	tight	,
她	穿着	一个	裙子	不是	挑衅地	紧的	,

她穿了一条并不紧身的裙子，

[bʌt; bət] [taɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [gʊd] [θaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

but	tight	enough	to	suggest	the	good	thighs	that	she	had	.
但	紧的	足够的	到	建议	这	好的	大腿	那	她	有	.

但又足够紧身，凸显出她优美的大腿线条。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [fel] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ɪn] [ə'bʌndənt] ['ɔːbən] [weɪvz] .

Her	hair	fell	almost	to	her	shoulders	in	abundant	auburn	waves	.
她	头发	跌倒	几乎	到	她	肩膀	在	丰富	奥本	波浪	.

她一头浓密的红褐色长发，几乎垂到肩膀。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] [ænd; ənd]['hɔːnə(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] [əʊld] .

She	had	a	lovely	face	and	Horner	thought	she	was	about	twenty	years	old	.
她	有	一个	迷人的	脸	和	霍纳	想法	她	曾是	关于	二十	年	老的	.

她长相甜美，霍纳认为她大约二十岁。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	You	were	expecting	me	?
"	你	是	期待	我	?

你一直在等我吗?

" ['hɔːnə(r)] [sed] .

"	Horner	said	.
"	霍纳	说	.

霍纳说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" **Of** **course** .
" 的 课程 .

“当然。

[juː; jʊ] [siː] , ['bɒdɪz] , [ɪŋk] . ['keəfəli] [skriːnz] [ɪts] ['æplɪkənts] . . . . "
You **see** **,** **Bodies** **,** **Inc** **.** **carefully** **screens** **its** **applicants** **.** **.** **.** **.** **"**
你 看 , 身体 , 公司 . 小心 屏幕 它是 申请人 . . . . "

你看，Bodies公司会对申请人进行严格的筛选.....

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [ə'plaɪ] ! "
" **But** **I** **didn't** **apply** **!** **"**
" 但 我 没有 申请 ! "

“但我根本没申请！”

" [ɑː] , [bʌt; bət][wiː; wi] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] .
" **Ah** **,** **but** **we** **knew** **you** **were** **going** **to** **.**
" 啊 , 但 我们 知道 你 是 去 到 .

“啊，但我们知道你会这么做。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['klaɪənts] .
We **have** **to** **be** **sure** **of** **our** **clients** **.**
我们 有 到 是 当然 的 我们的 客户 .

我们必须对客户有信心。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['klaɪənt][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][tɔːk] , [wɪd] [biː; bi][aʊt][ɒv; əv] ['bɪznəs] . "
Because **if** **a** **single** **client** **decided** **to** **talk** **,** **we'd** **be** **out** **of** **business** **.** **"**
因为 如果 一个 单身的 客户 决定 到 讲话 , 我们会 是 出去 的 商业 . "

因为只要有一个客户决定泄露消息，我们就得关门大吉了。

" [ðə; ðiː] [ɔː'θɒrətiz] ? "
" **The** **authorities** **?** **"**
" 这 当局 ? "

“当局？”

" ['sɜːt(ə)nli] .
" **Certainly** **.**
" 当然 .

“当然。

[bʌt; bət] [sɪns] [jʊr; jər][hɪə(r)] , [wiː; wi][kæn; kən][get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] [æt; ət][wʌns] .
But **since** **you're** **here** **,** **we** **can** **get** **down** **to** **business** **at** **once** **.**
但 自从 你是 这里 , 我们 能 得到 向下 到 商业 在 一次 .

既然你来了，我们就可以马上进入正题了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðiː] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
You **have** **the** **three** **thousand** **dollars** **with** **you** **?** **"**
你 有 这 三 千 美元 和 你 ? "

你身上有三千美元吗?

" [waɪ] , [nəʊ] .
" **Why** **,** **no** **.**
" 为什么 , 不 .

“为什么不呢？”

[nəʊ] , [aɪ][doʊnt] . "
No **,** **I** **don't** **.** **"**
不 , 我 不 . "

不，我没有。

" ['bæŋkbʊk] ? "
" **Bankbook** **?** **"**
" 银行存折 ? "

“存折？”

" [jes] , [ai][hæv; həv] [ðæt] . "

"	**Yes**	**,**	**I**	**have**	**that**	**.**	**"**
"	是的	,	我	有	那	.	"

“是的，我有。”

" [ɪts] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

"	**It's**	**good**	**enough**	**.**
"	它是	好的	足够的	.

“足够好了。”

[tə'mɒrəʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['peɪpəz] , ['draɪvɪŋ] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][səʊ]

Tomorrow	**we**	**can**	**take**	**your**	**identification**	**papers**	**,**	**driving**	**license**	**and**	**so**
明天	我们	能	拿	你的	鉴别	文件	,	驾驶	执照	和	所以

[fɔːθ] , [ænd; ənd][get][ðə; ði] ['mʌni] [ɑː'selvz] .

forth	**,**	**and**	**get**	**the**	**money**	**ourselves**	**.**
前进	,	和	得到	这	钱	我们自己	.

明天我们可以拿走你的身份证件、驾驶证等等，然后自己去取钱。

[ðæt] [ɪz] , [ən'les] [ðeɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['pɜːsənəli] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ?

That	**is**	**,**	**unless**	**they**	**know**	**you**	**personally**	**at**	**the**	**bank**	**?**
那	是	,	除非	他们	知道	你	亲自	在	这	银行	?

也就是说，除非银行方面认识你?

" ['hɔːnə(r)] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['bæŋkɪŋ] [baɪ][meɪl] .

"	**Horner**	**said**	**that**	**he**	**did**	**his**	**banking**	**by**	**mail**	**.**
"	霍纳	说	那	他	做过	他的	银行业	经过	邮件	.

霍纳说他通过邮寄方式办理银行业务。

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːdʒ] [hɪz; ɪz]['sɪgnətʃə(r)] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ]

He	**supposed**	**they**	**were**	**going**	**to**	**forge**	**his**	**signature**	**,**	**but**	**made**	**no**
他	据称	他们	是	去	到	锻造	他的	签名	,	但	制成	不

['kɒment] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] ,

comment	**because**	**he**	**had**	**decided**	**,**
评论	因为	他	有	决定	,

他猜想他们打算伪造他的签名，但他没有发表任何评论，因为他已经决定了。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɒf] .

all	**at**	**once**	**,**	**to**	**call**	**the**	**whole**	**thing**	**off**	**.**
全部	在	一次	,	到	称呼	这	所有的	事物	离开	.

突然之间，取消整个计划。

" [siː] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**See**	**here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	看	这里	,	"	他	说	.

“你看这里，”他说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwəd] .

"	**This**	**is**	**a**	**little**	**awkward**	**.**
"	这	是	一个	小的	尴尬的	.

这有点尴尬。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [tɔːk] . "

But	**you**	**can**	**trust**	**me**	**not**	**to**	**talk**	**.**	**"**
但	你	能	相信	我	不是	到	讲话	.	"

但你可以相信我不会说出去的。

" [wʌts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwəd] ? "

"	**What's**	**a**	**little**	**awkward**	**?**	**"**
"	是什么	一个	小的	尴尬的	?	"

“什么地方有点尴尬？”

" [aɪ] — [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hɔːnə(r)] [sed] ['leɪmli] .

"	I	—	I've	decided	not	to	go	through	with	it	,	"	Horner	said	lamely	.
"	我	—	我已经	决定	不是	到	去	通过	和	它	,	"	霍纳	说	跛行	.

“我——我决定不这么做了，”霍纳无力地说。

" [maɪ] [waɪf] , [maɪ] [frendz] . . . .

"	My	wife	,	my	friends	.	.	.
"	我的	妻子	,	我的	朋友们	.	.	.

我的妻子，我的朋友们.....

" [ðə; ði] [gɜːl] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	The	girl	said	nothing	.
"	这	女孩	说	没有什么	.

女孩什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] [steps] ['fɔːwəd] , [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] ['hɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .

She	took	two	steps	forward	,	placed	her	arms	around	Horner	,	and	kissed	him	.
她	采取	二	步骤	向前	,	放置	她	武器	大约	霍纳	,	和	亲吻	他	.

她向前走了两步，搂住霍纳，吻了他。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['pɜːfjuːm] .

She	wore	a	subtle	perfume	.
她	穿着	一个	微妙的	香水	.

她身上散发着淡淡的香水味。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	was	beautiful	.
她	曾是	美丽的	.

她很漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [spft] [ænd; ənd] [wɔːm] , [ɪn'vaɪtɪŋ] .

Her	lips	were	soft	and	warm	,	inviting	.
她	嘴唇	是	柔软的	和	温暖的	,	邀请	.

她的嘴唇柔软温暖，令人心动。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [hɒt] .

Her	lips	were	hot	.
她	嘴唇	是	热的	.

她的嘴唇很烫。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [bɜːnd] . . . .

Her	lips	burned	.	.	.
她	嘴唇	烧伤	.	.	.

她的嘴唇火辣辣的疼.....

['hɔːnə(r)] [brəʊk] [ə'weɪ] ['breθləsli] .

Horner	broke	away	breathlessly	.
霍纳	打破	离开	气喘吁吁	.

霍纳气喘吁吁地挣脱开来。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] .

His	heart	was	pounding	.
他的	心	曾是	猛击	.

他的心跳得很快。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	his	face	was	flushed	,	he	could	feel	it	.
他	知道	他的	脸	曾是	酡	,	他	可以	感觉	它	.

他知道自己的脸涨得通红，他能感觉到。

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'stedi] .

His	legs	were	unsteady	.
他的	腿	是	不稳定	.

他双腿发软。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːd] -
He wanted to respond , but his energies were dissipating in the hard -
他 通缉 到 回应 , 但 他的 能量 是 消散 在 这 难的 -
['pʌmpɪŋ] [hɑːt] ,
pumping heart ,
抽水 心 ,

他想回应，但他的精力却在剧烈跳动的心脏中消耗殆尽。

[ðə; ði] [tremblɪŋ] [lɪmz] , [ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] .
the trembling limbs , the flushed face .
这 发抖 四肢 , 这 酡 脸 .

四肢颤抖，脸颊绯红。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [rɪ'spɒns] .
It was a middle - aged response .
它 曾是 一个 中间 - 老年人 回复 .

这是中年人的反应。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ðə; ði][draɪv][ænd; ənd][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [juːθ] .
It lacked the drive and direction of youth .
它 缺乏 这 驾驶 和 方向 的 青年 .

它缺乏年轻人的那种干劲和方向。

" [dɪd][juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ?
" Did you like that ?
" 做过 你 喜欢 那 ?

你喜欢吗?

" [ðə; ði][gɜːl] [ɑːskt] , ['teɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] ['hɔːrnərz] [hændz][ænd; ənd]['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" the girl asked , taking one of Horner's hands and holding it .
" 这 女孩 问 , 采取 一 的 霍纳的 双手 和 保持 它 .

“女孩问道，同时握住霍纳的一只手。”

" [jes] , " [keɪm] [hɪz; ɪz] ['breθləs] [rɪ'plaɪ] .
" Yes , " came his breathless reply .
" 是的 , " 来了 他的 喘不过气 回复 .

“是的，”他气喘吁吁地回答道。

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

[ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I liked it . "
我 喜欢 它 . "

我喜欢它。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] . . . . "
" But you didn't . . . . "
" 但 你 没有 . . . . "

但你没有.....

" [rɪ'spɒnd] ?
" Respond ?
" 回应 ?

“回应?

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] . "
I have a wife . "
我 有 一个 妻子 . "

我有妻子。

" [ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði]['riːz(ə)n] . "
" That wasn't the reason . "
" 那 不是 这 原因 . "

“那并不是真正的原因。”

" [wɪr] ['hæpɪli] ['mærid] ! "
" We're happily married ! "
" 是 快乐地 已婚 ! "

我们婚姻美满！

" [ænd; ənd][ai][laɪk] [ðɪs] ['swetə(r)] [aɪm] ['weərɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['ʌðə(r)z][ænd; ənd]
" And I like this sweater I'm wearing very much , but I have others and
" 和 我 喜欢 这 毛衣 我是 穿着 非常 很多 , 但 我 有 其他的 和
[wɪl] [weə(r)]['ʌðə(r)z] . "
will wear others . "
将要 穿 其他的 . "

“我很喜欢我身上这件毛衣，但我还有其他毛衣，以后还会穿别的。”

" [ðə; ði]['mɔːreɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)][sə'saɪəti] . . . . "
" The mores of our society . . . . "
" 这 习俗 的 我们的 社会 . . . . "

“我们社会的风俗习惯……”

" ['mɔːreɪz] [bə'ləʊni] !
" Mores baloney ! "
" 莫雷 胡扯 ! "

“胡说八道！”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][pleɪn] [skeəd] .
You were just plain scared .
你 是 只是 清楚的 害怕的 .

你当时只是单纯地害怕而已。

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [skeəd] .
Middle - aged scared .
中间 - 老年人 害怕的 .

中年人感到害怕。

[lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
Look at you .
看 在 你 .

看看你。

[jʊr; jər] [sɒft] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['getɪŋ] ['rɪŋklz] .
You're soft and you're getting wrinkles .
你是 柔软的 和 你是 获得 皱纹 .

你的皮肤很柔软，而且开始长皱纹了。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə'træktɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Do you think I was really attracted to you ?
做 你 思考 我 曾是 真的 吸引 到 你 ?

你觉得我真的喜欢过你吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [waɪ] [ai] [kɪst] [juː; jʊ] ?
Do you think that's why I kissed you ?
做 你 思考 那就是 为什么 我 亲吻 你 ?

你觉得这就是我吻你的原因吗?

[nəʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] .
No , you fool .
不 , 你 傻子 .

不，你这个傻瓜。

[ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] . "
That wasn't the reason . "
那 不是 这 原因 . "

这并不是真正的原因。

" [ðen] [ju:; jʊ] . . . . "
" Then you . . . . "
" 然后 你 . . . . "

“然后你....”

" ['wɒntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [pɔɪnt] .
" Wanted to make this point .
" 通缉 到 制作 这 观点 .

我想表达这一点。

['wɒntɪd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][jʊr; jər][əʊld] ,
Wanted to show you you're old ,
通缉 到 展示 你 你是 老的 ,

想让你知道你老了。

[tu:] [əʊld][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][məʊst] ['ɒbviəs] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mænz][laɪf] .
too old to enjoy the most obvious pleasures of a younger man's life .
也 老的 到 享受 这 最多 明显的 快乐 的 一个 年轻 男人的 生活 .

年纪太大，无法享受年轻人生活中最显而易见的乐趣。

['twenti] - [faɪv] , ['mɪstə(r)] . ['hɔ:nə(r)] !
Twenty - five , Mr . Horner !
二十 - 五 , 先生 . 霍纳 !

二十五，霍纳先生!

[ðæts] [ðə; ði][eɪdʒ] !
That's the age !
那就是 这 年龄 !

就是那个年纪!

[ðə; ði][eɪdʒ][nɒt][ɒv; əv] [b'ɔɪɪʃnəs] [bʌt; bət][ɒv; əv][mə'tʃʊə(r)] [ju:θ] !
The age not of boyishness but of mature youth !
这 年龄 不是 的 男孩气 但 的 成熟 青年 !

不是稚嫩的少年时代，而是成熟的青年时代!

['twenti] - [faɪv] !
Twenty - five !
二十 - 五 !

二十五!

[ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [eɪdʒ][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
The perfect age for you , and you know it .
这 完美的 年龄 为了 你 , 和 你 知道 它 .

你现在正值最佳年龄，你自己也知道。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] .
" She smiled at him .
" 她 微笑 在 他 .

她对他笑了笑。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərətli] ['seksi][smaɪl] , [ə; eɪ] [kʌm] - [ɒn] , [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['hɔ:nə(r)] ,
It was a deliberately sexy smile , a come - on , an invitation which Horner ,
它 曾是 一个 故意地 性感 微笑 , 一个 来 - 在 , 一个 邀请 哪个 霍纳 ,
['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,
under the circumstances ,
在下面 这 情况 ,

那是一个刻意展现性感的微笑，一种挑逗，一种邀请，在当时的情况下，霍纳.....

[hæd; həd][tuː; tə] [dɪˈklaɪn] .

had	to	decline	.
有	到	衰退	.

不得不拒绝。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kənˈvɪnst] ?

"	Are	you	convinced	?
"	是	你	确信	?

你信服了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ðæt] [aɪm][nɒt][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ?

"	That	I'm	not	as	young	as	I	used	to	be	?
"	那	我是	不是	作为	年轻的	作为	我	用过的	到	是	?

“我不再像以前那么年轻了？”

[ɒv; əv] [kɔːs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [dɪˈlɪbərətli] [ˈdɔːtəli] [kɪs] , [pekɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

"	She	gave	him	a	deliberately	daughterly	kiss	,	pecking	at	his	temple	with	her
"	她	给予	他	一个	故意地	女儿般的	吻	,	啄食	在	他的	寺庙	和	她

[sɒft] [wɔːm] [lɪps] .

soft	warm	lips	.
柔软的	温暖的	嘴唇	.

她故意像女儿一样亲吻他，用她柔软温暖的嘴唇轻啄他的太阳穴。

" [ðen] [jʊr; jər] [ˈredi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ruːm] .

"	Then	you're	ready	to	go	to	the	observation	room	.
"	然后	你是	准备好	到	去	到	这	观察	房间	.

“那么你就可以去观察室了。”

" [ðə; ði] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ruːm] , [θɔːt] [ˈhɔːnə(r)] .

"	The	observation	room	,	thought	Horner	.
"	这	观察	房间	,	想法	霍纳	.

“观察室，”霍纳心想。

[dɪd][hiː; hi][duː; də][ðə; ði] [əbˈzɜːvɪŋ] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [əbˈzɜːvd] ?

Did	he	do	the	observing	,	or	was	he	observed	?
做过	他	做	这	观察	,	或者	曾是	他	观察到	?

是他进行观察，还是他被观察?

[hiː; hi] [saɪd] .

He	sighed	.
他	叹了口气	.

他叹了口气。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [wei] [ɒv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [wɒt] [hjuː] [ˈhɔːnə(r)][felt] .

It	was	not	a	young	man's	way	of	expressing	what	Hugh	Horner	felt	.
它	曾是	不是	一个	年轻的	男人的	方式	的	表达	什么	休	霍纳	毛毡	.

这不是年轻人表达休·霍纳感受的方式。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] .

He	knew	it	was	not	.
他	知道	它	曾是	不是	.

他知道事实并非如此。

[hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , ['bliːkli] , " [aɪm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ruːm] .

He	**said**	**slowly**	**,**	**bleakly**	**,**	**"**	**I'm**	**ready**	**for**	**the**	**observation**	**room**	**.**
他	说	缓慢地	,	凄凉地	,	"	我是	准备好	为了	这	观察	房间	.

他缓慢而黯淡地说："我准备好去观察室了。"

" [ðə; ði][gɜːl][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][nɒd] .

"	**The**	**girl**	**did**	**not**	**even**	**nod**	**.**
"	这	女孩	做过	不是	甚至	点头	.

女孩甚至连点头都没点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .

She	**had**	**known**	**he**	**would**	**be**	**ready**	**all**	**along**	**.**
她	有	已知	他	会	是	准备好	全部	沿着	.

她早就知道他会做好准备。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ,

It	**was**	**a**	**small**	**,**
它	曾是	一个	小的	,

那是一个很小的，

['ʌtəli] [beə(r)] [ruːm] [wɪð] [θriː] [wɔːlz] [ɒv; əv] [dʌl] [greɪ] ['met(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv]

utterly	**bare**	**room**	**with**	**three**	**walls**	**of**	**dull**	**gray**	**metal**	**and**	**the**	**fourth**	**of**
完全地	裸	房间	和	三	墙壁	的	乏味的	灰色的	金属	和	这	第四	的

['dæz(ə)lɪŋ][flɔː(r)] - [tuː; tə] - ['siːlɪŋ] [glɑːs] .

dazzling	**floor**	**-**	**to**	**-**	**ceiling**	**glass**	**.**
耀眼的	地面	-	到	-	天花板	玻璃	.

房间空空荡荡，三面墙是暗灰色的金属，第四面墙是耀眼的落地玻璃。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ruːm] — [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

On	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**glass**	**was**	**a**	**similar**	**room**	**—**	**except**	**that**	**it**	**was**
在	这	其他	边	的	这	玻璃	曾是	一个	相似的	房间	—	除了	那	它	曾是

['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bentʃ] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] .

furnished	**with**	**a**	**single**	**bench**	**running**	**across**	**its**	**length**	**.**
提供	和	一个	单身的	长椅	跑步	穿过	它是	长度	.

玻璃的另一边是一个类似的房间——只是里面只有一条横贯整个房间的长凳。

[men][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .

Men	**were**	**seated**	**on**	**the**	**bench**	**.**
男人	是	坐着	在	这	长椅	.

男人们坐在长椅上。

[jʌŋ] [men] , [ə'pærəntli] ['steərɪŋ] [æt; ət]['hɔːnə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [kəm'pænjən] .

Young	**men**	**,**	**apparently**	**staring**	**at**	**Horner**	**and**	**his**	**lovely**	**companion**	**.**
年轻的	男人	,	显然	凝视	在	霍纳	和	他的	迷人的	伴侣	.

年轻男子们似乎正盯着霍纳和他美丽的女伴看。

" [ðeɪ] [kænt] [siː] [ˌjuː 'es] , " [ðə; ði][gɜːl] [ɪk'spleɪnd] .

"	**They**	**can't**	**see**	**us**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**explained**	**.**
"	他们	不能	看	我们	,	"	这	女孩	解释	.

"他们看不见我们，"女孩解释说。

" [wʌn] [weɪ] [glɑːs] . "

"	**One**	**way**	**glass**	**.**	**"**
"	一	方式	玻璃	.	"

单向玻璃。

" [bʌt; bət][duː; də] [ðeɪ] , [ɜː(r)] , [nəʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ? "

"	**But**	**do**	**they**	**,**	**er**	**,**	**know**	**why**	**they**	**are**	**here**	**?**	**"**
"	但	做	他们	,	呃	,	知道	为什么	他们	是	这里	?	"

但是，呃，他们知道自己为什么会在这里吗?

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" **Naturally** .
" 自然 .

“自然。

['ɛvri,θɪŋz] [ɒn][ðə; ði][ʌp] - [ænd; ənd] - [ʌp] [wɪð] ['bɒdɪz] , [ɪŋk] . , ['mɒrəli] [ɪf] [nɒt] ['li:gəli] . "
Everything's **on** **the** **up** **-** **and** **-** **up** **with** **Bodies** **,** **Inc** **.** **,** **morally** **if** **not** **legally** **.** **"**
一切都是 在 这 向上 - 和 - 向上 和 身体 , 公司 . , 道德上 如果 不是 合法地 . "

Bodies, Inc. 的一切运作都光明正大，即便在道德上可能存在一些问题。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] . . . . "
" **And** **they** **are** **.** **.** **.** **.** **"**
" 和 他们 是 . . . . "

“他们确实是……”

" [jɔ:(r); jə(r)] [tʃɔɪs] , ['mɪstə(r)] . ['hɔ:nə(r)] .
" **Your** **choice** **,** **Mr** **.** **Horner** **.**
" 你的 选择 , 先生 . 霍纳 .

“这是你的选择，霍纳先生。”

[æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [eɪt] [jʌŋ] [men][ɪn][ðeə(r)] , [i:tʃ] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz]
As **you** **can** **see** **,** **there** **are** **eight** **young** **men** **in** **there** **,** **each** **twenty** **-** **five** **years**
作为 你 能 看 , 那里 是 八 年轻的 男人 在 那里 , 每个 二十 - 五 年
[əʊld] ,
old **,**
老的 ,

如你所见，里面有八个年轻人，每个都25岁。

[i:tʃ] [ˌgærən'ti:d] [ɪn] [gʊd] [helθ] , [i:tʃ] ['pɜ:fɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [swɪtʃ] [aɪ'dentɪtiz] [wɪð] [ju:; jʊ] .
each **guaranteed** **in** **good** **health** **,** **each** **perfectly** **willing** **to** **switch** **identities** **with** **you** **.**
每个 保证 在 好的 健康 , 每个 完美 愿意的 到 转变 身份 和 你 .

保证人身健康，并且都非常愿意与你交换身份。

[ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ɪn] [əd'vɑ:ns] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɪz][kwaɪt] ['pɜ:mənənt] .
I **must** **tell** **you** **in** **advance** **,** **however** **,** **that** **the** **switch** **is** **quite** **permanent** **.**
我 必须 告诉 你 在 进步 , 然而 , 那 这 转变 是 相当 永恒的 .

不过我必须提前告诉你，这种改变是永久性的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [rɪ'kɔ:s] .
There **is** **no** **recourse** **.**
那里 是 不 追索权 .

没有办法补救。

[ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "
You **understand** **?** **"**
你 理解 ? "

你明白吗?

" [jes] , [bʌt; bət] . . . . " ['hɔ:nə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [eɪt] [men] [hu:] [kʊd; kəd][nɒt] [si:] [hɪm] ,
" **Yes** **,** **but** **.** **.** **.** **.** **"** **Horner** **looked** **at** **the** **eight** **men** **who** **could** **not** **see** **him** **,**
" 是的 , 但 . . . . " 霍纳 看起来 在 这 八 男人 WHO 可以 不是 看 他 ,
[ænd; ənd] [læpst] ['ɪntu:]['saɪləns] .
and **lapsed** **into** **silence** **.**
和 失效 进入 沉默 .

“是的，但是……”霍纳看着那八个看不见他的人，陷入了沉默。

[ðə; ði] [eɪt] [ɔ:l] [lʊkt] [laɪk] [saʊnd] ['spesəmən] , [ɔ:l] [raɪt] .
The **eight** **all** **looked** **like** **sound** **specimens** **,** **all** **right** **.**
这 八 全部 看起来 喜欢 声音 标本 , 全部 正确的 .

这八个人看起来都很健康，没错。

[ɔ:l] [si:md] ['helθi] [ænd; ənd] [ə'lɜ:t] , ['i:v(ə)n] ['tʃɪəf(ə)l] .
All **seemed** **healthy** **and** **alert** **,** **even** **cheerful** **.**
全部 似乎 健康 和 警报 , 甚至 快乐 .

所有人看起来都很健康、精神饱满，甚至还有点开心。

['hɔ:nə(r)] [sed] , ['sʌmwɒt] [sə'spɪʃəsli] , " [maɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [swɪtʃ] ['pleɪsɪz][ɪz]
Horner **said** **,** **somewhat** **suspiciously** **,** **"** **My** **reason** **for** **wanting** **to** **switch** **places** **is**
霍纳 说 , 有些 可疑地 , " 我的 原因 为了 想要 到 转变 地方 是
['ɒbviəs] .
obvious **.**
明显的 .

霍纳有些怀疑地说："我想要交换位置的理由很明显。"

[ænd; ənd] [ðeəz] ?
And **theirs** **?**
和 他们的 ?

他们的呢?

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['bɒdi] .
" **It** **was** **a** **good** **body** **.**
" 它 曾是 一个 好的 身体 .

"这是一具不错的躯体。"

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lɑ:st][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .
It **looked** **as** **though** **it** **would** **last** **for** **years** **.**
它 看起来 作为 尽管 它 会 最后的 为了 年 .

它看起来好像能用很多年。

[ðə; ði][gɜ:l] [lik] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [spəʊk] .
The **girl** **licked** **her** **lips** **before** **she** **spoke** **.**
这 女孩 舔过 她 嘴唇 前 她 辐 .

女孩开口说话前舔了舔嘴唇。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [naɪs] [lɪps] .
They **were** **very** **nice** **lips** **.**
他们 是 非常 好的 嘴唇 .

她们的嘴唇很漂亮。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'lɪʃəs] [lɪps] .
They **were** **delicious** **lips** **.**
他们 是 可口的 嘴唇 .

那是令人垂涎的嘴唇。

['hɔ:nə(r)][hæd; həd]['teɪstɪd][ðem; ðəm] .
Horner **had** **tasted** **them** **.**
霍纳 有 尝过 他们 .

霍纳尝过它们。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [hu:] [meɪks] [daɪ'vɜ:tɪŋ] ['pɑ:sɪz] [wɪð] [wʌn]
He **was** **suddenly** **reminded** **of** **a** **magician** **who** **makes** **diverting** **passes** **with** **one**
他 曾是 突然 提醒 的 一个 魔术师 WHO 制作 转移注意力 通过 和 一
[hænd] [waɪl] [pə'fɔ:mɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
hand **while** **performing** **his** **magic** **with** **the** **other** **.**
手 尽管 表演 他的 魔法 和 这 其他 .

他突然想起一位魔术师，一边用一只手做出引人分神的动作，一边用另一只手表演魔术。

" ['mʌni] , " [ðə; ði][gɜ:l] [sed] [lə'kɒnɪk(ə)li] .
" **Money** **,** **"** **the** **girl** **said** **laconically** **.**
" 钱 , " 这 女孩 说 简洁地 .

"钱，"女孩简洁地说。

" ['mʌni] ?
" Money ?
" 钱 ?

“钱?

[bʌt; bət][aɪm]['əʊnli] ['peɪɪŋ] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
But I'm only paying three thousand dollars .
但 我是 仅有的 付费 三 千 美元 .

但我只付了三千美元。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ə; eɪ][mæn] [ˌwʊdnt] [sə'rendə(r)][hɪz; ɪz] [ju:θ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm] ! "
Surely a man wouldn't surrender his youth for such a sum ! "
一定 一个 男人 不会 投降 他的 青年 为了 这样的 一个 和 ! "

谁会为了这点钱出卖自己的青春呢!

" ['aʊə(r)][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mænz]['təʊt(ə)l] ['seɪvɪŋz] .
" Our regulations call for a man's total savings .
" 我们的 法规 称呼 为了 一个 男人的 全部的 节省 .

“我们的规定要求一个人必须拥有全部积蓄。”

[ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [keɪs] , [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
In your case , three thousand dollars .
在 你的 案件 , 三 千 美元 .

就你而言，是三千美元。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)]['klaɪənts][ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'stri:mli] ['welθi] , ['mɪstə(r)] . ['hɔ:nə(r)] .
But most of our clients are extremely wealthy , Mr . Horner .
但 最多 的 我们的 客户 是 极其 富裕 , 先生 . 霍纳 .

但霍纳先生，我们的大多数客户都非常富有。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[sɪns] [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] [fi:] [gəʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ju:θ] [hu:] [wɪl] [bɪ'kʌm] [hju:] ['hɔ:nə(r)] [waɪl] [wi:; wi]
since half of the fee goes to the youth who will become Hugh Horner while we
自从 一半 的 这 费用 去 到 这 青年 WHO 将要 变得 休 霍纳 尽管 我们
[ki:p] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑ:f] . . . . "
keep the other half . . . . "
保持 这 其他 一半 . . . . "

因为一半的费用要给将来成为休·霍纳的年轻人，而我们保留另一半.....”

" [bʌt; bət] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ['əʊnli] ! "
" But fifteen hundred dollars only ! "
" 但 十五 百 美元 仅有的 ! "

“但是只要一千五百美元！”

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:][gəʊz]['ɪntu:][ə; eɪ] [pu:l] .
" I should have said it goes into a pool .
" 我 应该 有 说 它 去 进入 一个 水池 .

“我应该说它被放进游泳池里。”

[ə; eɪ] ['jɪəli] [pu:l] , [ju:; jʊ] [si:] .
A yearly pool , you see .
一个 每年 水池 , 你 看 .

你看，这是个年度奖金池。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [lɑːst][jɪə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r)] - ['hʌndrəd] ['sɪksti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , ['mɪstə(r)] .

The	average	last	year	was	four	-	hundred	sixty	-	five	thousand	dollars	,	Mr	.
这	平均的	最后的	年	曾是	四	-	百	六十	-	五	千	美元	,	先生	.

['hɔːnə(r)] .

Horner	.
霍纳	.

霍纳先生，去年的平均值为46.5万美元。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv]

Don't	you	think	some	young	men	would	be	willing	to	surrender	twenty	years	of
不	你	思考	一些	年轻的	男人	会	是	愿意的	到	投降	二十	年	的

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] ? "

their	lives	for	half	a	million	dollars	?	"
他们的	生活	为了	一半	一个	百万	美元	?	"

难道你不认为有些年轻人愿意为了五十万美元而牺牲二十年的光阴吗?

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , " ['hɔːnə(r)] [sed] [æt; ət][wʌns] .

"	I	wouldn't	if	I	were	young	,	"	Horner	said	at	once	.
"	我	不会	如果	我	是	年轻的	,	"	霍纳	说	在	一次	.

“如果我年轻的话，我就不会，”霍纳立刻说道。

" [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [ɑːrnt] .

"	Between	you	and	me	,	that's	because	you	aren't	.
"	之间	你	和	我	,	那就是	因为	你	不是	.

“说实话，那是因为你根本不是。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ðeə(r)] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [friː] [tʃɔɪs] .

But	it's	their	choice	to	make	,	and	it's	a	free	choice	.
但	它是	他们的	选择	到	制作	,	和	它是	一个	自由的	选择	.

但这是他们自己的选择，是自由的选择。

[naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] ?

Now	,	have	you	made	a	selection	?
现在	,	有	你	制成	一个	选择	?

现在，你已经做出选择了吗?

" ['hɔːnə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [eɪt] [men] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃrʌg] .

"	Horner	looked	at	the	eight	men	again	,	and	shrugged	.
"	霍纳	看起来	在	这	八	男人	再次	,	和	耸了耸肩	.

霍纳又看了看这八个人，耸了耸肩。

" [aɪ] [siː] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] .

"	I	see	,	"	the	girl	said	.
"	我	看	,	"	这	女孩	说	.

“我明白了，”女孩说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ə'griː] .

"	And	I	agree	.
"	和	我	同意	.

我同意。

['ðer] [ɔːl] [tʃɔɪs] ['spesəmən] , [ɪz] [ðæt] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] ?

They're	all	choice	specimens	,	is	that	what	you're	thinking	?
它们是	全部	选择	标本	,	是	那	什么	你是	思维	?

你以为它们都是上等标本吗?

[ɔːl] [strɒŋ] , [ɔːl] ['helθi] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi][ɪn]['betə(r)] [ʃeɪp] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

All	strong	,	all	healthy	,	and	all	will	probably	be	in	better	shape	than	you
全部	强的	,	全部	健康	,	和	全部	将要	大概	是	在	更好的	形状	比	你

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

他们个个身强体壮，身体健康，而且很可能都比你状态更好。

['twenti] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] . "
twenty **years** **from** **now** **.** **"**
二十 年 从 现在 . "

二十年后。

" [du:; də][ai][get][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌgærən'ti:] [ɒn][ðeə(r)] [helθ] ?
" **Do** **I** **get** **some** **kind** **of** **a** **guarantee** **on** **their** **health** **?**
" 做 我 得到 一些 种类 的 一个 保证 在 他们的 健康 ?

“我能得到某种程度的健康保证吗？”

[ai] [mi:n] ,
I **mean** **,**
我 意思是 ,

我是说，

[wɒt] [ɪf] . . . [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [pɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən][ɪn'kjʊərəbl] [dɪ'zi:z] [ɔ:(r)]
what **if** **.** **.** **.** **if** **I** **should** **pick** **one** **of** **them** **with** **an** **incurable** **disease** **or**
什么 如果 . . . 如果 我 应该 挑选 一 的 他们 和 一个 不治之症 疾病 或者
['sʌmθɪŋ] ?
something **?**
某物 ?

如果……如果我选了一个患有不治之症的人呢?

" [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [ɑ:skt] [ðɪs] ['veri] ['præktɪkl] ['kwestʃən] ,
" **Although** **he** **asked** **this** **very** **practical** **question** **,**
" 虽然 他 问 这 非常 实际的 问题 ,

尽管他问的是一个非常实际的问题，

['hɔ:nə(r)] [stɪl] ['hɑ:dli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][gəʊ] [θru:] [wɪð] ['eniθɪŋ] [æz; əz][ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz]
Horner **still** **hardly** **expected** **to** **go** **through** **with** **anything** **as** **incredible** **as**
霍纳 仍然 几乎 预期的 到 去 通过 和 任何事物 作为 极好的 作为
['swɪtʃɪŋ] ['bɒdɪz] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑ:s]
switching **bodies** **with** **one** **of** **the** **young** **men** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **glass**
交换 身体 和 一 的 这 年轻的 男人 在 这 其他 边 的 这 玻璃
[pɑ:'tɪʃ(ə)n] .
partition **.**
分割 .

霍纳仍然很难想象自己会做出像和玻璃隔板另一边的年轻人交换身体这样不可思议的事情。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [hi:; hi][təʊld][hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [dʒʌst] [wɜ:rnt] ['pɒsəb(ə)l]
After **all** **,** **he** **told** **himself** **for** **the** **tenth** **time** **,** **such** **things** **just** **weren't** **possible**
后 全部 , 他 讲述 他自己 为了 这 第十 时间 , 这样的 事物 只是 不是 可能的
.
:
.

他第十次告诉自己，毕竟，这种事根本不可能发生。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)][æn; ən] [ɪ'læbərət] [dʒəʊk][ɔ:(r)][æn; ən] [ɪ'læbərət] [dri:m] .
This **was** **either** **an** **elaborate** **joke** **or** **an** **elaborate** **dream** **.**
这 曾是 任何一个 一个 精心制作的 开玩笑 或者 一个 精心制作的 梦 .

这要么是一个精心设计的玩笑，要么是一个精心设计的梦。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] — ['həʊpfəli] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['lætə(r)] .
He **decided** **—** **hopefully** **—** **that** **it** **was** **the** **latter** **.**
他 决定 — 希望 — 那 它 曾是 这 后者 .

他满怀希望地认为，答案是后者。

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] - [tuː; tə][kɑːm][hɪz; ɪz] [nɜːvz]

He	recalled	that	the	doctor	had	given	him	reserprine	to	calm	his	nerves
他	召回	那	这	医生	有	给定	他	-	到	冷静的	他的	神经

['riːs(ə)ntli] ,

recently	,
最近	,

他回忆说，医生最近给他开了利血平来镇静神经。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][saɪd] [ɪˈfekts] [ɒv; əv] -

and	the	doctor	had	told	him	that	one	of	the	side	effects	of	reserprine
和	这	医生	有	讲述	他	那	一	的	这	边	效果	的	-

[wɒz; wəz][æn; ən] [əˈbʌndəns] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] .

was	an	abundance	of	nightmare	.
曾是	一个	丰富	的	恶梦	.

医生告诉他，利血平的副作用之一是噩梦连连。

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	it	,	"	he	said	.
"	那就是	它	,	"	他	说	.

“就是这样，”他说。

" - . "

"	Reserprine	.	"
"	-	.	"

利血平。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	What	did	you	say	?
"	什么	做过	你	说	?

“你说什么?

" [ðə; ði][gɜːl] [ɑːskt] [hɪm] , [æn; ən] [əˈmjuːzd] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	the	girl	asked	him	,	an	amused	look	on	her	face	.
"	这	女孩	问	他	,	一个	觉得好笑	看	在	她	脸	.

“女孩问他，脸上带着一丝戏谑的表情。”

" [ɜː(r)] , [aɪ] [sed] , [ðæt] [wʌnz] [faɪn] , " ['hɔːnə(r)] [blə:t] ,

"	Er	,	I	said	,	that	one's	fine	,	"	Horner	blurted	,
"	呃	,	我	说	,	那	一个人的美好的		,	"	霍纳	脱口而出	,

“呃，”我说，“那个没问题，”霍纳脱口而出。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət]['rændəm][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs]

pointing	at	random	at	one	of	the	men	on	the	other	side	of	the	glass
指向	在	随机的	在	一	的	这	男人	在	这	其他	边	的	这	玻璃

[pɑːˈtɪʃ(ə)n] .

partition	.
分割	.

他随意地指着玻璃隔板另一边的一个男人。

" [gʊd] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] .

"	Good	,	"	the	girl	said	.
"	好的	,	"	这	女孩	说	.

“好，”女孩说。

" [ðen] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] .

"	Then	everything	is	ready	.
"	然后	一切	是	准备好	.

“那么一切就绪了。”

" [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ][glɑ:s] [ʃi:t] [ə'brʌptli] [went]
" She touched a section of the wall and the dazzling glass sheet abruptly went
" 她 感动 一个 部分 的 这 墙 和 这 耀眼的 玻璃 床单 突然 去
[əʊ'peɪk] .
opaque .
不透明 .

她触摸了墙壁的一部分，耀眼的玻璃板突然变得不透明了。

[ðɪs] ['lɑ:stɪd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ðen] [ðə; ði][wɔ:l] [bɪ'keɪm] [træns'pærənt] [ə'gen]
This lasted for some five seconds , then the wall became transparent again
这 持续 为了 一些 五 秒 , 然后 这 墙 成为 透明的 再次
.
:
.

这种情况持续了大约五秒钟，然后墙壁再次变得透明。

[ɔ:l][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
All but one of the men had disappeared .
全部 但 一 的 这 男人 有 消失 .

除了一个人之外，其他人都失踪了。

['hɔ:nə(r)] [ə'sju:md] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hi:; hi][hæd; həd] ['sɪŋgld] [aʊt] [kwaɪt][æt; ət]['rændəm]
Horner assumed it was the individual he had singled out quite at random
霍纳 假定 它 曾是 这 个人 他 有 单身 出去 相当 在 随机的
.
:
.

霍纳认为这个人就是他随意挑选出来的那个人。

" [naʊ] ['ri:əli] . . . " [hi:; hi][bɪ'gæn] .
" Now really . . . " he began .
" 现在 真的 . . . " 他 开始 .

“现在真的……”他开口说道。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , " [ðə; ði][gɜ:l] [sed] .
" Look at me , " the girl said .
" 看 在 我 , " 这 女孩 说 .

“看着我，”女孩说。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['i:zi] .
That was easy .
那 曾是 简单的 .

那太简单了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .
She was beautiful .
她 曾是 美丽的 .

她很漂亮。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [gru:] ['veri] [lɑ:dʒ] .
Her eyes grew very large .
她 眼睛 生长 非常 大的 .

她的眼睛睁得非常大。

[ɪn'kredəbli] [lɑ:dʒ] .
Incredibly large .
难以置信 大的 .

非常大。

[ðeɪ] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] [hed] .
They filled her entire head .
他们 已填 她 全部的 头 .

它们塞满了她的整个脑袋。

[ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
They filled the room .
他们 已填 这 房间 .

他们挤满了房间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪˈnɔːməs] [bluː] [pɪts] .
They were two enormous blue pits .
他们 是 二 巨大的 蓝色的 坑 .

那是两个巨大的蓝色深坑。

[ˈhɔːnə(r)] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst][bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [hɪpˈnɒtɪk]
Horner jumped into both of them just before he fell into a deep hypnotic
霍纳 跳了起来 进入 两个都 的 他们 只是 前 他 跌倒 进入 一个 深的 催眠的
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

霍纳在进入深度催眠睡眠前，跳进了这两个房间。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [rɔː] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] .
His hands were raw and bleeding .
他的 双手 是 生的 和 出血 .

他的双手又红又肿，还在流血。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːdz] [wʊd] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wen]
His first thought was that the guards would know something was wrong when
他的 第一的 想法 曾是 那 这 守卫 会 知道 某物 曾是 错误的 什么时候
[ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][hændz] .
they saw his hands .
他们 锯 他的 双手 .

他首先想到的是，守卫们看到他的双手就会知道出事了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][faʊl] - [ˈsmelɪŋ] [dɜːt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [skreɪpt] [ðə; ði]
He was down on his knees in foul - smelling dirt , but his head scraped the
他 曾是 向下 在 他的 膝盖 在 犯规 - 闻起来 污垢 , 但 他的 头 刮擦 这
[ləʊ] [ˈsiːlɪŋ] .
low ceiling .
低的 天花板 .

他跪在散发着恶臭的泥土里，头都快碰到低矮的天花板了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdɪgɪŋ] [məˈkænɪkli] [wɪð] [hɪz; ɪz][beə(r)][hændz] .
He was digging mechanically with his bare hands .
他 曾是 挖掘 机械地 和 他的 裸 双手 .

他正徒手机械地挖掘。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈʃʌv(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [keɪv] - [ɪn] .
He had had a shovel , but it had been lost in a slight cave - in .
他 有 有 一个 铲 , 但 它 有 到过 丢失的 在 一个 轻微 洞穴 - 在 .

他原本有一把铲子，但在一次轻微的塌方中丢失了。

" [heɪ] , [ˈlɑni] !
" Hey , Lonnie !
" 嘿 , 朗尼 !

"嘿，朗尼！"

" [ə; eɪ] [hɑːʃ] [ˈwɪspərɪŋ] [vɔɪs] [kɔːld] .
" a harsh whispering voice called .
" 一个 残酷的 耳语 嗓音 称为 .

一个刺耳的低语声响起。

" [stɒp] [ˈdriːmɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ˈkraɪɪn] - [aʊt] [laʊd] .
" Stop dreaming , for cryin ' out loud .
" 停止 做梦 , 为了 哭泣 - 出去 大声 .

别再做梦了，我的天哪。

[ɪf] [wiː; wi][doʊnt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [təˈnaɪt] , [wiːl; wil]['nevə(r)][get] [əˈnʌðə(r)] [tʃɑːns] .

If	we	don't	do	it	tonight	,	we'll	never	get	another	chance	.
如果	我们	不	做	它	今晚	,	出色地	绝不	得到	其他	机会	.

如果我们今晚不做，就再也没有机会了。

- [ɪz][aʊt] . "

Forbish	is	out	.	"
-	是	出去	.	"

福比什出局了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [hiːz] [aʊt] ? " [kɔːld] [bæk] ['hɔːnə(r)] , [huːz] [neɪm] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə]

"	What	do	you	mean	he's	out	?	"	called	back	Horner	,	whose	name	now	seemed	to
"	什么	做	你	意思是	他是	出去	?	"	称为	后退	霍纳	,	谁	姓名	现在	似乎	到

[biː; bi] ['lɑni] .

be	Lonnie	.
是	朗尼	.

“你说什么？他出局了？”霍纳喊道，他现在的名字似乎变成了朗尼。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .

"	You	know	what	I	mean	.
"	你	知道	什么	我	意思是	.

“你知道我的意思。

[aʊt] .

Out	.
出去	.

出去。

[əˈnʌðə(r)] [sel] - [blɒk] .

Another	cell	-	block	.
其他	细胞	-	堵塞	.

另一座牢房。

- [gɒt][ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk][ðə; ði] ['hɒlənd] ['tʌn(ə)l] .

Forbish	got	a	mouth	like	the	Holland	Tunnel	.
-	得到	一个	嘴	喜欢	这	荷兰	隧道	.

福比什的嘴就像荷兰隧道一样难缠。

[wɒt] [ai] [miːn] , [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [hɪə(r)][tuː; tə] [kæʃ] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [diːl] , [hiːz] ['gənə] [spɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

What	I	mean	,	if	he	ain't	here	to	cash	in	on	the	deal	,	he's	gonna	spill	it	.
什么	我	意思是	,	如果	他	不是	这里	到	现金	在	在	这	交易	,	他是	将会	洒	它	.

我的意思是，如果他来这里不是为了从这笔交易中获利，他就会泄露秘密。

[ænd; ənd][fɑːst] .

And	fast	.
和	快速地	.

而且速度很快。

[haʊ] [juː; jʊ]['kʌmɪn] - ? "

How	you	comin	'	?	"
如何	你	即将到来	-	?	"

你好吗?

" [aɪm] ['dɪgɪŋ] , " ['hɔːnə(r)] [rɪ'spɒndɪd] .

"	I'm	digging	,	"	Horner	responded	.
"	我是	挖掘	,	"	霍纳	回应	.

“我正在挖掘，”霍纳回答道。

" [aɪm] ['dɪgɪŋ] . . . [ænd; ənd] ['dɪgɪŋ] .

"	I'm	digging	.	.	.	and	digging	.
"	我是	挖掘	.	.	.	和	挖掘	.

“我正在挖掘……一直在挖掘。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] [ðæt] , [ɔːl] [raɪt] .
" He was doing that , all right .
" 他 曾是 正在做 那 , 全部 正确的 .

"他确实在做这件事。"

[ðə; ði] [wɜːk] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [trə'mendəsli] ['taɪərɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [hjuː]
The work should have been tremendously tiring , should have exhausted Hugh
这 工作 应该 有 到过 非常 令人疲惫 , 应该 有 筋疲力尽的 休
['hɔːnə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][rʌn] - [daʊn] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] - [jɪə(r)] - [əʊld]['bɒdi] .
Horner in his run - down forty - seven - year - old body .
霍纳 在 他的 跑步 - 向下 四十 - 七 - 年 - 老的 身体 .

这项工作应该非常累人，应该会让休·霍纳那47岁高龄、身体虚弱的身体精疲力竭。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .
But he found it almost exhilarating .
但 他 成立 它 几乎 令人振奋 .

但他却觉得这几乎令人兴奋。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
He looked at his hands .
他 看起来 在 他的 双手 .

他看了看自己的双手。

['dɜːti] [hændz] , [ænd; ənd] ['blʌdi] .
Dirty hands , and bloody .
肮脏的 双手 , 和 血腥 .

双手肮脏，沾满了血迹。

[bʌt; bət] [lɑːdʒ] — ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] .
But large — larger than they should have been .
但 大的 — 更大的 比 他们 应该 有 到过 .

但是体积很大——比它们应该有的体积要大。

['hɔːnə(r)][hæd; həd][hæd; həd] [smɔːl] [hændz] , ['ɔːlməʊst] ['delɪkət] [hændz] .
Horner had had small hands , almost delicate hands .
霍纳 有 有 小的 双手 , 几乎 精美的 双手 .

霍纳的手很小，几乎可以说是纤细的。

[hiː; hi] [dʌg] [ænd; ənd] [dʌg] , ['θɪŋkɪŋ] .
He dug and dug , thinking .
他 挖 和 挖 , 思维 .

他一边挖一边思考。

['aɪðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] - [driːm] — [ɔː(r)][hiː; hi] ['wʌznt] [hjuː] ['hɔːnə(r)] .
Either it was another reserprine dream — or he wasn't Hugh Horner .
任何一个 它 曾是 其他 - 梦 — 或者 他 不是 休 霍纳 .

要么这是另一个关于利血平的梦——要么他根本不是休·霍纳。

[ðen] [wɒz; wəz][hiː; hi][ðə; ði][mæn] [huːm] [id] [sɪ'lektɪd] — [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [æt; ət]['rændəm] ?
Then was he the man whom he'd selected — more or less at random ?
然后 曾是 他 这 男人 谁 他会 已选 — 更多的 或者 较少的 在 随机的 ?

那么，他就是他随机挑选的那个人吗?

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] ['pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdɪz] ,
But that wasn't possible , for the man in question had been in the Bodies ,
但 那 不是 可能的 , 为了 这 男人 在 问题 有 到过 在 这 身体 ,

但这不可能，因为那个人曾是"尸体"组织的一员。

[ɪŋk] . [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒn] [lɒŋ] ['aɪlənd] — [ən'les] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [hæd; həd] ['mɪəli] [biːn] [ə; eɪ]

Inc	.	establishment	on	Long	Island	—	unless	,	somehow	,	that	had	merely	been	a
公司	.	建立	在	长的	岛	—	除非	,	不知何故	,	那	有	仅仅	到过	一个

[prə'dʒektɪd] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

projected	image	of	the	man	,
预计	图像	的	这	男人	,

在长岛设立的公司——除非，以某种方式，那仅仅是该男子的投影图像，

[laɪk] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['telɪvɪʒ(ə)n] .

like	three	-	dimensional	television	.
喜欢	三	-	维度	电视	.

就像三维电视一样。

[ðen] . . . [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

Then	.	.	.	where	was	he	?
然后	.	.	.	在哪里	曾是	他	?

然后……他去了哪里?

" [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] , ['lɑni] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [hɑːʃ] ['wɪspə(r)] .

"	Want	me	to	take	over	,	Lonnie	?	"	demanded	the	harsh	whisper	.
"	想	我	到	拿	超过	,	朗尼	?	"	要求	这	残酷的	耳语	.

“要我接管吗，朗尼？”一个沙哑的低语问道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ['hɔːnə(r)] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [kləʊz] [baɪ] .

For	the	first	time	,	Horner	realized	that	it	was	not	close	by	.
为了	这	第一的	时间	,	霍纳	已实现	那	它	曾是	不是	关闭	经过	.

霍纳这才第一次意识到，它并不在附近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspə(r)] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [weɪz] [ɒf] .

It	was	a	loud	whisper	and	it	came	from	a	considerable	ways	off	.
它	曾是	一个	大声	耳语	和	它	来了	从	一个	大量	方式	离开	.

那声音很大，像是耳语，而且是从很远的地方传来的。

['wɒntɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['hɔːnə(r)] [sed] , " [jes] .

Wanting	time	to	think	,	Horner	said	,	"	Yes	.
想要	时间	到	思考	,	霍纳	说	,	"	是的	.

霍纳想花点时间思考，于是说：“是的。”

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

" [hiː; hi] [bækt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['sləʊli] , ['ɔːkwədli] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [stɪf] .

"	He	backed	out	of	the	tunnel	slowly	,	awkwardly	,	his	body	stiff	.
"	他	支持的	出去	的	这	隧道	缓慢地	,	尴尬地	,	他的	身体	僵硬的	.

他缓慢而笨拙地从隧道里退了出来，身体僵硬。

[stɪf] , [bʌt; bət] [nɒt] ['peɪnf(ə)l] .

Stiff	,	but	not	painful	.
僵硬的	,	但	不是	痛苦	.

感觉僵硬，但不疼痛。

[hjuː] ['hɔːrnərz] [lɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [eɪkt] ['terəbli] [ɪn] [ðɪs] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['lɑniz]

Hugh	Horner's	limbs	would	have	ached	terribly	in	this	cramped	position	,	but	Lonnie's
休	霍纳的	四肢	会	有	疼痛	可怕	在	这	狭窄	位置	,	但	朗尼的

[dɪd] [nɒt] .

did	not	.
做过	不是	.

休·霍纳在这种狭小的姿势下四肢会非常疼痛，但朗尼却没有。

['lɑni] ['skʌri, 'skə:-][mɔ:(r)]['ræpɪdli] [naʊ] — ['bækwədz] [ænd; ənd][nɒt]['maɪndɪŋ][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] — [aʊt]

Lonnie	scurried	more	rapidly	now	—	backwards	and	not	minding	it	at	all	—	out
朗尼	匆匆跑过	更多的	快速	现在	一	向后	和	不是	介意	它	在	全部	一	出去

[ɒv; əv][ðə; ði]['tʌn(ə)l] .

of	the	tunnel	.
的	这	隧道	.

朗尼现在跑得更快了——倒着跑，而且一点也不在意——跑出了隧道。

[ðə; ði][wɔ:lz][ɒv; əv][ðə; ði]['tʌn(ə)l] , ['hɔ:nə(r)] [əb'zɜ:vd] , [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][beə(r)][sɒft] [ɜ:θ] .

The	walls	of	the	tunnel	,	Horner	observed	,	were	of	bare	soft	earth	.
这	墙壁	的	这	隧道	,	霍纳	观察到	,	是	的	裸	柔软的	地球	.

霍纳观察到，隧道的墙壁是由裸露的松软泥土构成。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['elbəʊz][ɔ:(r)] [ni:z] [strʌk] [ðem; ðəm] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ['sɪftɪd] [daʊn] , [ænd; ənd]

If	his	elbows	or	knees	struck	them	,	some	of	the	earth	sifted	down	,	and
如果	他的	肘部	或者	膝盖	击	他们	,	一些	的	这	地球	筛过的	向下	,	和

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [rɒk] .

sometimes	a	rock	.
有时	一个	岩石	.

如果他的肘部或膝盖撞到它们，一些泥土就会落下来，有时还会落下一块石头。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['tʌn(ə)l] [hæd; həd] [bi:n] [dʌg]['əʊvə(r)][ə; eɪ]

He	had	the	sudden	impression	that	the	tunnel	had	been	dug	over	a
他	有	这	突然	印象	那	这	隧道	有	到过	挖	超过	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l]['pɪəriəd][ɒv; əv][taɪm] [wɪð] [kru:d] ['ɪmplɪm(ə)nts][ɔ:(r)][baɪ][hænd] .

considerable	period	of	time	with	crude	implements	or	by	hand	.
大量	时期	的	时间	和	原油	实施	或者	经过	手	.

他突然觉得这条隧道是用简陋的工具或手工挖掘了相当长一段时间才形成的。

['faɪnəli] , ['hɔ:nə(r)] [ɪ'mɜ:dʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [skweə(r)] [ru:m] .

Finally	,	Horner	emerged	into	a	small	square	room	.
最后	,	霍纳	出现	进入	一个	小的	正方形	房间	.

最后，霍纳出现在一个小小的方形房间里。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [bʌŋks] , [wʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ʌp] .

There	were	two	bunks	,	one	over	the	other	,	he	observed	as	he	stood	up	.
那里	是	二	上下铺	,	一	超过	这	其他	,	他	观察到	作为	他	站立	向上	.

他站起身来，看到床上有两个上下铺。

[ðə; ði][wɔ:lz][wɜ:(r); wə(r)][beə(r)]['plɑ:stə(r)] .

The	walls	were	bare	plaster	.
这	墙壁	是	裸	石膏	.

墙壁是裸露的石膏。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪdlɪs] ['tɔɪlət] .

There	was	a	sink	and	a	lidless	toilet	.
那里	曾是	一个	下沉	和	一个	无盖	洗手间	.

房间里有一个水槽和一个没有盖子的马桶。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔ:l]['mɪrə(r)] .

There	was	a	small	mirror	.
那里	曾是	一个	小的	镜子	.

那里有一面小镜子。

['əʊnli] [θri:] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:lz][wɜ:(r); wə(r)]['plɑ:stə(r)] .

Only	three	of	the	walls	were	plaster	.
仅有的	三	的	这	墙壁	是	石膏	.

只有三面墙是石膏墙。

[ðə; ði] [fɔ:θ] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ][grɪm] [rəʊ][ɒv; əv]['vɜ:tɪk(ə)l][bɑ:rz] .

The	fourth	consisted	of	a	grim	row	of	vertical	bars	.
这	第四	由……组成	的	一个	严峻	排	的	垂直的	酒吧	.

第四个部分是一排阴森森的竖条。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] [sel] .

He	was	in	a	prison	cell	.
他	曾是	在	一个	监狱	细胞	.

他当时身处牢房。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt]['waɪldli] .

He	gazed	about	wildly	.
他	凝视	关于	疯狂地	.

他目光狂乱地环顾四周。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [skriːm] .

He	wanted	to	scream	.
他	通缉	到	尖叫	.

他想尖叫。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] , [bʌt; bət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli]

He	didn't	understand	how	this	could	be	,	but	understanding	was	decidedly
他	没有	理解	如何	这	可以	是	,	但	理解	曾是	绝对地

['sekənd(ə)ri] .

secondary	.
次要	.

他不明白这是怎么回事，但理解对他来说显然是次要的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['blʌdi] [hændz] .

He	looked	at	his	bloody	hands	.
他	看起来	在	他的	血腥	双手	.

他看了看自己血淋淋的双手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] — ['lɑniz] , [ðæt] [ɪz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɪm'bɒlɪk] [tuː; tə]

It	was	his	own	blood	—	Lonnie's	,	that	is	—	but	it	was	symbolic	to
它	曾是	他的	自己的	血	—	朗尼的	,	那	是	—	但	它	曾是	象征性的	到

[hɪm] .

him	.
他	.

那是他自己的血——朗尼的血——但对他来说却具有象征意义。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋks] , ['sməʊkɪŋ] .

A	man	was	sitting	on	the	edge	of	one	of	the	bunks	,	smoking	.
一个	男人	曾是	坐着	在	这	边缘	的	一	的	这	上下铺	,	吸烟	.

一个男人坐在其中一个铺位的边缘抽烟。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['hɔːnə(r)] .

He	was	watching	Horner	.
他	曾是	观看	霍纳	.

他当时在看霍纳的比赛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [mæn] [wɪð] [ɪ'mens] ['ʃəuldəz] .

He	was	a	short	man	with	immense	shoulders	.
他	曾是	一个	短的	男人	和	巨大	肩膀	.

他个子不高，但肩膀很宽。

[hiː; hi][wɔː(r)] [greɪ] ['denɪm][ænd; ənd]['hɔːnə(r)][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][təʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

He	wore	gray	denim	and	Horner	did	not	have	to	be	told	it	was	a
他	穿着	灰色的	牛仔布	和	霍纳	做过	不是	有	到	是	讲述	它	曾是	一个

['prɪz(ə)n]['juːnɪfɔːm][ɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l] .

prison	uniform	or	that	his	clothing	was	identical	.
监狱	制服	或者	那	他的	衣服	曾是	完全相同的	.

他穿着灰色牛仔裤，霍纳不用别人告诉就知道那是囚服，也不用别人告诉他自己的衣服和囚服一模一样。

['sʌmhaʊ] , ['hɔːnə(r)][hæd; həd]['treɪdɪd]['pleɪsɪz] — [aɪ'dentɪtiz] ! — [wɪð] [ə; eɪ][kən'vɪkt] .

Somehow	,	Horner	had	traded	places	—	identities	!	—	with	a	convict	.
不知何故	,	霍纳	有	交易	地方	—	身份	!	—	和	一个	定罪	.

不知何故，霍纳与一名囚犯交换了身份！

" - - , ['lɑni] ?
" ' Samatter , Lonnie ?
" - - , 朗尼 ?

"萨马特，朗尼？"

[wɒt] [juː; jʊ]['steərɪŋ][æt; ət] ? "
What you staring at ? "
什么 你 凝视 在 ? "

你在盯着什么看?

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

"没有什么。

['nʌθɪŋ] , [ai] [ges] .
Nothing , I guess .
没有什么 , 我 猜测 .

大概没什么吧。

" ['hɔːnə(r)] [went] [ɒn] ['steərɪŋ] .
" Horner went on staring .
" 霍纳 去 在 凝视 .

霍纳继续盯着看。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mænz] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒeɪk] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
The other man's name was Jake , he knew that all at once .
这 其他 男人的 姓名 曾是 杰克 , 他 知道 那 全部 在 一次 .

他一下子就知道了另一个人的名字叫杰克。

[hiː; hi] [njuː] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
He knew other things .
他 知道 其他 事物 .

他还知道其他事情。

['ʌðə(r)] ['meməriz] [keɪm] ['flʌdɪŋ] [bæk] . . . [nɒt][hɪz; ɪz] ['meməriz] .
Other memories came flooding back . . . not his memories .
其他 回忆 来了 洪水 后退 . . . 不是 他的 回忆 .

其他的记忆涌上心头……但都不是他的记忆。

['lɑniz] .
Lonnie's .
朗尼的 .

朗尼的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɑni] [naʊ] .
Because he was Lonnie now .
因为 他 曾是 朗尼 现在 .

因为他现在就是朗尼了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [nʌm] .
His mind was numb .
他的 头脑 曾是 麻木的 .

他脑子一片空白。

[nʌm] .
Numb .
麻木的 .

麻木的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɑni] — ['laɪən(ə)l]['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][dʒeɪl][ɒn][ə; eɪ]

He	was	Lonnie	—	Lionel	Overman	—	and	he	was	in	jail	on	a
他	曾是	朗尼	—	莱昂内尔	奥弗曼	—	和	他	曾是	在	监狱	在	一个

['twenti] - [tuː; tə] - [laɪf][ræp] .

twenty	-	to	-	life	rap	.
二十	-	到	-	生活	说唱	.

他叫朗尼——莱昂内尔·奥弗曼——他因二十年至终身监禁而身陷囹圄。

[hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)] , [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['meməri] [təʊld][hɪm] , [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪg'zempləri] .

His	behavior	,	the	river	of	memory	told	him	,	had	not	been	exemplary	.
他的	行为	,	这	河	的	记忆	讲述	他	,	有	不是	到过	典范	.

记忆的洪流告诉他，他的行为并不堪称典范。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['twenti] [j'iəz] .

It	would	not	be	twenty	years	.
它	会	不是	是	二十	年	.

不会是二十年。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪf] .

It	would	be	life	.
它	会	是	生活	.

那就是生活。

" [wɒt] — [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd][ɪn][ə; eɪ] [spft] [vɔɪs] ,

"	What	—	what	am	I	in	for	?	"	he	demanded	in	a	soft	voice	,
"	什么	—	什么	是	我	在	为了	?	"	他	要求	在	一个	柔软的	嗓音	,

“什么……我犯了什么罪？”他轻声问道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['meməri] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .

for	that	particular	memory	would	not	come	.
为了	那	特别的	记忆	会	不是	来	.

那段记忆永远不会浮现。

" [jʊr; jər] ['kɪdɪŋ] , " [ðə; ði][mæn] [nemd] [dʒeɪk] [sed] .

"	You're	kidding	,	"	the	man	named	Jake	said	.
"	你是	开玩笑	,	"	这	男人	命名	杰克	说	.

“你在开玩笑吧？”名叫杰克的男人说道。

['hɔːnə(r)] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [græbd] [hɪz; ɪz]['denɪm] [ʃɜːt] [wɪð] [dɜːt] - [ænd; ənd] -

Horner	went	over	to	him	and	grabbed	his	denim	shirt	with	dirt	-	and	-
霍纳	去	超过	到	他	和	抓住	他的	牛仔布	衬衫	和	污垢	-	和	-

[blʌd] - [keɪkt] [hændz] .

blood	-	caked	hands	.
血	-	蛋糕	双手	.

霍纳走到他跟前，用沾满泥土和血迹的手抓住他的牛仔衬衫。

" [aɪ] [ɑːskt] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ? "

"	I	asked	,	what	am	I	in	for	?	"
"	我	问	,	什么	是	我	在	为了	?	"

我问：“我犯了什么罪？”

" [heɪ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [dʒeɪk] [graul] .

"	Hey	,	take	it	easy	,	"	Jake	growled	.
"	嘿	,	拿	它	简单的	,	"	杰克	咆哮	.

“嘿，冷静点，”杰克低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自 Bodies, Inc. 的女孩(The girl from Bodies, Inc.)
第2/3页

" [doʊnt][get] [jɔːˈself] [ɪn][æn; ən][ˈʌprɔː(r)] .
" Don't get yourself in an uproar .
" 不 得到 你自己 在 一个 骚动 .

“别让自己陷入混乱。”

[wiː; wi][gɒt][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] . "
We got other things to think about . "
我们 得到 其他 事物 到 思考 关于 . "

我们还有其他事情要考虑。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [ˈhɔːnə(r)] [sed] [ˈgrɪmli] .
" Tell me , " Horner said grimly .
" 告诉 我 , " 霍纳 说 阴沉地 .

“告诉我，”霍纳冷冷地说。

[dʒeɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
Jake looked at him .
杰克 看起来 在 他 .

杰克看着他。

[dʒeɪk][hæd; həd][ðə; ði][ˈwaɪdɪst] [ˈʃəuldəz] [ˈhɔːnə(r)][hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn] .
Jake had the widest shoulders Horner had ever seen .
杰克 有 这 最宽 肩膀 霍纳 有 曾经 已见 .

杰克的肩膀是霍纳见过的最宽的。

[ˈprɒbəbli] , [dʒeɪk][wɒz; wəz] [ɪnˈkredəbli] [strɒŋ] .
Probably , Jake was incredibly strong .
大概 , 杰克 曾是 难以置信 强的 .

杰克可能力大无穷。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ʃrʌg] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [wen] [juː; jʊ][get] [laɪk] [ðæt] , [ˈlɑni] ,
But his shoulders shrugged and he said , " When you get like that , Lonnie ,
但 他的 肩膀 耸了耸肩 和 他 说 , " 什么时候 你 得到 喜欢 那 , 朗尼 ,

但他耸了耸肩，说道：“当你变成那样的时候，朗尼，

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][gɒt][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .
I guess you got to have your way .
我 猜测 你 得到 到 有 你的 方式 .

我想你总得按自己的想法来吧。

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [wʌn] [wɜːd] .
" He added one word .
" 他 额外 一 单词 .

他又加了一个词。

[hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ˈmɜːdə(r)] . "
He added , " Murder . "
他 额外 , " 谋杀 . "

他补充道：“谋杀。”

" [ˈmɜːdə(r)] , " [ˈhɔːnə(r)] [sed] [ˈsləʊli] .
" Murder , " Horner said slowly .
" 谋杀 , " 霍纳 说 缓慢地 .

“谋杀，”霍纳缓缓说道。

" [hel] , [jeə] , ['mɜːdə(r)] .
" Hell , yeah , murder .
" 地狱 , 是的 , 谋杀 .

“当然，谋杀。”

[naʊ] [snæp] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
Now snap out of it , will you ? "
现在 折断 出去 的 它 , 将要 你 ? "

醒醒吧，好吗?

" ['mɜːdə(r)] .
" Murder .
" 谋杀 .

“谋杀。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [ɪ'lektrəkjuːt] [ˌem 'iː] ? "
Why didn't they electrocute me ? "
为什么 没有 他们 电击 我 ? "

他们为什么不电死我?

" [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
" You was young at the time .
" 你 曾是 年轻的 在 这 时间 .

“你当时还年轻。”

['twenti] , [ai] [θɪŋk] .
Twenty , I think .
二十 , 我 思考 .

我想应该是二十个。

[heɪ] , [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Hey , what's the matter with you ?
嘿 , 是什么 这 事情 和 你 ?

嘿，你怎么了?

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [gəʊ] [ðə; ði] [ʃɜːt] [səʊ] [ai] [kæn; kən] [gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] ? "
Will you leave go the shirt so I can go down there ? "
将要 你 离开 去 这 衬衫 所以 我 能 去 向下 那里 ? "

你能把衬衫留下吗？这样我就可以下去了。

" [jes] , " ['hɔːnə(r)] [sed] .
" Yes , " Horner said .
" 是的 , " 霍纳 说 .

“是的，”霍纳说。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] ['meməri] [naʊ] .
" There was more on the river of memory now .
" 那里 曾是 更多的 在 这 河 的 记忆 现在 .

“记忆之河上现在有了更多东西。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒeɪk] .
There was Jake .
那里 曾是 杰克 .

还有杰克。

[ænd; ənd] ['lɑni] ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] — ['hɔːnə(r)] .
And Lonnie Overman — Horner .
和 朗尼 奥弗曼 — 霍纳 .

还有朗尼·奥弗曼——霍纳。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [nemd] - , [ə'nʌðə(r)] [kən'vɪkt] .

And	a	man	named	Forbish	,	another	convict	.
和	一个	男人	命名	-	,	其他	定罪	.

还有一名名叫福比什的男子，也是罪犯。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['dɪgɪŋ] .

For	eighteen	months	they	had	been	digging	.
为了	十八	几个月	他们	有	到过	挖掘	.

他们已经挖掘了十八个月。

['dɪgɪŋ] .

Digging	.
挖掘	.

挖掘。

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʌn(ə)l] [wɒz; wəz] [kən'si:ld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tɔɪlət] .

The	entrance	of	their	tunnel	was	concealed	behind	the	toilet	.
这	入口	的	他们的	隧道	曾是	暗	在后面	这	洗手间	.

他们的隧道入口隐藏在厕所后面。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] [sel] [ænd; ənd] [ɪn'spekʃənz] [hæd; həd]

For	eighteen	months	they	had	kept	a	model	cell	and	inspections	had
为了	十八	几个月	他们	有	保留	一个	模型	细胞	和	检查	有

[bi:n] ['əʊnli] ['kɜ:səri] .

been	only	cursory	.
到过	仅有的	粗略地	.

十八个月来，他们一直维持着一个模型牢房，但检查却只是例行公事。

[ˌeɪ'ti:n] [lɒŋ] [mʌnθs] .

Eighteen	long	months	.
十八	长的	几个月	.

漫长的十八个月。

[ænd; ənd] [tə'naɪt] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] - [kˌælkjʊl'eɪʃənz] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi]

And	tonight	,	according	to	the	missing	Forbish's	calculations	,	they	were	ready
和	今晚	,	根据	到	这	丢失的	-	计算	,	他们	是	准备好

[tu:; tə] [straɪk] [peɪ'dɜ:t] .

to	strike	paydirt	.
到	罢工	矿藏	.

根据失踪的福比什的计算，今晚他们准备大获全胜。

[wɪtʃ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wʊd] [meɪk] - ['veri] ['bɪtə(r)] .

Which	,	naturally	,	would	make	Forbish	very	bitter	.
哪个	,	自然	,	会	制作	-	非常	苦的	.

这自然会让福比什非常痛苦。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [naʊ] [hi:; hi] ['wʌznt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Because	now	he	wasn't	with	them	.
因为	现在	他	不是	和	他们	.

因为他现在不和他们在一起了。

- [hæd; həd] [bi:n] [træns'fə:d] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] [sel] - [blɒk] [wen] [ðə; ði] [θri:] - [mæn] [selz]

Forbish	had	been	transferred	to	another	cell	-	block	when	the	three	-	man	cells
-	有	到过	转移	到	其他	细胞	-	堵塞	什么时候	这	三	-	男人	细胞

[hæd; həd] [bi:n] [kən'vɜ:tɪd] [tu:; tə] [tu:] - [mæn] [selz] .

had	been	converted	to	two	-	man	cells	.
有	到过	转换	到	二	-	男人	细胞	.

当三人牢房改为两人牢房时，福比什被转移到了另一个牢房区。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] , ['bru:dɪŋ] ['feləʊ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .

Forbish	was	a	bitter	,	brooding	fellow	to	begin	with	.
-	曾是	一个	苦的	,	沉思	同伴	到	开始	和	.

福比什原本就是一个愤世嫉俗、阴郁寡言的人。

- [mait] [biː; bi]['bɪtə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spɪl] ['evriθɪŋ] .
Forbish might be bitter enough to spill everything .
- 可能 是 苦的 足够的 到 洒 一切 .

福比什可能会因为怨恨而把一切都说出来。

" . . . [doʊnt] [fə'get] , " [dʒeɪk][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" . . . Don't forget , " Jake was saying .
" . . . 不 忘记 , " 杰克 曾是 说 .

"……别忘了，"杰克说道。

" [wɪr] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
" We're close enough now .
" 是 关闭 足够的 现在 .

"我们现在已经很接近了。"

- [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
Forbish knew what he was talking about .
- 知道 什么 他 曾是 说 关于 .

福比什说得没错。

[aɪ][həʊp][tuː; tə] [hel] [juː; jʊ][kæn; kən][swɪm] , ['lɑni] . "
I hope to hell you can swim , Lonnie . "
我 希望 到 地狱 你 能 游泳 , 朗尼 . "

我真希望你会游泳，朗尼。

" [aɪ][kæn; kən][swɪm] . "
" I can swim . "
" 我 能 游泳 . "

"我会游泳。"

" [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['tʌn(ə)l] [lets] [aʊt][nɪə(r)][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] , [rɪ'membə(r)] ?
" On account of the tunnel lets out near the river , remember ?
" 在 帐户 的 这 隧道 让我们 出去 靠近 这 河 , 记住 ?

"因为隧道出口靠近河边，你还记得吗？"

[səʊ] , [doʊnt] [fə'get] .
So , don't forget .
所以 , 不 忘记 .

所以，别忘了。

[ðə; ðɪ] [gɑːdz] [kʌm] [naʊ] , ['ɪtl] ['prɒbəbli] [biː; bi][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] - [təʊld][ðem; ðəm] .
The guards come now , it'll probably be on account of Forbish told them .
这 守卫 来 现在 , 它将 大概 是 在 帐户 的 - 讲述 他们 .

卫兵们现在来了，很可能是因为福比什告诉了他们。

[ðə; ðɪ] [gɑːdz] [kʌm] [naʊ] , [doʊnt]['bɒðə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['sɪgnəl] .
The guards come now , don't bother giving me the signal .
这 守卫 来 现在 , 不 打扰 给予 我 这 信号 .

卫兵来了就行了，不用给我信号了。

[dʒʌst] [kʌm] ['krɔːlɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][wiːl; wɪl][traɪ][tuː; tə] [bʌst] [θruː] .
Just come crawling in and we'll try to bust through .
只是 来 爬行 在 和 出色地 尝试 到 摔碎 通过 .

你就爬进来，我们试试能不能破门而入。

[ˌaɪ 'tiː][gɒt][tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɪntʃɪz] [naʊ] .
It got to be no more than inches now .
它 得到 到 是 不 更多的 比 英寸 现在 .

现在只剩下几英寸了。

[eɪnt] [ðæt] [raɪt] ?
Ain't that right ?
不是 那 正确的 ?

难道不是吗?

" ['hɔːnə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] .
" Horner said it was right .
" 霍纳 说 它 曾是 正确的 .

霍纳说这是对的。

- , [naʊ] [dɪ'pɑːtɪd] , [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['tʌn(ə)l] ['ekspɜːt] .
Forbish - , 现在 departed 已离开 , had 有 been 到过 their 他们的 tunnel 隧道 expert 专家 .

福比什（现已离世）曾是他们的隧道专家。

[ðə; ði] [həʊl] [plæn][hæd; həd] [biːn] - , [ænd; ənd] [naʊ] - [wɒz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
The 这 whole 所有的 plan 计划 had 有 been 到过 Forbish's - , and 和 now 现在 Forbish - was 曾是 deprived 被剥夺的 of 的 it 它
.
:
.

整个计划都是福比什的，现在福比什却失去了它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [ðə; ði]['bɪtə(r)] - [maɪt] [duː; də] .
There 那里 was 曾是 no 不 telling 讲述 what 什么 the 这 bitter 苦的 Forbish - might 可能 do 做 .

谁也说不准心怀怨恨的福比什会做出什么事来。

" [wel] , [wɪʃ] [ˌem 'iː] [lʌk] , [kɪd] . "
" Well 出色地 , wish 希望 me 我 luck 运气 , kid 孩子 . "

"好吧，祝我好运，孩子。"

" [gʊd] [lʌk] , " ['hɔːnə(r)] [sed] ['djuːtɪfəli] .
" Good 好的 luck 运气 , " Horner 霍纳 said 说 dutifully 尽职尽责地 .

"祝你好运，"霍纳尽职尽责地说。

[dʒeɪk][gɒt] [daʊn] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [skwɜːrmd] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tɔɪlət] [ænd; ənd]
Jake 杰克 got 得到 down 向下 on 在 hands 双手 and 和 knees 膝盖 and 和 squirmed 扭动着身子 down 向下 behind 在后面 the 这 toilet 洗手间 and 和
[suːn] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
soon 很快 disappeared 消失 into 进入 the 这 tunnel 隧道 .

杰克跪在地上，扭动着身子钻到马桶后面，很快就消失在隧道里。

['hɔːnə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Horner 霍纳 wanted 通缉 to 到 think 思考 .

霍纳想思考一下。

['despərətli] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
Desperately 绝望地 he 他 wanted 通缉 to 到 think 思考 .

他迫切地想要思考。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [stʌnd] [maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .
But 但 now 现在 his 他的 stunned 目瞪口呆 mind 头脑 was 曾是 a 一个 blank 空白的 .

但现在他震惊得大脑一片空白。

[ðə; ði] [θɔːts] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .
The 这 thoughts 想法 would 会 not 不是 come 来 .

思绪一片空白。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , [ɔːl][bʌt; bət]['maɪndləs] .

He	sat	there	,	all	but	mindless	.
他	卫星	那里	, 全部		但	无意识	.

他呆呆地坐在那里，几乎失去了意识。

[ænd; ənd] [hɜːd] ['fʊtsteps] .

And	heard	footsteps	.
和	听到	脚步声	.

我听到了脚步声。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	shut	his	eyes	.
他	关闭	他的	眼睛	.

他闭上了眼睛。

[ðə; ði] [bʌŋk] [wɒz; wəz] [hɑːd] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː] [hɑːd] .

The	bunk	was	hard	,	but	not	too	hard	.
这	假寐	曾是	难的	,	但	不是	也	难的	.

床铺很硬，但还不算太硬。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['veri] [hɑːd] [ɒv; əv] [hjuː] ['hɔːnə(r)] [ænd; ənd]

If	he	shut	his	eyes	and	tried	to	think	very	hard	of	Hugh	Horner	and
如果	他	关闭	他的	眼睛	和	尝试	到	思考	非常	难的	的	休	霍纳	和

[hjuː] ['hɔːrnərz] [laɪf] ,

Hugh	Horner's	life	,
休	霍纳的	生活	,

如果他闭上眼睛，努力回想休·霍纳和休·霍纳的一生，

['prɪti] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['əʊvə(r)] .

pretty	soon	he	would	wake	up	and	the	nightmare	would	be	over	.
漂亮的	很快	他	会	唤醒	向上	和	这	恶梦	会	是	超过	.

他很快就会醒来，噩梦也会结束。

[hiː; hi] ['ʃʌdə] .

He	shuddered	.
他	颤抖	.

他打了个寒颤。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['fuːlɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [njuː] .

He	was	only	fooling	himself	,	he	knew	.
他	曾是	仅有的	愚弄	他自己	,	他	知道	.

他知道自己只是在自欺欺人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] - [driːm] .

This	was	no	reserprine	dream	.
这	曾是	不	-	梦	.

这并非利血平带来的美梦。

[ðɪs] [wɒz; wəz] — [ɪn'kredəbli] — [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

This	was	—	incredibly	—	the	real	thing	.
这	曾是	—	难以置信	—	这	真实的	事物	.

难以置信，这竟然是真的。

[hiː; hi] [hɜːd] ['fʊtsteps] .

He	heard	footsteps	.
他	听到	脚步声	.

他听到了脚步声。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ,

He	stood	up	,
他	站立	向上	,

他站了起来，

[ə'drenəlɪn] ['kɔːsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [fiːl] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ə'laɪv]

adrenalin	coursing	through	his	veins	and	making	him	feel	vital	and	alive
肾上腺素	赛跑	通过	他的	静脉	和	制作	他	感觉	必不可少的	和	活

[ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

and	ready	for	anything	.
和	准备好	为了	任何事物	.

肾上腺素在他血管里奔涌，让他感到活力充沛、生机勃勃，随时准备迎接任何挑战。

['fʊtsteps] [ment] [ðə; ði] [gɑːd] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

Footsteps	meant	the	guard	was	coming	,
脚步声	意思是	这	警卫	曾是	未来	,

脚步声意味着卫兵来了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [təʊld] ['hɔːnə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

but	the	gray	light	streaming	in	through	the	window	told	Horner	that	it	was
但	这	灰色的	光	流媒体	在	通过	这	窗户	讲述	霍纳	那	它	曾是

['beəli] [dɔːn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɑːd] [tuː; tə] [kʌm] [səʊ]

barely	dawn	and	there	would	be	no	reason	for	a	guard	to	come	so
仅仅	黎明	和	那里	会	是	不	原因	为了	一个	警卫	到	来	所以

['pɜːpəsfəli] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] [ən'les] - [hæd; həd] [skwiːl] .

purposefully	in	this	direction	unless	Forbish	had	squealed	.
故意	在	这	方向	除非	-	有	尖叫	.

但透过窗户射进来的灰色光线告诉霍纳，现在才刚刚黎明，除非福比什告密，否则没有理由让一名守卫如此有目的地朝这个方向走来。

[səʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [gɑːd] [keɪm] [naʊ] , [wɪtʃ] [siːmd] ['laɪkli] , [ðə; ði] [gɑːd] [wʊd] [kʌm] [siːkɪŋ]

So	,	if	the	guard	came	now	,	which	seemed	likely	,	the	guard	would	come	seeking
所以	,	如果	这	警卫	来了	现在	,	哪个	似乎	可能	,	这	警卫	会	来	寻求

[ðeə(r)] ['tʌn(ə)l] .

their	tunnel	.
他们的	隧道	.

所以，如果守卫现在来（这似乎很有可能），守卫就会来寻找他们的隧道。

['lɑniz] [ænd; ənd] [dʒeɪks] — [nɒt] ['hɔːrnərz] .

Lonnie's	and	Jake's	—	not	Horner's	.
朗尼的	和	杰克的	—	不是	霍纳的	.

是朗尼和杰克的店——不是霍纳的店。

['hɔːnə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Horner	had	had	nothing	to	do	with	it	.
霍纳	有	有	没有什么	到	做	和	它	.

霍纳与此事毫无关系。

[nəʊ] . ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

No	.	Certainly	not	.
不	.	当然	不是	.

不，当然不是。

[bʌt; bət] ['hɔːnə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] ['lɑni] - [laɪf] - [tɜːm] [ɪn] ['prɪz(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːdə(r)] .

But	Horner	was	going	to	serve	Lonnie	Overman's	life	-	term	in	prison	—	for	murder	.
但	霍纳	曾是	去	到	服务	朗尼	-	生活	-	学期	在	监狱	—	为了	谋杀	.

但霍纳将代替朗尼·奥弗曼在监狱服无期徒刑——罪名是谋杀。

[ænd; ənd] ['hɔːnə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'temptɪd] [ɪ'skeɪp] .

And	Horner	would	be	punished	for	the	attempted	escape	.
和	霍纳	会	是	受到惩罚	为了	这	尝试过	逃脱	.

霍纳将因企图越狱而受到惩罚。

['pʌnɪʃmənt] ?
Punishment ?
惩罚 ?

惩罚?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɜːvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] - [tɜːm] .
He was already serving a life - term .
他 曾是 已经 服务 一个 生活 - 学期 .

他当时已被判处终身监禁。

['sɒlətri] - [kən'faɪnmənt] , ['prɒbəbli] .
Solitary - confinement , probably .
孤 - 监禁 , 大概 .

很可能是单独监禁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .
He was innocent .
他 曾是 清白的 .

他是无辜的。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juːθ] .
He had done nothing , except wish for youth .
他 有 完毕 没有什么 , 除了 希望 为了 青年 .

他什么也没做，除了渴望青春。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [feə(r)] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] .
It wasn't fair , he told himself .
它 不是 公平的 , 他 讲述 他自己 .

他告诉自己，这不公平。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['terəbli] , ['trædʒɪkli] [ˌʌn'feə(r)] .
It was terribly , tragically unfair .
它 曾是 可怕 , 悲剧的是 不公平 .

这太不公平了，简直令人痛心疾首。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] .
He wanted his freedom .
他 通缉 他的 自由 .

他渴望自由。

" [heɪ] [juː; jʊ] , ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] , " [ðə; ði] [gɑːd] [sed] .
" Hey you , Overman , " the guard said .
" 嘿 你 , 奥弗曼 , " 这 警卫 说 .

"嘿，你，奥弗曼，"警卫说道。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [sel] , ['həʊldɪŋ][ðə; ði][bɑːrz] .
He stood outside the cell , holding the bars .
他 站立 外部 这 细胞 , 保持 这 酒吧 .

他站在牢房外，双手扶着牢门。

" [ai][kænt] [siː] [səʊ] [gʊd] [ɪn][ðeə(r)] .
" I can't see so good in there .
" 我 不能 看 所以 好的 在 那里 .

"我看不清里面的情况。"

[wɛrz] - ?
Where's Halrohan ?
在哪里? - ?

哈尔罗汉在哪儿?

" - [wɒz; wəz][dʒeɪk] .
" Halrohan was Jake .
" - 曾是 杰克 .

"哈尔罗汉就是杰克。"

" ['sliːpɪŋ] , " ['hɔːnə(r)] [sed] .
" **Sleeping** , " **Horner** **said** .
" 睡眠 , " 霍纳 说 .

“睡觉，”霍纳说。

[ðə; ði] [gɑːd] [skaul] [ænd; ənd] [skwɪntid] .
The **guard** **scowled** **and** **squinted** .
这 警卫 皱着眉头 和 眯着眼 .

守卫皱着眉头，眯起了眼睛。

" [bʌŋk] [lʊks] [laɪk] [ɪts] ['empti] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Bunk** **looks** **like** **it's** **empty** , " **he** **said** .
" 假寐 看起来 喜欢 它是 空的 , " 他 说 .

“床铺看起来是空的，”他说。

" [ðə; ði][tɒp] [bʌŋk] , " [sed] ['hɔːnə(r)] .
" **The** **top** **bunk** , " **said** **Horner** .
" 这 顶部 假寐 , " 说 霍纳 .

“上铺，”霍纳说。

" [kænt] [siː] [ðə; ði][tɒp] [bʌŋk] , " [sed] [ðə; ði] [gɑːd] .
" **Can't** **see** **the** **top** **bunk** , " **said** **the** **guard** .
" 不能 看 这 顶部 假寐 , " 说 这 警卫 .

“看不到上铺，”警卫说。

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kiːz] , [ɪns'ɜːtɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['tʌmbləz] .
He **searched** **for** **his** **keys** , **inserting** **the** **right** **one** , **turning** **the** **big** **tumblers** .
他 搜索 为了 他的 钥匙 , 插入 这 正确的 一 , 转弯 这 大的 玻璃杯 .

他摸索着找到钥匙，插入正确的钥匙，转动大锁芯。

['hɔːnə(r)] [tenst] .
Horner **tensed** .
霍纳 紧张的 .

霍纳紧张起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [nəʊ]['mɜːdə(r)] .
He **had** **committed** **no** **murder** .
他 有 坚定的 不 谋杀 .

他没有犯下谋杀罪。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .
He **had** **done** **nothing** .
他 有 完毕 没有什么 .

他什么也没做。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['krɪmɪn(ə)l] .
He **was** **no** **criminal** .
他 曾是 不 刑事 .

他并非罪犯。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ðem; ðəm] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
He **wanted** **his** **freedom** **but** **could** **not** **tell** **them** , **by** **the** **way** ,
他 通缉 他的 自由 但 可以 不是 告诉 他们 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，他想要自由，但却无法告诉他们。

[aɪm][nɒt] [huː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ,
I'm **not** **who** **you** **think** **I** **am** ,
我是 不是 WHO 你 思考 我 是 ,

我不是你以为的那个人，

[aɪm][ə; eɪ] ['feləʊ] [nemd] [hju:] ['hɔ:nə(r)][ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [kə'mɪtɪd] ['eniθɪŋ] [wɜ:s] [ðæn; ðən]

I'm	a	fellow	named	Hugh	Horner	and	I	never	committed	anything	worse	than
我是	一个	同伴	命名	休	霍纳	和	我	绝不	坚定的	任何事物	更糟	比

[ə; eɪ]['træfɪk][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][laɪf] ,

a	traffic	violation	in	my	life	,
一个	交通	违反	在	我的	生活	,

我名叫休·霍纳，我这辈子犯过的罪最严重的也不过是违反交通规则。

[səʊ] [pli:z] [get][ˌem 'i:][ðə; ði] [hel] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [maɪ][əʊld] ['bɒdi] ,

so	please	get	me	the	hell	out	of	here	and	give	me	back	my	old	body	,
所以	请	得到	我	这	地狱	出去	的	这里	和	给	我	后退	我的	老的	身体	,

所以，请让我离开这个鬼地方，还我原来的身体。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ai][doʊnt][maɪnd] ['bi:ɪŋ] ['fɔ:ti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] .

it's	all	right	,	I	don't	mind	being	forty	-	seven	years	old	.
它是	全部	正确的	,	我	不	头脑	存在	四十	-	七	年	老的	.

没关系，我不介意自己已经四十七岁了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

He	could	tell	them	nothing	like	that	.
他	可以	告诉	他们	没有什么	喜欢	那	.

他根本没法告诉他们那样的事。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][du:; də] [wɒt] ['lɑni] ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ,

He	could	only	do	what	Lonnie	Overman	was	trying	to	do	,
他	可以	仅有的	做	什么	朗尼	奥弗曼	曾是	尝试	到	做	,

他只能做朗尼·奥弗曼想做的事。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] ['leɪtə(r)][ə'baʊt] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pleɪs] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

and	try	to	do	something	later	about	this	unexpected	place	-	changing	with	a
和	尝试	到	做	某物	之后	关于	这	意外	地方	-	变化	和	一个

[kən'vɪktɪd] ['laɪfə(r)] .

convicted	lifer	.
已定罪	终身监禁	.

之后再想办法解决与一名终身监禁犯人意外更换住处的问题。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][traɪ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

He	could	only	try	to	escape	.
他	可以	仅有的	尝试	到	逃脱	.

他只能尝试逃跑。

[ðə; ði] ['hevi] [bɑ:rz] [swʌŋ] [ɪn] , [ɔ:l][bʌt; bət] ['saʊndləs] [ɒn] [ɔɪld] ['hɪndʒɪz] .

The	heavy	bars	swung	in	,	all	but	soundless	on	oiled	hinges	.
这	重的	酒吧	摇摆	在	,	全部	但	无声	在	涂油	铰链	.

沉重的铁条在涂油的铰链上轻轻摆动，几乎没有发出任何声音。

[ðə; ði] [gɑ:d] ['swægə] ['ɪntu:][ðə; ði] [sel] , [ɪk'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

The	guard	swaggered	into	the	cell	,	expecting	nothing	.
这	警卫	趾高气扬	进入	这	细胞	,	期待	没有什么	.

狱警大摇大摆地走进牢房，什么也没期待。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌŋks] , [piə] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wʌn] .

He	walked	to	the	bunks	,	peered	at	the	upper	one	.
他	步行	到	这	上下铺	,	窥视	在	这	上	一	.

他走到床铺旁，向上铺望去。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , ['lænjɑ:d; 'lænjəd] - ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek]

He	reached	for	the	whistle	,	lanyard	-	dangling	from	his	neck
他	达到	为了	这	哨	,	挂绳	-	悬挂	从	他的	脖子

.

:

.

他伸手去拿挂在脖子上的哨子，哨子的挂绳垂了下来。

[hiː; hi][gɒt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [bluː] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

He	got	it	in	his	mouth	and	blew	on	it	.
他	得到	它	在	他的	嘴	和	吹	在	它	.

他把它放进嘴里，然后对着它吹气。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈlaʊdəst] [saʊnd] [ˈhɔːnə(r)][hæd; həd][ˈevə(r)] [hɜːd] .

It	was	the	loudest	sound	Horner	had	ever	heard	.
它	曾是	这	最响亮	声音	霍纳	有	曾经	听到	.

这是霍纳听过的最响亮的声音。

[ə; eɪ]['sekənd]['leɪtə(r)] , ['hɔːnə(r)] [græbd] [ðə; ði] [gɑːrdz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm] [ə'raʊnd]

A	second	later	,	Horner	grabbed	the	guard's	shoulder	and	swung	him	around
一个	第二	之后	,	霍纳	抓住	这	警卫的	肩膀	和	摇摆	他	大约

[ænd; ənd][hɪt][hɪm] .

and	hit	him	.
和	打	他	.

一秒钟后，霍纳抓住警卫的肩膀，把他转过来打了他。

['hɔːnə(r)][felt][ðə; ði] ['nʌmnəs] [ænd; ənd][peɪn][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['elbəʊ] ,

Horner	felt	the	numbness	and	pain	of	it	to	his	elbow	,
霍纳	毛毡	这	麻木	和	疼痛	的	它	到	他的	弯头	,

霍纳感到肘部麻木和疼痛。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [bləʊ] .

but	it	had	been	a	good	blow	.
但	它	有	到过	一个	好的	吹	.

但这确实是一次不错的打击。

['lɑni] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][fɪsts] .

Lonnie	knew	how	to	use	his	fists	.
朗尼	知道	如何	到	使用	他的	拳头	.

朗尼知道如何使用他的拳头。

[ðə; ði] [gɑːd] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [steɪd] [daʊn] [ænd; ənd]['hɔːnə(r)] [w'ʌndəd] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm]

The	guard	went	down	and	stayed	down	and	Horner	wondered	how	much	time
这	警卫	去	向下	和	入住	向下	和	霍纳	想知道	如何	很多	时间

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [brɔːt] [help] .

they	would	have	until	the	whistle	brought	help	.
他们	会	有	直到	这	哨	带来	帮助	.

守卫倒地不起，霍纳心想他们还要等多久才能等到哨声带来救援。

[hiː; hi]['skʌri, 'skəː-][tuː; tə][ðə; ði]['tɔɪlət][ænd; ənd][gɒt] [daʊn] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	scurried	to	the	toilet	and	got	down	on	hands	and	knees	behind	it	,
他	匆匆跑过	到	这	洗手间	和	得到	向下	在	双手	和	膝盖	在后面	它	,

他匆匆跑到厕所，跪在厕所后面。

['krɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['tʌn(ə)l] .

crawling	into	their	tunnel	.
爬行	进入	他们的	隧道	.

爬进它们的隧道。

" - [mʌst; məst][hæv; həv] [tɔːkt] [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ,

"	Forbish	must	have	talked	already	,	"	he	called	out	,
"	-	必须	有	谈话	已经	,	"	他	称为	出去	,

“福比什肯定已经说过话了，”他喊道。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [θruː] [ðə; ði] [pɪtʃ] - [dɑːk] ['tʌn(ə)l] .

making	his	way	on	hands	and	knees	through	the	pitch	-	dark	tunnel	.
制作	他的	方式	在	双手	和	膝盖	通过	这	沥青	-	黑暗的	隧道	.

他手脚并用地爬过漆黑的隧道。

[ðə; ði] [ʃɑ:ft] [wɒz; wəz] ['beəli] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [əd'mɪt] [hɪm] [ænd; ənd] ['æŋg(ə)ld] ['ʃɑ:pli] ['sevrəl]
The **shaft** **was** **barely** **wide** **enough** **to** **admit** **him** **and** **angled** **sharply** **several**
这 轴 曾是 仅仅 宽的 足够的 到 承认 他 和 倾斜的 尖锐地 一些

[taɪmz] [weə(r)] ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] ,
times **where** **Overman** **,**
时代 在哪里 奥弗曼 ,

通道狭窄，仅够他通过，而且有好几次角度急剧变化，奥弗曼就从那里钻了进去。

[dʒeɪk] - [ænd; ənd] - [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] [lɑ:dʒ] [rɒks] .
Jake **Halrohan** **and** **Forbish** **must** **have** **encountered** **large** **rocks** **.**
杰克 - 和 - 必须 有 遭遇 大的 岩石 .

杰克·哈尔罗汉和福比什肯定遇到了大石头。

['hɔ:nə(r)] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [æt; ət] ['fɪfti] [fi:t] [ɔ:(r)] [mɔ:(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [ə'genst]
Horner **estimated** **the** **distance** **at** **fifty** **feet** **or** **more** **before** **he** **came** **up** **against**
霍纳 估计的 这 距离 在 五十 脚 或者 更多的 前 他 来了 向上 反对

[dʒeɪks] [bæk] .
Jake's **back** **.**
杰克的 后退 .

霍纳估计，在撞到杰克的背部之前，两人之间的距离至少有五十英尺。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [kəm'pli:t] ['dɑ:knəs] [hɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['neðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
He **had** **expected** **complete** **darkness** **here** **at** **the** **nether** **end** **of** **the** **tunnel** **,**
他 有 预期的 完全的 黑暗 这里 在 这 下 结尾 的 这 隧道 ,

他原本以为隧道尽头会一片漆黑。

[bʌt; bət] [feɪnt] [laɪt] [si:p] [ɪn] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] .
but **faint** **light** **seeped** **in** **from** **somewhere** **.**
但 头晕的 光 渗出 在 从 某处 .

但不知何处透出微弱的光线。

" [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] !
" **Made** **it** **!**
" 制成 它 !

成功了！

" [dʒeɪk] [kraɪd] ['hɔ:sli] .
" **Jake** **cried** **hoarsely** **.**
" 杰克 哭 沙哑地 .

杰克嘶哑地哭了起来。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
" **Listen** **to** **the** **river** **.**
" 听 到 这 河 .

倾听河流的声音。

" ['hɔ:nə(r)] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] .
" **Horner** **heard** **it** **,** **a** **faint** **rushing** **of** **water** **.**
" 霍纳 听到 它 , 一个 头晕的 匆忙 的 水 .

霍纳听到了，那是微弱的流水声。

" [ðə; ði] [gɑ:dz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **The** **guards** **,** **"** **he** **said** **.**
" 这 守卫 , " 他 说 .

“是卫兵，”他说。

" [ai] [tʊk] [keə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] , [bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [blu:] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .
" **I** **took** **care** **of** **one** **,** **but** **not** **before** **he** **blew** **his** **whistle** **.**
" 我 采取 关心 的 一 , 但 不是 前 他 吹 他的 哨 .

“我解决了一个，但在此之前他吹响了哨子。”

[wiː; wi][doʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] .

We	don't	have	much	time	.
我们	不	有	很多	时间	.

我们时间不多了。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][dɪg] .

"	There	was	not	enough	room	for	both	of	them	to	dig	.
"	那里	曾是	不是	足够的	房间	为了	两个都	的	他们	到	挖	.

“没有足够的空间让他们两个人一起挖掘。”

['hɔːnə(r)] ['weɪtɪd] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [waɪl] [dʒeɪk] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːθ] [ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Horner	waited	on	hands	and	knees	while	Jake	clawed	at	the	earth	again	with	his
霍纳	等待	在	双手	和	膝盖	尽管	杰克	爪子	在	这	地球	再次	和	他的

['fɪŋgəz] .

fingers	.
手指	.

霍纳跪在地上等着，杰克再次用手指抓挠泥土。

[suːn] ['hɔːnə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [dʒeɪk] [wɒz; wəz] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts]

Soon	Horner	heard	a	pounding	sound	and	realized	Jake	was	using	his	fists
很快	霍纳	听到	一个	猛击	声音	和	已实现	杰克	曾是	使用	他的	拳头

[tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [spft] ['mʌki] [graʊnd] .

to	enlarge	the	hole	in	the	soft	mucky	ground	.
到	放大	这	洞	在	这	柔软的	脏兮兮的	地面	.

霍纳很快听到砰砰的敲击声，意识到杰克正在用拳头扩大柔软泥泞地面上的洞。

" [aɪm] ['skwiːzɪŋ] [θruː] !

"	I'm	squeezing	through	!
"	我是	挤压	通过	!

“我正在挤过去！”

" [dʒeɪk]['faɪnəli][kraɪd] ,

"	Jake	finally	cried	,
"	杰克	最后	哭	,

杰克终于哭了。

[ænd; ənd]['hɔːnə(r)][felt][ðə; ði][mænz] [bʌlk] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] [ʃɪft] ['əʊvə(r)][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd]

and	Horner	felt	the	man's	bulk	ahead	of	him	shift	over	to	one	side	and
和	霍纳	毛毡	这	男人的	大部分	前方	的	他	转移	超过	到	一	边	和

[ðen] ['fɔːwəd] .

then	forward	.
然后	向前	.

霍纳感觉到前面那个人的庞大身躯向一侧移动，然后向前移动。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , ['hɔːnə(r)][felt] [kuːl] [freʃ] [eə(r)] [kə'res] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

A	moment	later	,	Horner	felt	cool	fresh	air	caress	his	cheek	.
一个	片刻	之后	,	霍纳	毛毡	凉爽的	新鲜的	空气	抚摸	他的	脸颊	.

片刻之后，霍纳感到凉爽的空气轻抚着他的脸颊。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['riːəlaɪzd] [haʊ] [kləʊz][ænd; ənd]['fetɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['tʌn(ə)l] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

He	had	not	realized	how	close	and	fetid	it	was	in	the	tunnel	until	now	.
他	有	不是	已实现	如何	关闭	和	恶臭	它	曾是	在	这	隧道	直到	现在	.

直到现在，他才意识到隧道里有多么拥挤和污浊。

[hiː; hi] [sɔb] , ['briːðɪŋ] ['diːpli] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] .

He	sobbed	,	breathing	deeply	of	the	night	air	.
他	啜泣	,	呼吸	深	的	这	夜晚	空气	.

他啜泣着，深深地吸了一口气，呼吸着夜里的空气。

[ə; eɪ][wɪnd] [stɜːd] , [ænd; ənd][hɑːd][reɪn] [pelt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	wind	stirred	,	and	hard	rain	pelted	his	face	.
一个	风	搅拌	,	和	难的	雨	被毛皮覆盖	他的	脸	.

狂风呼啸，暴雨倾盆而下，拍打着他的脸庞。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [tɔː'mentɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [bɪ'keɪm] [wedʒd] [ɪn][ðə; ði]

For	a	few	tormenting	seconds	his	shoulders	became	wedged	in	the
为了	一个	很少	折磨	秒	他的	肩膀	成为	楔形	在	这

['əʊpənɪŋ] , [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θruː] .

opening	,	then	he	was	through	.
开幕	,	然后	他	曾是	通过	.

他的肩膀被卡在开口处几秒钟，那种感觉真是煎熬，然后他就过去了。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [daʊn] [ə; eɪ]

Suddenly	there	was	no	footing	and	he	rolled	over	and	over	down	a
突然	那里	曾是	不	立足点	和	他	滚动	超过	和	超过	向下	一个

[stiːp] [ɪm'bæŋkmənt] ,

steep	embankment	,
陡	堤	,

突然间，他脚下失去了立足点，沿着陡峭的堤岸翻滚而下。

['teɪkɪŋ] [luːs] [ɜːθ] [ænd; ənd] [stəʊnz] [wɪð] [hɪm] .

taking	loose	earth	and	stones	with	him	.
采取	松动的	地球	和	石头	和	他	.

他带走了一些松散的泥土和石头。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [rest] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

He	came	to	rest	very	close	to	the	river	.
他	来了	到	休息	非常	关闭	到	这	河	.

他最终在离河边很近的地方停了下来。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['kləuzə(r)] [naʊ] .

The	water	sounds	were	much	closer	now	.
这	水	声音	是	很多	更近	现在	.

水声现在近多了。

" [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['bʌkəʊ] , " [dʒeɪk] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['dʒuːbɪlənt] [vɔɪs] .

"	We	made	it	,	bucko	,	"	Jake	said	in	a	low	,	jubilant	voice	.
"	我们	制成	它	,	小伙子	,	"	杰克	说	在	一个	低的	,	喜庆	嗓音	.

"我们成功了，伙计，"杰克低声兴奋地说。

" [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	made	it	.
"	我们	制成	它	.

我们成功了。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['saɪrən] [weɪld] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [gluːm] [wɒz; wəz]

"	Just	then	a	siren	wailed	above	them	and	the	night	gloom	was
"	只是	然后	一个	警笛	哀嚎	多于	他们	和	这	夜晚	愁云	曾是

['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] - ['swɪŋɪŋ] - .

punctuated	by	a	quick	-	swinging	searchbeam	.
标点符号	经过	一个	快的	-	摇摆	-	.

"就在这时，他们头顶传来一声凄厉的警报声，夜色中突然出现了一道快速摆动的探照灯光束。"

['hɔːnə(r)] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [njuː] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] ['nevə(r)][spɒt][ðem; ðəm] [daʊn] [hɪə(r)]

Horner	looked	up	quickly	,	knew	the	light	would	never	spot	them	down	here
霍纳	看起来	向上	迅速地	,	知道	这	光	会	绝不	点	他们	向下	这里

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

because	of	the	hill	.
因为	的	这	爬坡道	.

霍纳迅速抬头望去，他知道由于山丘的缘故，这里的光线永远无法照亮他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] .

But	the	tunnel	was	something	else	again	.
但	这	隧道	曾是	某物	别的	再次	.

但隧道又是另一回事了。

[ɑːmd] [gɑːdz] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪkˈspektɪd] [θruː] [ðə; ði][ˈtʌn(ə)l] [ˈməʊməntrəli] .

Armed	**guards**	**could**	**be**	**expected**	**through**	**the**	**tunnel**	**momentarily**	**.**
武装	守卫	可以	是	预期的	通过	这	隧道	片刻	.

预计会有武装警卫短暂出现在隧道内。

" [duː; də][wiː; wi][weɪt] , [ɔː(r)] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	**Do**	**we**	**wait**	**,**	**or**	**beat**	**it**	**?**
"	做	我们	等待	,	或者	打	它	?

“我们是等待，还是先发制人？”

" [dʒeɪk] [sed] [ˈhɔːsli] .

"	**Jake**	**said**	**hoarsely**	**.**
"	杰克	说	沙哑地	.

杰克沙哑地说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	**What**	**do**	**you**	**think**	**?**
"	什么	做	你	思考	?

“你怎么认为?

" [ˈhɔːnə(r)] [kɔːld] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [æz; əz][hiː; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [ˈbaʊndɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

"	**Horner**	**called**	**over**	**his**	**shoulder**	**as**	**he**	**got**	**up**	**and**	**bounded**	**down**	**to**	**the**
"	霍纳	称为	超过	他的	肩膀	作为	他	得到	向上	和	有界	向下	到	这

[ˈrɪvə(r)] .

river	**.**
河	.

“霍纳一边起身一边回头喊着，然后蹦蹦跳跳地跑到河边。

[ðə; ði][bæŋk][wɒz; wəz] [stiːp] [hɪə(r)] ; [hiː; hi] [tʊk] [fɔː(r)] [ˈsplæʃɪŋ] [straɪdz] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]

The	**bank**	**was**	**steep**	**here**	**;**	**he**	**took**	**four**	**splashing**	**strides**	**and**	**had**	**to**
这	银行	曾是	陡	这里	;	他	采取	四	溅起水花	步幅	和	有	到

[swɪm] .

swim	**.**
游泳	.

这里的河岸很陡；他迈了四步，溅起水花，不得不游过去。

[ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][wɒz; wəz] [ˈaɪsi] , [ðə; ði] [ˈkʌrənt] [swɪft] .

The	**water**	**was**	**icy**	**,**	**the**	**current**	**swift**	**.**
这	水	曾是	冰冷的	,	这	当前的	迅速	.

水很冷，水流很急。

[ˈhɔːnə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] ,

Horner	**took**	**a**	**look**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**
霍纳	采取	一个	看	超过	他的	肩膀	,

霍纳回头看了一眼，

[sɔː] [dʒeɪk] [ˈweɪdɪŋ] [mɔː(r)][ˈdʒɪndʒəli][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l]

saw	**Jake**	**wading**	**more**	**gingerly**	**into**	**the**	**water**	**as**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**tunnel**
锯	杰克	涉水	更多的	小心翼翼地	进入	这	水	作为	这	嘴	的	这	隧道

[ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈrʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈevriθɪŋ] .

suddenly	**erupted**	**in**	**a**	**bright**	**flash**	**of**	**light**	**that**	**illuminated**	**everything**	**.**
突然	爆发	在	一个	明亮的	闪光	的	光	那	照明	一切	.

只见杰克小心翼翼地趟入水中，隧道口突然迸发出耀眼的闪光，照亮了周围的一切。

" [stɒp][ɔː(r)][wiːl; wil] [ʃuːt] !

"	**Stop**	**or**	**we'll**	**shoot**	**!**
"	停止	或者	出色地	射击	!

“住手，否则我们就开枪！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] , [ænd; ənd]['hɔːnə(r)][let][ðə; ði] ['kʌrənt] [teɪk] [hɪm] ,

"	**a**	**voice**	**cried**	**,**	**and**	**Horner**	**let**	**the**	**current**	**take**	**him**	**,**
"	一个	嗓音	哭	,	和	霍纳	让	这	当前的	拿	他	,

“一声喊叫，霍纳任由水流将他卷走。”

[hɪz; ɪz] [hed] ['twɪstɪd] [bæk] [səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .

his	head	twisted	back	so	he	could	see	.
他的	头	扭曲	后退	所以	他	可以	看	.

他向后扭头，以便能看清东西。

[dʒeɪk] , [ðə; ði] [fuːl] , [hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'laʊd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] .

Jake	,	the	fool	,	had	not	yet	allowed	the	water	to	take	him	.
杰克	,	这	傻子	,	有	不是	然而	允许	这	水	到	拿	他	.

傻瓜杰克还没有被水冲走。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] , [stɪl] ['flaʊndərɪŋ] [ʌn'sɜːtnli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊz] ,

He	was	still	standing	,	still	floundering	uncertainly	in	the	shallows	,
他	曾是	仍然	常设	,	仍然	挣扎	不确定性	在	这	浅滩	,

他仍然站在那里，仍然在浅水中茫然地挣扎着。

[wen] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [biːm] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [kɔːt] [ænd; ənd][held][hɪm] .

when	the	flashlight	beam	at	the	mouth	of	the	tunnel	caught	and	held	him	.
什么时候	这	手电筒	光束	在	这	嘴	的	这	隧道	捕捉	和	握住	他	.

当隧道口的手电筒光束照到他并把他困住时。

" [stænd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , [juː; jʊ] !

"	Stand	perfectly	still	,	you	!
"	站立	完美	仍然	,	你	!

“你，给我站住，别动！”

" [dʒeɪk] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [kɜːs] [ænd; ənd] [splæʃt] ['ɪntuː] [diːpə(r)] ['wɔːtə(r)] .

"	Jake	shouted	a	curse	and	splashed	into	deeper	water	.
"	杰克	喊叫	一个	诅咒	和	溅起	进入	更深	水	.

杰克咒骂了一声，然后扑通一声跳进了更深的水中。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][get][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][swɪm] .

He	did	not	get	far	enough	to	swim	.
他	做过	不是	得到	远的	足够的	到	游泳	.

他没游到足够远的地方。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɪk'spləʊsɪv] [saʊndz] [ænd; ənd] [θriː] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [braɪtə] [ðæn; ðən]

There	were	three	explosive	sounds	and	three	flashes	of	light	brighter	than
那里	是	三	爆炸物	声音	和	三	闪光灯	的	光	更亮	比

[ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] [ænd; ənd][dʒeɪk] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

the	searchlight	and	Jake	threw	his	hands	into	the	air	,
这	探照灯	和	杰克	扔	他的	双手	进入	这	空气	,

一声巨响，三道比探照灯还要亮的闪光，杰克高高举起双手。

[spʌn] [kəm'pliːtli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['stægəd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

spun	completely	around	and	staggered	back	toward	the	embankment	.
旋转	完全地	大约	和	交错	后退	朝向	这	堤	.

他猛地转了个圈，踉跄着退回到堤岸边。

['ʃʌdərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] , ['hɔːnə(r)] [kɪkt] ['iːzəli] [wɪð] [hɪz; ɪz][legz] .

Shuddering	in	the	cold	,	Horner	kicked	easily	with	his	legs	.
颤抖	在	这	寒冷的	,	霍纳	踢	容易地	和	他的	腿	.

霍纳在寒冷中瑟瑟发抖，双腿轻松地踢动着。

[id] [ɔːl'redi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .

He'd	already	removed	his	shoes	.
他会	已经	已移除	他的	鞋	.

他已经脱掉了鞋子。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['keəf(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɪkɪŋ] [dɪd][nɒt] [breɪk] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

He	was	careful	that	his	kicking	did	not	break	the	surface	.
他	曾是	小心	那	他的	踢	做过	不是	休息	这	表面	.

他很小心，踢水的时候尽量不让水面破裂。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [ˌʌndə'wɔːtə(r)] ['sɪzə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['breststrəʊk] , ['swɪmɪŋ]

He	changed	to	a	safe	underwater	scissor	and	a	breaststroke	,	swimming
他	已更改	到	一个	安全的	水下	剪刀	和	一个	蛙泳	,	游泳

['saɪləntli] , [ˌʌn'siːn] .

silently	,	unseen	.
默默	,	看不见	.

他改用安全的水下剪式和蛙泳，悄无声息地游着，不被人看见。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['kɪlərz] ['bɒdi] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevə(r)] [pruːv] [ðæt] .

He	was	an	innocent	man	in	a	killer's	body	,	but	could	never	prove	that	.
他	曾是	一个	清白的	男人	在	一个	杀手的	身体	,	但	可以	绝不	证明	那	.

他本性善良，却披着杀人犯的外衣，但他始终无法证明这一点。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

He	had	to	get	away	.
他	有	到	得到	离开	.

他必须逃走。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

"	There	were	two	of	them	,	"	a	voice	called	behind	him	.
"	那里	是	二	的	他们	,	"	一个	嗓音	称为	在后面	他	.

“他们有两个，”他身后传来一个声音。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] , [laʊdə] : " [juː; jʊ][aʊt][ðeə(r)] !

And	another	,	louder	:	"	You	out	there	!
和	其他	,	更大声	:	"	你	出去	那里	!

另一个声音更大的声音说：“外面的你们！”

[stɒp] [ɔː(r)][wiːl; wɪl] [ʃuːt] !

Stop	or	we'll	shoot	!
停止	或者	出色地	射击	!

住手，否则我们就开枪！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][skeə(r)][hɪm] : [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [siː] [hɪm] .

"	It	was	meant	to	scare	him	:	they	couldn't	possibly	see	him	.
"	它	曾是	意思是	到	吓	他	:	他们	不能	可能	看	他	.

“这是为了吓唬他：他们不可能看到他。”

[ˌnevəðə'les] , ['hɔːrnərz] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [stɒpt] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [ʃɒts] .

Nevertheless	,	Horner's	heart	almost	stopped	when	he	heard	a	volley	of	shots	.
尽管如此	,	霍纳的	心	几乎	停止	什么时候	他	听到	一个	截击	的	镜头	.

然而，当霍纳听到一阵枪声时，他的心脏几乎停止了跳动。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] , [hiː; hi][felt][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪk]

Then	,	in	the	silence	that	followed	,	he	felt	a	momentary	sorrow	for	Jake
然后	,	在	这	沉默	那	随后	,	他	毛毡	一个	瞬间	悲哀	为了	杰克

-	,

Halrohan	,
-	,

然后，在随后的沉默中，他为杰克·哈尔罗汉感到了一丝悲伤。

[huː] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [ded] [ɔː(r)][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [ə'gen] .

who	was	either	dead	or	a	prisoner	again	.
WHO	曾是	任何一个	死的	或者	一个	囚犯	再次	.

他要么已经死了，要么又成了囚犯。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] — - [hæd; həd] [biːn] ['djuːli]

But	his	case	and	Halrohan's	were	different	—	Halrohan	had	been	duly
但	他的	案件	和	-	是	不同的	—	-	有	到过	正式地

[kən'vɪktɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][kraɪm] ; ['hɔːnə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

convicted	for	some	crime	;	Horner	was	innocent	.
已定罪	为了	一些	犯罪	;	霍纳	曾是	清白的	.

但他的案子和哈尔罗汉的案子不一样——哈尔罗汉因犯了某种罪行而被依法定罪；霍纳是无辜的。

[hiː; hi][swæm] , [ænd; ənd] [gruː] ['grædʒuəli] [nʌm] [wɪð] [kəʊld] .

He	swam	,	and	grew	gradually	numb	with	cold	.
他	游泳	,	和	生长	逐步地	麻木的	和	寒冷的	.

他游着泳，渐渐地被寒冷冻得麻木。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] ['kʌrənt] , [sə'rendəd] [hɪm'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

He	became	aware	of	a	stronger	current	,	surrendered	himself	to	it	and
他	成为	意识到的	的	一个	更强	当前的	,	投降	他自己	到	它	和

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'lɒŋ] .

was	borne	along	.
曾是	出生	沿着	.

他感觉到一股更强的水流，便顺着它漂了过去。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd]['feɪdɪd][bɪ'haɪnd][hɪm] ; [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ðə; ði][fɜːst] ['vɒli] [ɒv; əv]

The	voices	had	faded	behind	him	;	there	had	been	only	the	first	volley	of
这	声音	有	褪色	在后面	他	;	那里	有	到过	仅有的	这	第一的	截击	的

['faɪə(r)] , [ðen] ['saɪləns] .

fire	,	then	silence	.
火	,	然后	沉默	.

身后的声音渐渐消失；只响起了第一轮枪声，然后便是寂静。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dʒʌdʒ] [haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ,

He	could	not	judge	how	far	he	had	gone	,
他	可以	不是	法官	如何	远的	他	有	已消失	,

他无法判断自己究竟走了多远。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['prɪz(ə)n] .

nor	did	he	know	the	geography	in	the	vicinity	of	the	state	prison	.
也不	做过	他	知道	这	地理	在	这	附近	的	这	状态	监狱	.

他对州立监狱附近的地理情况也不了解。

[ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [θriː] - [steɪt] [ə'lɑːm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['laɪən(ə)l]

In	all	probability	there	would	be	a	three	-	state	alarm	out	for	Lionel
在	全部	可能性	那里	会	是	一个	三	-	状态	警报	出去	为了	莱昂内尔

['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] — [wɪtʃ] [naʊ] [ment] [fɔː(r); fə(r)]['hɔːnə(r)] .

Overman	—	which	now	meant	for	Horner	.
奥弗曼	—	哪个	现在	意思是	为了	霍纳	.

很有可能莱昂内尔·奥弗曼会发布三级警报——现在这意味着霍纳也会发布三级警报。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['hʌri] .

He	had	to	hurry	.
他	有	到	匆忙	.

他必须抓紧时间。

[ðə; ði][fɜːst] [fɔːls] [laɪt] [ɒv; əv]['priː] - [dɔːn] [hæd; həd]['feɪdɪd] .

The	first	false	light	of	pre	-	dawn	had	faded	.
这	第一的	错误的	光	的	预	-	黎明	有	褪色	.

黎明前的第一缕曙光已经消逝了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][dɑːk] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

It	was	as	dark	now	as	the	middle	of	the	night	,
它	曾是	作为	黑暗的	现在	作为	这	中间	的	这	夜晚	,

现在天色像午夜一样黑。

[bʌt; bət][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['deɪlaɪt] [wʊd] [kʌm] .

but	in	half	an	hour	daylight	would	come	.
但	在	一半	一个	小时	日光	会	来	.

但半小时后天就会亮。

[reɪn] [fel] [ɪn]['fɪtf(ə)l] [skwɔːl] [naʊ] ; [ðə; ði][reɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stɒpɪŋ] .

Rain	fell	in	fitful	squalls	now	;	the	rain	seemed	to	be	stopping	.
雨	跌倒	在	断断续续	暴风雨	现在	;	这	雨	似乎	到	是	停止	.

雨势时断时续，忽大忽小；雨似乎快要停了。

['hɔːnə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ][kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

Horner	**had**	**never**	**been**	**so**	**cold**	**in**	**his**	**life**	**.**
霍纳	有	绝不	到过	所以	寒冷的	在	他的	生活	.

霍纳这辈子从未感到过如此寒冷。

[hiː; hi] [θɔːt] ['aʊəz] [hæd; həd] [pɑːst] ,

He	**thought**	**hours**	**had**	**passed**	**,**
他	想法	小时	有	通过了	,

他觉得已经过了几个小时。

[bʌt; bət] [njuː] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dɔːn] [hæd; həd][nɒt] [jet] [tʃeɪst] [ðə; ði] [naɪt] .

but	**knew**	**that**	**was**	**impossible**	**because**	**dawn**	**had**	**not**	**yet**	**chased**	**the**	**night**	**.**
但	知道	那	曾是	不可能的	因为	黎明	有	不是	然而	追逐	这	夜晚	.

但他知道这不可能，因为黎明还没有驱散黑夜。

[hiː; hi] ['ʃivə] [ænd; ənd] [brəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔː(r)] [ɪn][æn; ən] ['ægənaɪzɪŋli] [sləʊ] [krɔːl] .

He	**shivered**	**and**	**broke**	**for**	**shore**	**in**	**an**	**agonizingly**	**slow**	**crawl**	**.**
他	瑟瑟发抖	和	打破	为了	支撑	在	一个	痛苦地	慢的	爬行	.

他瑟瑟发抖，艰难地爬向岸边。

[hiː; hi] [drægd] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] , ['gɑːspɪŋ] , ['pæntɪŋ] , [stɪl] ['ʃɪvərɪŋ] .

He	**dragged**	**himself**	**out**	**of**	**the**	**water**	**and**	**lay**	**there**	**,**	**gasping**	**,**	**panting**	**,**	**still**	**shivering**	**.**
他	拖拽	他自己	出去	的	这	水	和	躺	那里	,	喘息	,	喘息	,	仍然	瑟瑟发抖	.

他挣扎着爬出水面，躺在那里，喘着粗气，浑身发抖。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][gɒt] [ʌp] .

After	**a**	**while**	**he**	**got**	**up**	**.**
后	一个	尽管	他	得到	向上	.

过了一会儿，他起身了。

[ðə; ði] ['sʌlən] [skaɪ] [siːmd] [braɪtə] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [naʊ] ; [dɔːn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

The	**sullen**	**sky**	**seemed**	**brighter**	**across**	**the**	**river**	**now**	**;**	**dawn**	**was**	**coming**	**.**
这	忧郁	天空	似乎	更亮	穿过	这	河	现在	;	黎明	曾是	未来	.

河对岸阴沉的天空似乎明亮了一些；黎明即将到来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

He	**had**	**to**	**get**	**away**	**.**
他	有	到	得到	离开	.

他必须逃走。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tel] - [teɪl] ['prɪz(ə)n]['denɪmz] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʊli] [lait] [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][get] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

He	**had**	**to**	**get**	**out**	**of**	**his**	**tell**	**-**	**tale**	**prison**	**denims**	**before**	**it**	**was**	**fully**	**light**	**or**	**he**	**would**	**never**	**get**	**out**	**of**	**them**	**at**	**all**	**.**
他	有	到	得到	出去	的	他的	告诉	-	故事	监狱	牛仔布	前	它	曾是	完全	光	或者	他	会	绝不	得到	出去	的	他们	在	全部	.

他必须在天完全亮之前脱掉那条暴露身份的囚服牛仔裤，否则他永远也脱不掉了。

['veri] ['feɪntli] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][weɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n]['saɪrən] .

Very	**faintly**	**he**	**heard**	**the**	**wail**	**of**	**the**	**prison**	**siren**	**.**
非常	淡淡的	他	听到	这	哀号	的	这	监狱	警笛	.

他隐约听到监狱警笛的哀鸣声。

['sləʊli] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] ['mʌdi] [ɪm'bæŋkmənt] , [ðen] [set] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðəli] [də'rekʃ(ə)n] .

Slowly	**he**	**walked**	**up**	**the**	**muddy**	**embankment**	**,**	**then**	**set**	**out**	**in**	**a**	**southerly**	**direction**	**.**
缓慢地	他	步行	向上	这	浑	堤	,	然后	放	出去	在	一个	南风	方向	.

他缓缓走上泥泞的堤岸，然后向南走去。

[ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] ['hɑːdə(r)] [naʊ] ,

The	rain	came	down	harder	now	,
这	雨	来了	向下	更难	现在	,

雨势越来越大了。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [æz; əz] ['mɪzrəbl] [fɔː(r); fə(r)]['hɔːnə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

as	if	determined	to	make	things	as	miserable	for	Horner	as	it	could
作为	如果	决定	到	制作	事物	作为	悲惨的	为了	霍纳	作为	它	可以

.

:

.

仿佛铁了心要让霍纳的日子不好过。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fens] .

He	came	to	a	fence	.
他	来了	到	一个	栅栏	.

他走到了栅栏前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɑːbd] ['waɪə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ment] ['piːp(ə)l] [wɜːrnt] [fɑː(r)] .

It	was	barbed	wire	and	it	meant	people	weren't	far	.
它	曾是	带倒刺的	金属丝	和	它	意思是	人们	不是	远的	.

那是带刺铁丝网，这意味着附近有人。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] [fens] , ['pɑːtɪŋ] [ðə; ði][tɒp] [tuː] [strændz][ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [θruː]

He	decided	to	climb	the	fence	,	parting	the	top	two	strands	and	going	through
他	决定	到	爬	这	栅栏	,	离别	这	顶部	二	线	和	去	通过

.

:

.

他决定爬上栅栏，分开最上面的两根栅栏，从里面钻了过去。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['pɑːstʃə(r)] .

He	found	himself	in	a	pasture	.
他	成立	他自己	在	一个	牧场	.

他发现自己身处一片牧场中。

['sʌmθɪŋ] [bɪg][ænd; ənd] ['blɒki] [luːm] [ə'hed] — [ə; eɪ] [bɑːn] .

Something	big	and	blocky	loomed	ahead	—	a	barn	.
某物	大的	和	方块状	迫近	前方	—	一个	谷仓	.

前方隐约可见一个庞大而笨重的东西——一座谷仓。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sliːp] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

At	least	he	could	sleep	there	for	a	few	hours	.
在	至少	他	可以	睡觉	那里	为了	一个	很少	小时	.

至少他可以在那里睡几个小时。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌp][ɪn][ðə; ði][lɒft]

He	would	be	comparatively	safe	if	he	could	find	a	place	up	in	the	loft
他	会	是	比较	安全的	如果	他	可以	寻找	一个	地方	向上	在	这	阁楼

['sʌmweə(r)] ,

somewhere	,
某处	,

如果他能在阁楼里找到个地方住，就会相对安全一些。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

but	of	course	that	would	be	delaying	the	inevitable	,
但	的	课程	那	会	是	延迟	这	不可避免的	,

当然，那样做只会拖延不可避免的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] ['saɪrən] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	if	he	waited	till	night	he	would	still	be	within	siren	distance	of	the
为了	如果	他	等待	直到	夜晚	他	会	仍然	是	之内	警笛	距离	的	这

[steɪt] ['prɪz(ə)n] .

state	prison	.
状态	监狱	.

因为如果他等到晚上，他仍然会在州立监狱的警笛声范围内。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lɒk] [bɑː(r)] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [bɪg] [bɑːn] [dɔː(r)] [swɪŋ] [aʊt] .

He	lifted	the	lock	bar	cautiously	and	let	the	big	barn	door	swing	out	.
他	抬起	这	锁	酒吧	谨慎地	和	让	这	大的	谷仓	门	摇摆	出去	.

他小心翼翼地抬起锁杆，让巨大的谷仓门向外摆动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['prəʊtest] [ɒv; əv] ['rʌstɪd] ['met(ə)l] [ænd; ənd] ['hɔːnə(r)] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [fʊl] [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ˌɪn'saɪd] .

There	was	a	faint	protest	of	rusted	metal	and	Horner	allowed	a	full	two	minutes	to	pass	before	he	went	inside	.
那里	曾是	一个	头晕的	反对	的	生锈的	金属	和	霍纳	允许	一个	满的	二	分钟	到	经过	前	他	去	里面	.

一阵轻微的金属锈蚀声传来，霍纳足足等了两分钟才进去。

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [smel] [wɒz; wəz] [strɒŋ] .

The	cattle	smell	was	strong	.
这	牛	闻	曾是	强的	.

牛粪味很重。

[ə; eɪ] [kaʊ] [ləu] [ʌn'sɜːtnli] [ɒf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

A	cow	lowed	uncertainly	off	to	his	left	,	but	he	could	see	nothing	.
一个	奶牛	低	不确定性	离开	到	他的	左边	,	但	他	可以	看	没有什么	.

左边远处传来一头牛哞哞的不确定声，但他什么也看不见。

[hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] [smɔːlə(r)] [dɔː(r)] , [nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒkt] .

He	passed	a	smaller	door	,	not	meant	for	cattle	,	and	the	smaller	door	was	not	locked	.
他	通过了	一个	较小的	门	,	不是	意思是	为了	牛	,	和	这	较小的	门	曾是	不是	已锁定	.

他经过一扇较小的门，这扇门不是给牲畜用的，而且这扇较小的门没有上锁。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ɒn] [ɪts] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] .

He	smiled	as	it	swung	on	its	rusty	hinges	in	the	rain	and	the	wind	.
他	微笑	作为	它	摇摆	在	它是	生锈的	铰链	在	这	雨	和	这	风	.

它在风雨中，靠着生锈的铰链摇晃着，他笑了。

[ɪf] ['eniwʌn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] , [ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɪndʒ] [nɔɪz] .

If	anyone	was	about	,	that	would	explain	the	other	hinge	noise	.
如果	任何人	曾是	关于	,	那	会	解释	这	其他	合页	噪音	.

如果当时有人在附近，就能解释另一个铰链发出的噪音了。

['miːnwaɪl] , ['hɔːnə(r)] [wɒz; wəz] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] .

Meanwhile	,	Horner	was	ravenously	hungry	.
同时	,	霍纳	曾是	贪婪地	饥饿的	.

与此同时，霍纳饿得前胸贴后背。

[hiː; hi] [wʊd] [iːt] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n] - . . . .

He	would	eat	anything	,	even	cattlefeed	.	.	.	.
他	会	吃	任何事物	,	甚至	-	.	.	.	.

他什么都吃，连牛饲料也不放过……

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] ['sʌd(ə)nli] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] ['ɔːkwədli] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm'self] .

He	stumbled	suddenly	,	reaching	out	awkwardly	to	right	himself	.
他	踉跄	突然	,	到达	出去	尴尬地	到	正确的	他自己	.

他突然踉跄了一下，笨拙地伸手想站稳。

[ə; eɪ] ['bʌkɪt] [klæŋ] [ə'genst] [wʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][frəʊz] .
A **bucket** **clanged** **against** **wood** **,** **and** **he** **froze** **.**
一个 桶 叮当作响 反对 木头 , 和 他 冻住了 .

水桶撞击木头发出叮当声，他顿时僵住了。

[ðen] , [nɒt][ten] [fiːt] [ə'bʌv] ['hɔːrnərz] [hed] , [ə; eɪ] ['sliːpi] [gɜːrlz] [vɔɪs] [sed] , " [gəʊ] [bæk] [tuː; tə]
Then **,** **not** **ten** **feet** **above** **Horner's** **head** **,** **a** **sleepy** **girl's** **voice** **said** **,** **"** **Go** **back** **to**
然后 , 不是 十 脚 多于 霍纳的 头 , 一个 困 女孩们 嗓音 说 , " 去 后退 到
[sliːp] ,
sleep **,**
睡觉 ,

然后，在霍纳头顶不到十英尺的地方，一个睡意朦胧的女孩的声音说："回去睡觉吧。"

[wɪl] [juː; jʊ] , ['keɪləb] ['hʌni] ?
will **you** **,** **Caleb** **honey** **?**
将要 你 , 卡莱布 蜂蜜 ?

你愿意吗，卡莱布宝贝?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nʌθɪn] - . "
It **wasn't** **nothin** **'** **.** **"**
它 不是 什么也没有 - . "

"没什么大不了的。"

" [ai] [hɜːd] ['sʌmwʌn] [daʊn] [ðeə(r)] . "
" **I** **heard** **someone** **down** **there** **.** **"**
" 我 听到 某人 向下 那里 . "

"我听到下面有人说话。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nʌθɪn] - , ['keɪləb] ['hʌni] , " [ðə; ðiː][gɜːl] [rɪ'piːtɪd] .
" **It** **wasn't** **nothin** **'** **,** **Caleb** **honey** **,** **"** **the** **girl** **repeated** **.**
" 它 不是 什么也没有 - , 卡莱布 蜂蜜 , " 这 女孩 重复 .

"没什么，卡莱布宝贝，"女孩重复道。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [kaʊz] [kɪkt] [ɪn'tɜː(r)] ['sʌmθɪn] - , [ɪz][ɔːl] .
" **One** **of** **the** **cows** **kicked** **inter** **somethin** **'** **,** **is** **all** **.**
" 一 的 这 牛 踢 间 某物 - , 是 全部 .

"其中一头牛踢到了什么东西，仅此而已。"

[pʊt][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] [bæk] [ə'raʊnd][ˌem 'iː]['keɪləb] [lʌv] , [ðeə(r)]['keɪləb] , [ɑː] ['keɪləb] . "
Put **your** **arm** **back** **around** **me** **Caleb** **love** **,** **there** **Caleb** **,** **ah** **Caleb** **.** **"**
放 你的 手臂 后退 大约 我 卡莱布 爱 , 那里 卡莱布 , 啊 卡莱布 . "

凯莱布，亲爱的，把你的胳膊重新搂住我，凯莱布，啊，凯莱布。

" [ai] [stɪl] [θɔːt] .
" **I** **still** **thought** **.**
" 我 仍然 想法 .

"我仍然在想。"

[ai] — "
I **—** **"**
我 — "

我-"

" ['keɪləb] .
" **Caleb** **.**
" 卡莱布 .

"迦勒。

[ai][sweə(r)] , [bɔɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ðiː]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] !
I **swear** **,** **boy** **,** **what** **is** **the** **matter** **with** **you** **!**
我 发誓 , 男生 , 什么 是 这 事情 和 你 !

我发誓，小子，你到底怎么了!

[maɪ][əʊld][mæn] [wɪl] [biː; bi][ʌp][æn; ən] - [tuː; tə][ðə; ði][bɑːn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['fʌm] [naʊ] [æn; ən] - [ɔːl]

My	old	man	will	be	up	an	'	to	the	barn	a	few	minutes	fum	now	an	'	all
我的	老的	男人	将要	是	向上	一个	-	到	这	谷仓	一个	很少	分钟	烟雾	现在	一个	-	全部

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɪz][tɔːk] .

you	can	do	is	talk	.
你	能	做	是	讲话	.

我老爸几分钟后就要起床去谷仓了，你只能聊天。

['keɪləb] ['wɪlsn] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] . . .

Caleb	Wilson	if	you	don't	.	.	.
卡莱布	威尔逊	如果	你	不	.	.	.

如果你不认识 Caleb Wilson.....

[ɑː] . . . .

ah	.	.	.	.
啊	.	.	.	.

啊....

" [ðə; ði] [gluːm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɑːn][wɒz; wəz] [les] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌaʊt'saɪd] ,

"	The	gloom	inside	the	barn	was	less	complete	than	it	had	been	outside	,
"	这	愁云	里面	这	谷仓	曾是	较少的	完全的	比	它	有	到过	外部	,

['əʊnli] ['moʊmənts] [ə'gəʊ] .

only	moments	ago	.
仅有的	时刻	前	.

"谷仓内的昏暗程度比刚才外面要轻一些。"

[reɪn] [drʌmd] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [æz; əz]['hɔːnə(r)] [grəup] ['sləʊli] ['fɔːwəd] ,

Rain	drummed	on	the	roof	as	Horner	groped	slowly	forward	,
雨	鼓声	在	这	屋顶	作为	霍纳	摸索	缓慢地	向前	,

雨点噼里啪啦地打在屋顶上，霍纳慢慢地摸索着向前走去。

[faʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lædə(r)] [wɪtʃ] ['prɒbəbli] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɒft] .

found	the	foot	of	a	ladder	which	probably	went	up	to	the	loft	.
成立	这	脚	的	一个	梯子	哪个	大概	去	向上	到	这	阁楼	.

发现了一架梯子的底部，这架梯子可能通往阁楼。

[ðə; ði] [bɔɪ] [nemd] ['keɪləb][ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːm] [gɜːl][wɜː(r); wə(r)][ʌp] [ðeə(r)][ænd; ənd] ,

The	boy	named	Caleb	and	the	farm	girl	were	up	there	and	,
这	男生	命名	卡莱布	和	这	农场	女孩	是	向上	那里	和	,

名叫迦勒的男孩和那个农家女孩都在那里，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['prɒbəbli] [ʌn'drest] .

from	the	tone	of	their	conversation	,	probably	undressed	.
从	这	语气	的	他们的	对话	,	大概	脱光衣服	.

从他们的谈话语气来看，他们可能没穿衣服。

['hɔːnə(r)] ['niːdɪd] ['keɪləbz] ['kləʊðɪŋ] .

Horner	needed	Caleb's	clothing	.
霍纳	需要	卡莱布的	衣服	.

霍纳需要卡莱布的衣服。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tel] - [teɪl] [fɑːm] ['kləʊðɪŋ] ,

He	wondered	for	a	moment	if	it	would	be	tell	-	tale	farm	clothing	,
他	想知道	为了	一个	片刻	如果	它	会	是	告诉	-	故事	农场	衣服	,

他愣了一下，心想这会不会是那种一眼就能看出是农场工人穿的衣服。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][dʒiːnz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['flænl] [ʃɜːt] , [pə'hæps] .

a	pair	of	jeans	and	a	flannel	shirt	,	perhaps	.
一个	一对	的	牛仔裤	和	一个	绒布	衬衫	,	也许	.

或许是一条牛仔裤和一件法兰绒衬衫。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] ['veri] [fɑː(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] [wɪð] [ðæt] ,

He	couldn't	get	very	far	in	New	York	with	that	,
他	不能	得到	非常	远的	在	新的	约克	和	那	,

他靠那在纽约走不远。

[nɒt] [wen] [æn; ən] [ə'lɑːm] [wɒz; wəz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] .

not	when	an	alarm	was	out	for	an	escaped	convict	.
不是	什么时候	一个	警报	曾是	出去	为了	一个	逃脱	定罪	.

当然，在逃犯警报响起的时候就不是这样了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['keɪləb] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] - ['kɔːtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [best] . . . .

But	if	Caleb	had	come	a	-	courting	in	his	Sunday	best	.	.	.	.
但	如果	卡莱布	有	来	一个	-	求爱	在	他的	星期日	最好的	.	.	.	.

但如果卡莱布穿着他最好的周日盛装来求婚……

[ðə; ði] [saʊndz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [meɪd] ['hɔːnə(r)] [blʌʃ] ['fjʊəriəsli] [æz; əz] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]

The	sounds	above	his	head	made	Horner	blush	furiously	as	he	mounted	the
这	声音	多于	他的	头	制成	霍纳	脸红	愤怒地	作为	他	安装	这

['lædə(r)] [wʌn] [sləʊ] [rʌŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

ladder	one	slow	rung	at	a	time	.
梯子	一	慢的	梯子	在	一个	时间	.

头顶上的声音让霍纳羞得满脸通红，他一步一步慢慢地爬上梯子。

[ðə; ði] [wʊd] [kriːk] [ænd; ənd] ['hɔːnə(r)] [frəʊz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [lʌv] [dɪd] [nɒt] [ə'beɪt] .

The	wood	creaked	and	Horner	froze	,	but	the	sounds	of	love	did	not	abate	.
这	木头	嘎吱作响	和	霍纳	冻住了	,	但	这	声音	的	爱	做过	不是	减弱	.

木头发出吱嘎声，霍纳愣住了，但爱的呻吟声却丝毫没有减弱。

['hɔːnə(r)] [kʊd; kəd] [siː] ['blæks] [ænd; ənd] [greɪz] [naʊ] , ['tʃɑːkəulz] — [bʌt; bət] [nəʊ] [peɪl] [greɪz] [ænd; ənd]

Horner	could	see	blacks	and	grays	now	,	charcoals	—	but	no	pale	grays	and
霍纳	可以	看	黑人	和	灰色	现在	,	木炭	—	但	不	苍白	灰色	和

['waɪts] [ɒv; əv] [deɪ] .

whites	of	day	.
白人	的	天	.

霍纳现在能看到黑色和灰色，木炭色——但看不到白天的浅灰色和白色。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [lɒft] .

Suddenly	,	he	was	in	the	loft	.
突然	,	他	曾是	在	这	阁楼	.

突然，他发现自己身处阁楼之中。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [hɑːd] [bʌt; bət] ['beəli] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [æt; ət] [ɔːl] .

He	stood	there	,	wanting	to	breathe	hard	but	barely	daring	to	breathe	at	all	.
他	站立	那里	,	想要	到	呼吸	难的	但	仅仅	大胆	到	呼吸	在	全部	.

他站在那里，想用力呼吸，却几乎不敢呼吸。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['briːðɪŋ] , ['keɪləb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [ə'bændənd]

From	the	sound	of	their	breathing	,	Caleb	and	the	girl	had	abandoned
从	这	声音	的	他们的	呼吸	,	卡莱布	和	这	女孩	有	弃

[ðəm'selvz] [kəm'pliːtli] .

themselves	completely	.
他们自己	完全地	.

从他们的呼吸声中可以听出，卡莱布和那个女孩已经完全放纵自己了。

[heɪ] [krʌntʃt] [ˌʌndə'fʊt] , [ænd; ənd] ['hɔːnə(r)] [frəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] , [kraʊtʃt] [ðeə(r)] .

Hay	crunched	underfoot	,	and	Horner	froze	in	his	tracks	,	crouched	there	.
干草	嘎吱作响	脚下	,	和	霍纳	冻住了	在	他的	轨道	,	蹲着	那里	.

脚下的干草嘎吱作响，霍纳僵在了原地，蹲在那里。

[bʌt; bət] ['keɪləb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] ['hɪərɪŋ] .

But	Caleb	and	the	girl	were	beyond	hearing	.
但	卡莱布	和	这	女孩	是	超过	听力	.

但卡莱布和女孩都听不见。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] : [hiː; hi][wɒz; wəz]['veri][glæd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] .

He	could	not	see	them	:	he	was	very	glad	that	this	was	so	.
他	可以	不是	看	他们	:	他	曾是	非常	高兴的	那	这	曾是	所以	.

他看不见他们，他对此非常高兴。

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['prɪvəsi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['vaɪəleɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,

His	sense	of	privacy	had	already	been	violated	in	a	shocking	fashion	,
他的	感觉	的	隐私	有	已经	到过	违反	在	一个	令人震惊	时尚	,

他的隐私权已经以一种令人震惊的方式遭到侵犯。

[bəuθ][frɒm; frəm][ðeə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] .

both	from	their	point	of	view	and	from	his	.
两个都	从	他们的	观点	的	看法	和	从	他的	.

无论是从他们的角度来看，还是从他的角度来看。

[ðeɪ] [meɪd] ['ænɪm(ə)l] [saʊndz] .

They	made	animal	sounds	.
他们	制成	动物	声音	.

它们发出动物的叫声。

[blʌd] ['flʌdɪd] ['hɔːrnərz] [feɪs] [ə'gen] .

Blood	flooded	Horner's	face	again	.
血	被淹	霍纳的	脸	再次	.

霍纳的脸上再次涌起了鲜血。

[ðə; ði] [hel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd] .

The	hell	with	it	,	he	finally	decided	.
这	地狱	和	它	,	他	最后	决定	.

他最终决定，管它呢。

[ðeɪ] ['saʊndɪd] ['hæpi] [ɪ'nʌf] , [æt; ət]['eni] [ɪ'vent] .

They	sounded	happy	enough	,	at	any	event	.
他们	听起来	快乐的	足够的	,	在	任何	事件	.

无论如何，他们听起来都挺高兴的。

[hiː; hi][gɒt] [daʊn] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [grəup] [fɔː(r); fə(r)]['keɪləbz] ['kləʊðɪŋ] .

He	got	down	on	hands	and	knees	and	groped	for	Caleb's	clothing	.
他	得到	向下	在	双手	和	膝盖	和	摸索	为了	卡莱布的	衣服	.

他跪在地上，摸索着寻找卡莱布的衣服。

[wɪð] [wʌn][hænd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] .

With	one	hand	he	found	the	clothing	.
和	一	手	他	成立	这	衣服	.

他用一只手找到了衣服。

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['jiːldɪŋ] .

With	the	other	he	struck	something	warm	and	slightly	yielding	.
和	这	其他	他	击	某物	温暖的	和	轻微地	屈服	.

他用另一只手击打了某个温暖而略带弹性的东西。

[ə'gen] , [hiː; hi][frəʊz] .

Again	,	he	froze	.
再次	,	他	冻住了	.

他再次愣住了。

" ['keɪləb] !

"	Caleb	!
"	卡莱布	!

“迦勒！”

[haʊd] [juː; jʊ][get] [daʊn] [ðeə(r)] ? "

How'd	you	get	down	there	?	"
怎么做到的	你	得到	向下	那里	?	"

你是怎么下去的?

" [daʊn] [weə(r)] ? "
" **Down** **where** **?** "
" 向下 在哪里 ? "

“往下走？”

" [maɪ] [fʊt] . "
" **My** **foot** **.** "
" 我的 脚 . "

“我的脚。”

" [ai] [eɪnt] [daʊn] [ðeə(r)] . "
" **I** **ain't** **down** **there** **.** "
" 我 不是 向下 那里 . "

“我不在下面。”

" ['keɪləb] !
" **Caleb** **!**
" 卡莱布 !

“迦勒！”

" [ðə; ði] [fʊt] [ɪk'splɔ:rd] ['hɔ:rnərz] [ɑ:m] , [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" **The** **foot** **explored** **Horner's** **arm** **,** **his** **shoulder** **.**
" 这 脚 探索 霍纳的 手臂 , 他的 肩膀 .

“那只脚探索了霍纳的手臂和肩膀。

[ðə; ði] [fʊt] [dru:] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] ['hɔ:nə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [fleɪm] .
The **foot** **drew** **away** **as** **if** **Horner** **were** **flame** **.**
这 脚 画 离开 作为 如果 霍纳 是 火焰 .

那只脚像霍纳化作火焰般抽离开来。

" ['keɪləb] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] .
" **Caleb** **,** " **the** **voice** **was** **shocked** **.**
" 卡莱布 , " 这 嗓音 曾是 震惊 .

“卡莱布，”那声音带着震惊。

" ['keɪləb] , [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['sʌmbədi] .
" **Caleb** **,** **I** **think** **it's** **somebody** **.**
" 卡莱布 , 我 思考 它是 某人 .

“卡莱布，我觉得是某个人。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɑ:sp] , [ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] , [ə; eɪ] [kri:k] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ]
" **There** **was** **a** **gasp** **,** **a** **stirring** **,** **a** **creaking** **of** **wood** **and** **a** **crunching**
" 那里 曾是 一个 喘气 , 一个 搅拌 , 一个 嘎吱作响 的 木头 和 一个 嘎吱作响
[ɒv; əv] [heɪ] .
of **hay** **.**
的 干草 .

“一阵惊呼，一阵骚动，木头嘎吱作响，干草嘎吱作响。”

['hɔ:nə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['məʊʃnləs] [kraʊtʃ] , [wʌn][hænd] [stɪl] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ]
Horner **remained** **in** **a** **motionless** **crouch** **,** **one** **hand** **still** **gripping** **the** **pile** **of** **clothing**
霍纳 剩余 在 一个 静止不动 蹲伏 , 一 手 仍然 扣人心弦 这 桩 的 衣服
.
:
.

霍纳仍然保持着一动不动的蹲姿，一只手仍然紧紧抓着那堆衣服。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪm] [ʃeɪp] [æz; əz]['keɪləb][gɒt][ʌp] .
He **was** **aware** **of** **a** **dim** **shape** **as** **Caleb** **got** **up** **.**
他 曾是 意识到的 的 一个 暗淡 形状 作为 卡莱布 得到 向上 .

当卡莱布起身时，他隐约看到了一个身影。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ˈkeɪləb][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [kraʊtʃt] [ðeə(r)][ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]

He	**wondered**	**if**	**Caleb**	**could**	**see**	**him**	**crouched**	**there**	**and**	**decided**	**that**	**for**
他	想知道	如果	卡莱布	可以	看	他	蹲着	那里	和	决定	那	为了

[ðə; ði][ˈməʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .

the	**moment**	**he**	**could**	**not**	**.**
这	片刻	他	可以	不是	.

他想知道卡莱布是否能看到他蹲在那里，然后他断定，目前卡莱布看不到他。

[wen] [ˈkeɪləb][wɒz; wəz] [ˈveri] [kləʊz] ,

When	**Caleb**	**was**	**very**	**close**	**,**
什么时候	卡莱布	曾是	非常	关闭	,

当迦勒非常接近时，

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stept] [ɒn][ˈhɔːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [əˈnʌðə(r)] [tuː] [straɪdz] ,

when	**he**	**would**	**have**	**stepped**	**on**	**Horner**	**had**	**he**	**advanced**	**another**	**two**	**strides**	**,**
什么时候	他	会	有	步	在	霍纳	有	他	先进的	其他	二	步幅	,

如果他再往前走两步，就会踩到霍纳了。

[ˈhɔːnə(r)] [flʌŋ] [ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] [kləʊðz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [prəˈpeld] [hɪmˈself] [ˈfɔːwəd] [hed] -

Horner	**flung**	**the**	**pile**	**of**	**clothes**	**in**	**his**	**face**	**and**	**propelled**	**himself**	**forward**	**head**	**-**
霍纳	扔	这	桩	的	衣服	在	他的	脸	和	推进	他自己	向前	头	-

[fɜːst] .

first	**.**
第一的	.

霍纳把那堆衣服扔到脸上，然后头朝下猛地向前冲去。

[hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ˈkeɪləbz] [ˈbeli] [æz; əz][hiː; hi] [həʊpt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [rʌʃt] [aʊt]

His	**head**	**struck**	**Caleb's**	**belly**	**as**	**he**	**hoped**	**it**	**would**	**and**	**the**	**air**	**rushed**	**out**
他的	头	击	卡莱布的	腹部	作为	他	希望	它	会	和	这	空气	匆忙	出去

[ɒv; əv][ˈkeɪləb][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɑːrmbɔɪ][dɪd][ə; eɪ][ˈdʒæknaɪf][ˈəʊvə(r)] [ˈhɔːrnərz] [ˈʃəʊldə(r)] .

of	**Caleb**	**and**	**the**	**farmboy**	**did**	**a**	**jackknife**	**over**	**Horner's**	**shoulder**	**.**
的	卡莱布	和	这	农家男孩	做过	一个	折叠刀	超过	霍纳的	肩膀	.

他的头如他所愿地撞到了卡莱布的肚子上，卡莱布顿时喘不过气来，这个农家男孩像折刀一样翻过了霍纳的肩膀。

[ˈhɔːnə(r)] [bækt] [əˈweɪ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][hɪt][ˈkeɪləb][æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] .

Horner	**backed**	**away**	**quickly**	**and**	**hit**	**Caleb**	**as**	**he**	**went**	**down**	**.**
霍纳	支持的	离开	迅速地	和	打	卡莱布	作为	他	去	向下	.

霍纳迅速后退，并在卡莱布倒地时击中了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈhæpi] [əˈbaʊt] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .

He	**was**	**not**	**happy**	**about**	**that**	**,**	**but**	**he**	**had**	**to**	**make**	**sure**	**.**
他	曾是	不是	快乐的	关于	那	,	但	他	有	到	制作	当然	.

他对此很不高兴，但他必须确认一下。

[hiː; hi] [kəˈnektɪd] [twaɪs] [wɪð] [ˈkeɪləbz] [feɪs] .

He	**connected**	**twice**	**with**	**Caleb's**	**face**	**.**
他	连接	两次	和	卡莱布的	脸	.

他两次击中卡莱布的脸。

" ['dædi] !

"	**Daddy**	**!**
"	爸爸	!

“爸爸！

" [ðə; ði][gɜːl][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃəʊkɪŋ] [ˌes əʊ ˈbiː] .

"	**the**	**girl**	**demanded**	**in**	**a**	**choking**	**sob**	**.**
"	这	女孩	要求	在	一个	窒息	哭泣	.

“女孩哽咽着问道。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːf] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd][hɑːf] [ˈfraɪt(ə)nd] [ges] .

It	**was**	**half**	**question**	**and**	**half**	**frightened**	**guess**	**.**
它	曾是	一半	问题	和	一半	害怕	猜测	.

这既是疑问，也是恐惧的猜测。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðəʊ] .

She	didn't	raise	her	voice	,	though	.
她	没有	增加	她	嗓音	,	尽管	.

不过，她并没有提高嗓门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ɒn][ðə; ðiː] [tʃɑːns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dædi]

And	she	would	not	raise	her	voice	,	on	the	chance	that	it	was	not	Daddy
和	她	会	不是	增加	她	嗓音	,	在	这	机会	那	它	曾是	不是	爸爸

[ænd; ənd] ['dædi] ,

and	Daddy	,
和	爸爸	,

她不敢大声说话，万一那人不是爸爸呢。

['meɪbi] , [wʊd] [nɒt][hɪə(r)] .

maybe	,	would	not	hear	.
或许	,	会	不是	听到	.

也许听不见。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['dædi] ['faɪndɪŋ][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] [wɪð] ['keɪləb]

Because	she	was	as	much	afraid	of	Daddy	finding	her	here	with	Caleb
因为	她	曾是	作为	很多	害怕的	的	爸爸	寻找	她	这里	和	卡莱布

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv]['hɔːnə(r)] .

as	she	was	afraid	of	Horner	.
作为	她	曾是	害怕的	的	霍纳	.

因为她害怕爸爸发现她和卡莱布在这里，就像她害怕霍纳一样。

" [dʒʌst][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][get] [hɜːt] , " ['hɔːnə(r)] ['wɪspəd] .

"	Just	be	quiet	and	you	won't	get	hurt	,	"	Horner	whispered	.
"	只是	是	安静的	和	你	惯于	得到	伤害	,	"	霍纳	低声说道	.

“保持安静就不会受伤，”霍纳低声说道。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] , ['hɔːnə(r)] [kə'menst] ['strɪpɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n]['denɪmz] .

"	Instead	of	answering	,	Horner	commenced	stripping	off	his	prison	denims	.
"	反而	的	回答	,	霍纳	开始	脱衣舞	离开	他的	监狱	牛仔布	.

“霍纳没有回答，而是开始脱掉他的囚服牛仔裤。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]['keɪləbz] ['kləʊðɪŋ] [waɪl] [ðə; ðiː][gɜːl] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

He	changed	into	Caleb's	clothing	while	the	girl	administered	to	her	lover	,
他	已更改	进入	卡莱布的	衣服	尽管	这	女孩	管理	到	她	情人	,

他换上了迦勒的衣服，而女孩则在服侍她的情人。

['strəʊkɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn][ðə; ðiː] ['grəʊɪŋ] [laɪt] .

stroking	him	and	cooing	at	him	in	the	growing	light	.
抚摸	他	和	咕咕	在	他	在	这	生长	光	.

在逐渐明亮的光线下，她抚摸着他，轻声哄着他。

['hɔːnə(r)][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðiː] ['kləʊðɪŋ] [naʊ] :

Horner	could	see	the	clothing	now	:
霍纳	可以	看	这	衣服	现在	:

霍纳现在能看到那些衣服了:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃɜːt] [ænd; ənd][laʊd][taɪ][ænd; ənd][fɑːm] - ['kætəlɒg] [suːt][ænd; ənd] [waɪl] ['hɔːnə(r)]

it	was	shirt	and	loud	tie	and	farm	-	catalogue	suit	and	while	Horner
它	曾是	衬衫	和	大声	领带	和	农场	-	目录	套装	和	尽管	霍纳

['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [ðiːz] [pə'tɪkjələ(r)]['aɪtəmz][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv] [tʃɔɪs] ,

never	would	have	picked	these	particular	items	for	himself	out	of	choice	,
绝不	会	有	挑选	这些	特别的	项目	为了	他自己	出去	的	选择	,

那是一件衬衫、一条花哨的领带和一套农场目录上的西装，虽然霍纳本人绝不会出于选择而挑选这些特定的单品，

[ðeɪ] [wʊd] [get] [baɪ] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [wɪ'ðaʊt] [tu:] ['meni] ['sekənd] ['glɑ:nsɪz] .
they would get by in New York without too many second glances .
他们 会 得到 经过 在 新的 约克 没有 也 许多 第二 眼神 .

他们在纽约应该能混得开，不会引起太多人的注意。

" [gɒt] [ə; eɪ] [kɑ:(r)] ?
" Got a car ?
" 得到 一个 车 ?

你有车吗?

" ['hɔ:nə(r)] [ɑ:skt] .
" Horner asked .
" 霍纳 问 .

霍纳问道。

" ['dædi] [hæz; həz] [ə; eɪ] — "
" Daddy has a — "
" 爸爸 有 一个 — "

“爸爸有个——”

" [aɪ] [mi:n] ['keɪləb] . "
" I mean Caleb . "
" 我 意思是 卡莱布 . "

“我是指卡莱布。”

" [waɪ] - [jes] , [sɜ:(r)] .
" Y - yes , sir .
" 是 - 是的 , 先生 .

“是，先生。”

[hi:; hi] [kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪk] - [ʌp] [trʌk] . "
He come in a pick - up truck . "
他 来 在 一个 挑选 - 向上 卡车 . "

他开着一辆皮卡车来的。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [ki:z] ? " ['hɔ:nə(r)] [ɑ:skt] .
" Where are the keys ? " Horner asked .
" 在哪里 是 这 钥匙 ? " 霍纳 问 .

“钥匙在哪儿？”霍纳问道。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['tɑ:ki:n] - — "
" But you ain't a - takin ' — "
" 但 你 不是 一个 - 拿 - — "

“但你没拿——”

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [ki:z] ? "
" Where are the keys ? "
" 在哪里 是 这 钥匙 ? "

钥匙在哪儿?

" [jʊr; jər] ['wɛrɪn] - [ðem; ðəm] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [left] - [hænd] ['pɒkɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .
" You're wearin ' them in your left - hand pocket , I think .
" 你是 穿着 - 他们 在 你的 左边 - 手 口袋 , 我 思考 .

我想，你把它们放在左边的口袋里了。

" ['hɔ:nə(r)] [tʃekt] [ðə; ði] ['pɒkɪt] .
" Horner checked the pocket .
" 霍纳 已检查 这 口袋 .

霍纳检查了口袋。

[ðə; ði] [ki:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] .
The keys were there .
这 钥匙 是 那里 .

钥匙在那里。

" [wɛrz] [ðə; ði] [trʌk] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Where's the truck ? " he asked .
" 在哪里? 这 卡车 ? " 他 问 .

“卡车在哪儿？”他问道。

" [raʊnd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bɑːn] .
" Round behind the barn .
" 圆形的 在后面 这 谷仓 .

“绕到谷仓后面。”

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [leɪn] [ðeə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fens] .
You take the lane there over to the fence .
你 拿 这 车道 那里 超过 到 这 栅栏 .

你沿着那条小路走到围栏边。

[ɒn][tiː] - ['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] , [bʌt; bət] [ɪts] ['keɪləbz] ['ʌŋkəlz] [trʌk] , ['mɪstə(r)] .
On t - other side of the fence , but it's Caleb's uncle's truck , mister .
在 t - 其他 边 的 这 栅栏 , 但 它是 卡莱布的 叔叔的 卡车 , 先生 .

就在栅栏的另一边，但那是卡莱布叔叔的卡车，先生。

[aɪ][sweə(r)] , [hiːl] [tæn] ['keɪləbz] [haɪd] [ɪf] [juː; jʊ] — "
I swear , he'll tan Caleb's hide if you — "
我 发誓 , 地狱 棕褐色 卡莱布的 隐藏 如果 你 — "

我发誓，你要是敢——”

" [wel] , " [sed] ['hɔːnə(r)] ['raɪtʃəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [felt] ['fuːlɪʃ] , " [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] .
" Well , " said Horner righteously , and then felt foolish , " he ought to .
" 出色地 , " 说 霍纳 义正直地 , 和 然后 毛毡 愚蠢 , " 他 应该 到 .

“嗯，”霍纳义正言辞地说，然后又觉得自己很愚蠢，“他应该这么做。”

" [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] ['keɪləb] ['saɪɪŋ] , [njuː] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" Then he heard Caleb sighing , knew the boy would be all right .
" 然后 他 听到 卡莱布 叹息 , 知道 这 男生 会 是 全部 正确的 .

“然后他听到迦勒叹了口气，就知道这孩子会没事的。”

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [pɪk] - [ʌp] [trʌk] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst]
He also knew that he would be safe in the pick - up truck for at least
[æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] .
an hour or so .
一个 小时 或者 所以 .

他也知道，在皮卡车里待至少一个小时左右是安全的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] [ˌwʊdnt] [deə(r)] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [æt; ət] [dɔːn] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
For the girl wouldn't dare tell her father , at dawn , coming from the
[bɑːn] ,
barn ,
谷仓 ,

因为女孩不敢在黎明时分，从谷仓出来时告诉她的父亲，

[ðæt] ['keɪləbz] [pɪk] - [ʌp] [trʌk] [hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] .
that Caleb's pick - up truck had been stolen .
那 卡莱布的 挑选 - 向上 卡车 有 到过 被盗 .

卡莱布的皮卡车被偷了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['keɪləb][hæd; həd][ə; eɪ]['prɒbləm] .
And even Caleb had a problem .
和 甚至 卡莱布 有 一个 问题 .

就连卡莱布也遇到了问题。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [fɑːm] — [ænd; ənd][ðeə(r)]

Apparently	it	was	some	distance	back	to	his	uncle's	farm	—	and	there
显然	它	曾是	一些	距离	后退	到	他的	叔叔的	农场	—	和	那里

[wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['prɒbləm][ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

was	still	the	problem	of	accounting	for	his	absence	in	the	night	.
曾是	仍然	这	问题	的	会计	为了	他的	缺席	在	这	夜晚	.

显然，他叔叔的农场离家还有一段距离——而且，如何解释他夜间的缺席仍然是个问题。

['hɔːnə(r)] [went] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] .

Horner	went	down	the	ladder	quickly	,	and	out	of	the	barn	.
霍纳	去	向下	这	梯子	迅速地	,	和	出去	的	这	谷仓	.

霍纳迅速顺着梯子下来，出了谷仓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət] [dɔːn] [laɪt] [hæd; həd]['faɪnəli] [kʌm] .

It	was	still	raining	outside	,	but	dawn	light	had	finally	come	.
它	曾是	仍然	下雨	外部	,	但	黎明	光	有	最后	来	.

外面还在下雨，但黎明终于来临了。

[ə'brʌptli] , ['hɔːnə(r)] ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] .

Abruptly	,	Horner	flattened	himself	against	the	wall	of	the	barn	.
突然	,	霍纳	扁平的	他自己	反对	这	墙	的	这	谷仓	.

霍纳突然俯身贴在谷仓的墙上。

[id] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] .

He'd	heard	something	.
他会	听到	某物	.

他好像听到了什么。

['fʊtsteps] [skweltʃ] [θruː] [ðə; ði] ['mʌki] ['pɑːstʃə(r)] .

Footsteps	squelching	through	the	mucky	pasture	.
脚步声	闷响	通过	这	脏兮兮的	牧场	.

脚步声在泥泞的牧场上发出噗噗的响声。

[ə; eɪ][bɪg] ['bɜːli] [mæn] [went] [baɪ][ænd; ənd]['hɔːnə(r)] ['weɪtɪd] [ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [deəd]

A	big	burly	man	went	by	and	Horner	waited	ten	seconds	before	he	dared
一个	大的	魁梧的	男人	去	经过	和	霍纳	等待	十	秒	前	他	敢于

[tuː; tə] [muːv] [ə'gen] .

to	move	again	.
到	移动	再次	.

一个身材魁梧的大汉走过，霍纳等了十秒钟才敢再次动弹。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [leɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] [mʌd]

Then	he	found	the	lane	behind	the	barn	and	marched	along	through	the	mud
然后	他	成立	这	车道	在后面	这	谷仓	和	行军	沿着	通过	这	泥

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [θriː] [strændz][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːbd] ['waɪə(r)] [fens] ,

until	he	reached	the	three	strands	of	the	barbed	wire	fence	,
直到	他	达到	这	三	线	的	这	带倒刺的	金属丝	栅栏	,

然后他找到了谷仓后面的小路，沿着泥泞的小路走，直到走到三股带刺铁丝网前。

['pɑːtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] [θruː] .

parted	them	and	went	through	.
分手了	他们	和	去	通过	.

分开他们，然后穿过去。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ænd; ənd] [naʊ] [sɔː] [ðə; ði] [trʌk] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .

He	had	come	several	hundred	yards	and	now	saw	the	truck	ahead	of	him	.
他	有	来	一些	百	码	和	现在	锯	这	卡车	前方	的	他	.

他走了几百码，现在看到了前面的卡车。

[hiː; hi] [wʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [deəd] [stɑːt] [ðə; ði]['endʒɪn] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][səʊ][kləʊz] .

He	wondered	if	he	dared	start	the	engine	with	the	farmer	so	close	.
他	想知道	如果	他	敢于	开始	这	引擎	和	这	农民	所以	关闭	.

他犹豫着，农夫离得这么近，自己敢不敢发动引擎。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	decided	he	had	to	chance	it	,
他	决定	他	有	到	机会	它	,

他决定必须冒险一试。

['swɪŋɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði][ɪg'nɪʃ(ə)n] .

swinging	up	into	the	truck	and	inserting	the	key	in	the	ignition	.
摇摆	向上	进入	这	卡车	和	插入	这	钥匙	在	这	点火	.

跳上卡车，把钥匙插入点火开关。

['momənts] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði][reɪn] .

Moments	later	,	he	was	driving	through	the	rain	.
瞬间	之后	,	他	曾是	驾驶	通过	这	雨	.

片刻之后，他便驾车冒雨前行。

[ðə; ði] [leɪn] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tuː] - [leɪn] ['blæktɒp] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] ['haɪweɪ]

The	lane	took	him	to	a	two	-	lane	blacktop	which	led	to	a	concrete	highway
这	车道	采取	他	到	一个	二	-	车道	柏油路	哪个	引领	到	一个	具体的	公路

['hedɪŋ] [saʊθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪti] .

heading	south	for	the	city	.
标题	南	为了	这	城市	.

这条小路把他引到一条双车道的柏油路上，柏油路通向一条向南通往市区的混凝土高速公路。

['grɪmli] , ['hɔːnə(r)] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] .

Grimly	,	Horner	clung	to	the	wheel	.
阴沉地	,	霍纳	紧紧抓住	到	这	车轮	.

霍纳神情凝重地紧紧握住方向盘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] ['ɜːli] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][nəʊ]['træfɪk][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

It	was	still	quite	early	and	almost	no	traffic	was	on	the	road	.
它	曾是	仍然	相当	早期的	和	几乎	不	交通	曾是	在	这	路	.

当时时间还很早，路上几乎没有车辆。

['hɔːnə(r)] [ɪk'spektɪd] [pə'sjuːt] ['ɔːlməʊst] ['məʊməntrəli] .

Horner	expected	pursuit	almost	momentarily	.
霍纳	预期的	追逐	几乎	片刻	.

霍纳几乎立刻就预料到了追击。

[mɪ'rækjələsli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['brʊklɪn] .

Miraculously	,	he	was	in	Brooklyn	.
奇迹般地	,	他	曾是	在	布鲁克林	.

奇迹般地，他当时在布鲁克林。

[hiː; hi] [stɪl] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	still	couldn't	believe	it	.
他	仍然	不能	相信	它	.

他仍然难以置信。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] [pɪk] - [ʌp] [trʌk] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][reɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːðən]

He	had	driven	the	pick	-	up	truck	down	through	the	rain	to	the	northern
他	有	驱动	这	挑选	-	向上	卡车	向下	通过	这	雨	到	这	北方

['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði][brɒŋks] ,

outskirts	of	the	Bronx	,
郊区	的	这	布朗克斯	,

他开着皮卡车冒雨来到了布朗克斯区的北部郊区。

[weə(r)] [id] [pɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][nɪə(r)][ə; eɪ] ['sʌbweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

where	he'd	parked	it	near	a	subway	station	.
在哪里	他会	停放	它	靠近	一个	地铁	车站	.

他把车停在了地铁站附近。

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['sʌbweɪ] [raɪdz][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [θruː] [ðə; ði][brɒŋks][ænd; ənd] [ˌmæn'hætn]

A	series	of	subway	rides	had	brought	him	through	the	Bronx	and	Manhattan
一个	系列	的	地铁	骑行	有	带来	他	通过	这	布朗克斯	和	曼哈顿

[tuː; tə] ['brʊklɪn] ,

to	Brooklyn	,
到	布鲁克林	,

他乘坐地铁，途经布朗克斯区和曼哈顿，最终抵达布鲁克林。

[weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [dʒeɪn] .

where	he	lived	with	Jane	.
在哪里	他	居住地	和	简	.

他和简住在一起。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz][treɪl][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [kwaɪt] [wel] .

He	thought	his	trail	was	covered	quite	well	.
他	想法	他的	踪迹	曾是	涵盖	相当	出色地	.

他认为自己的踪迹被掩盖得很好。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːrtənɪŋli] [ə'nɒnɪməs] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['sʌbweɪ] ['pæsɪndʒə(r)] .

There	was	something	hearteningly	anonymous	about	a	subway	passenger	.
那里	曾是	某物	令人欣慰的是	匿名的	关于	一个	地铁	乘客	.

地铁乘客身上有一种令人欣慰的匿名感。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɒpt] .

The	rain	had	stopped	.
这	雨	有	停止	.

雨停了。

[ðə; ði][taɪm] , [ɒn][ə; eɪ][bæŋk] [klɒk] , [wɒz; wəz]['kwɔːtə(r)][pɑːst][ɪ'lev(ə)n] .

The	time	,	on	a	bank	clock	,	was	quarter	past	eleven	.
这	时间	,	在	一个	银行	钟	,	曾是	四分之一	过去的	十一	.

银行钟表显示，当时是十一点一刻。

[ðə; ði][bæŋk][wɒz; wəz][ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːnə(r)][frɒm; frəm][weə(r)][ðə; ði] [hjuː] ['hɔːnə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

The	bank	was	around	the	corner	from	where	the	Hugh	Horner	lived	.
这	银行	曾是	大约	这	角落	从	在哪里	这	休	霍纳	居住地	.

银行就在休·霍纳家附近。

['hɔːrnərz] [steps] [bɪ'keɪm] ['swɪftə(r)] : [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][waɪf] .

Horner's	steps	became	swifter	:	he	had	already	decided	to	see	his	wife	.
霍纳的	步骤	成为	更迅捷	:	他	有	已经	决定	到	看	他的	妻子	.

霍纳的脚步加快了：他已经决定要去见他的妻子。

[dʒeɪn][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['fræntɪk] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] .

Jane	must	have	been	frantic	,	he	told	himself	.
简	必须	有	到过	疯狂的	,	他	讲述	他自己	.

他心想，简当时一定很慌张。

['nætʃ(ə)rəli] , ['hɔːnə(r)]['kʊd(ə)nt][dʒʌst] [bɑːdʒ] [ɪn][ɒn][ə; eɪ][waɪf] [naʊ] [ə'pærəntli] [twaɪs] [hɪz; ɪz][eɪdʒ]

Naturally	,	Horner	couldn't	just	barge	in	on	a	wife	now	apparently	twice	his	age
自然	,	霍纳	不能	只是	驳船	在	在	一个	妻子	现在	显然	两次	他的	年龄

[ænd; ənd] [ə'naʊns] [hɪm'self] .

and	announce	himself	.
和	宣布	他自己	.

当然，霍纳不可能就这么闯进一个年纪显然是他两倍的妻子的房间，然后自报家门。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [hɪm] .

In	the	first	place	,	she	wouldn't	believe	him	.
在	这	第一的	地方	,	她	不会	相信	他	.

一开始，她根本不会相信他。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ʃɒk] .

In	the	second	,	there	would	be	the	element	of	shock	.
在	这	第二	,	那里	会	是	这	元素	的	震惊	.

第二种情况则包含震惊的因素。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['wɒntɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] — [æz; əz] ['lɑni] ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn]

In	the	third	,	he	was	still	wanted	by	the	police	—	as	Lonnie	Overman
在	这	第三	,	他	曾是	仍然	通缉	经过	这	警察	—	作为	朗尼	奥弗曼

.

:

.

在第三部中，他仍然被警方通缉——化名朗尼·奥弗曼。

['hɔːnə(r)] [ʃrʌg] .

Horner	shrugged	.
霍纳	耸了耸肩	.

霍纳耸了耸肩。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [bɑːdʒ] [ɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

He	would	have	to	barge	in	on	her	.
他	会	有	到	驳船	在	在	她	.

他得强行闯进去。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [ɒf] [ðə; ði] [striːts] ,

He	had	to	get	off	the	streets	,
他	有	到	得到	离开	这	街道	,

他必须离开街头，

[ɔː(r)]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['spɒtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] .

or	sooner	or	later	he	would	be	spotted	as	the	escaped	convict	.
或者	很快	或者	之后	他	会	是	斑	作为	这	逃脱	定罪	.

或者迟早他会被发现是逃犯。

['evri] ['kʌp(ə)l] ['mærid] ['twenti] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['mɒdərətli] ['hæpi] , ['hɔːnə(r)][təʊld][hɪm'self] ,

Every	couple	married	twenty	years	,	and	moderately	happy	,	Horner	told	himself	,
每一个	夫妻	已婚	二十	年	,	和	中等程度	快乐的	,	霍纳	讲述	他自己	,

[hæd; həd]['sɜːt(ə)n] [ʃeəd] ['siːkrəts] .

had	certain	shared	secrets	.
有	肯定	共享	秘密	.

霍纳告诉自己，每一对结婚二十年且生活还算幸福的夫妇，都有一些共同的秘密。

['gɪv(ə)n] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

Given	time	and	the	opportunity	,
鉴于	时间	和	这	机会	,

只要有时间和机会，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][tuː; tə][dʒeɪn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] , [njuː]

he	could	prove	his	identity	to	Jane	beyond	the	shadow	of	a	doubt	,	new
他	可以	证明	他的	身份	到	简	超过	这	阴影	的	一个	怀疑	,	新的

['bɒdi] [ɔː(r)] [nɒt] .

body	or	not	.
身体	或者	不是	.

他可以毫无保留地向简证明自己的身份，无论有没有新的身体。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ə'pɑːtmənt] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒbi] .

He	reached	their	apartment	building	and	went	into	the	lobby	.
他	达到	他们的	公寓	建筑	和	去	进入	这	大厅	.

他到达了他们的公寓楼，走进了大厅。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][self] - ['sɜːvɪs] ['elɪveɪtə(r)]

He	stood	there	longer	than	was	necessary	,	for	the	self	-	service	elevator
他	站立	那里	更长	比	曾是	必要的	,	为了	这	自己	-	服务	电梯

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [daʊn] .

had	already	come	down	.
有	已经	来	向下	.

他站在那里的时间比必要的要长得多，因为自助电梯已经下楼了。

[hiː; hi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] ['mɪrə(r)] .

He	studied	his	reflection	in	the	lobby	mirror	.
他	研究	他的	反射	在	这	大厅	镜子	.

他对着大厅的镜子仔细端详自己的倒影。

[ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [fɪt] ,

The	clothing	was	a	pretty	good	fit	,
这	衣服	曾是	一个	漂亮的	好的	合身	,

衣服很合身。

[bʌt; bət][ðə; ði][suːt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːp] ['ʃɑːkˌskɪn] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [plæd] ,

but	the	suit	was	a	cheap	sharkskin	in	a	loud	plaid	,
但	这	套装	曾是	一个	便宜的	鲨鱼皮	在	一个	大声	格子图案	,

但那套西装是廉价的鲨鱼皮材质，而且是花哨的格子图案。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] ['pɒlkə] - ['dɒtɪd] [ə'feə(r)] .

and	the	tie	was	a	clashing	polka	-	dotted	affair	.
和	这	领带	曾是	一个	冲突	波尔卡舞	-	虚线	事务	.

领带是一条颜色不搭调的波点领带。

[juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst] [greɪt] , ['hɔːnə(r)][təʊld][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

You	look	just	great	,	Horner	told	his	reflection	.
你	看	只是	伟大的	,	霍纳	讲述	他的	反射	.

"你看起来棒极了，"霍纳对着镜子里的自己说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] ['sɒri] .

But	he	had	to	admit	he	was	not	really	sorry	.
但	他	有	到	承认	他	曾是	不是	真的	对不起	.

但他不得不承认，他其实并没有真正感到抱歉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ə'gen] , [strɒŋ] [ænd; ənd] ['helθi] , [ænd; ənd][nɒt][bæd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

He	was	young	again	,	strong	and	healthy	,	and	not	bad	looking	in	a
他	曾是	年轻的	再次	,	强的	和	健康	,	和	不是	坏的	寻找	在	一个

['dæʃɪŋ] , ['devə)l] - [meɪ] - [keə(r)] [weɪ] .

dashing	,	devil	-	may	-	care	way	.
帅气	,	魔鬼	-	可能	-	关心	方式	.

他又年轻了，身体强壮健康，而且长相英俊潇洒，带着一种无所畏惧的气质。

[dɪ'spaɪt] ['lɑni] - ['trʌb(ə)lz] , [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][wʌn] [juːst] [tuː; tə]['smaɪlɪŋ] .

Despite	Lonnie	Overman's	troubles	,	the	face	was	one	used	to	smiling	.
尽管	朗尼	-	麻烦	,	这	脸	曾是	一	用过的	到	微笑	.

尽管朗尼·奥弗曼遭遇了种种困境，但他的脸上总是挂着笑容。

['hɔːnə(r)][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

Horner	could	see	that	.
霍纳	可以	看	那	.

霍纳看得出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] ['hɔːnə(r)][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]

It	was	a	strong	-	looking	face	and	the	eyes	,	which	Horner	had	expected
它	曾是	一个	强的	-	寻找	脸	和	这	眼睛	,	哪个	霍纳	有	预期的

[tuː; tə][biː; bi] ['fɜːtɪv] ,

to	be	furtive	,
到	是	鬼鬼祟祟	,

那是一张看起来很强壮的脸，还有那双霍纳原本以为会很狡黠的眼睛。

[wɜː(r); wə(r)][fræŋk][ænd; ənd][bəʊld] .

were	frank	and	bold	.
是	坦率	和	大胆的	.

他们坦率而大胆。

[ðə; ði] ['fɜːtɪv] [lʊk] , [ðen] , [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] - [ˌpɜːsə'næləti] [ænd; ənd] -

The	furtive	look	,	then	,	belonged	to	Overman's	personality	and	Overman's
这	鬼鬼祟祟	看	,	然后	,	属于	到	-	性格	和	-

[ˌpɜːsə'næləti] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪn'hæbɪtɪd] - ['bɒdi] .

personality	no	longer	inhabited	Overman's	body	.
性格	不	更长	有人居住的	-	身体	.

那么，这种鬼鬼祟祟的眼神，属于奥弗曼的个性，而奥弗曼的个性已经不再寄居在奥弗曼的身体里了。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənd] , ['hɔːnə(r)][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [gʊd] , [saʊnd] ,

Whatever	happened	,	Horner	was	suddenly	determined	to	keep	this	good	,	sound	,
任何	发生	,	霍纳	曾是	突然	决定	到	保持	这	好的	,	声音	,

['helθi] ['bɒdi] .

healthy	body	.
健康	身体	.

无论发生什么，霍纳突然下定决心要保持这副健康强壮的身体。

[ə; eɪ]['laɪfə(r)][ɪn]['prɪz(ə)n] , ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn][dɪd][nɒt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	lifer	in	prison	,	Overman	did	not	need	it	.
一个	终身监禁	在	监狱	,	奥弗曼	做过	不是	需要	它	.

作为一名终身监禁的囚犯，奥弗曼不需要它。

[ˌweər'æz] ['hɔːnə(r)] . . . .

Whereas	Horner	.	.	.	.
然而	霍纳	.	.	.	.

而霍纳.....

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒf] .

He	shut	the	thoughts	off	.
他	关闭	这	想法	离开	.

他停止了思考。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [prɪ'dɪktɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [nəʊ] [sens] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊps] , ['əʊnli][tuː; tə]

There	was	no	predicting	the	future	,	no	sense	raising	his	hopes	,	only	to
那里	曾是	不	预测	这	未来	,	不	感觉	提高	他的	希望	,	仅有的	到

[hæv; həv][ðem; ðəm] [dæʃt] ,

have	them	dashed	,
有	他们	虚线	,

未来无法预测，抱有希望又被打破，毫无意义。

['sʌndəd] , [wen] [ðə; ði] [lɔː] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] .

sundered	,	when	the	law	overtook	him	.
分离	,	什么时候	这	法律	超越	他	.

当法律制裁他时，他们就分开了。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] , [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] , [wɔːkt] [ʌn'sɜːtnli] [ə'lɒŋ]

He	entered	the	elevator	,	went	up	to	the	fourth	floor	,	walked	uncertainly	along
他	进入	这	电梯	,	去	向上	到	这	第四	地面	,	步行	不确定性	沿着

[ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

the	hallway	.
这	门厅	.

他走进电梯，上了四楼，茫然地沿着走廊走去。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

Suddenly	,	he	was	frightened	.
突然	,	他	曾是	害怕	.

他突然感到害怕。

[kʊd; kəd][hiː; hi][ɪkˈspleɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒeɪn] ?

Could	he	explain	the	situation	to	Jane	?
可以	他	解释	这	情况	到	简	?

他能向简解释一下情况吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɑːdli] [siːmd] [ˈlaɪkli] .

It	hardly	seemed	likely	.
它	几乎	似乎	可能	.

这似乎不太可能。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɑːskɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˈeniwʌn] .

It	was	asking	a	lot	of	anyone	.
它	曾是	问	一个	很多	的	任何人	.

这对任何人来说都是很高的要求。

[haʊ] [kʊd; kəd][dʒeɪn] [bɪˈliːv] [ðə; ði][waɪld][ˈstɔːri][hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ?

How	could	Jane	believe	the	wild	story	he	would	tell	her	?
如何	可以	简	相信	这	荒野	故事	他	会	告诉	她	?

简怎么会相信他跟她讲的那些离奇故事呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] . . . ?

How	could	he	.	.	.	?
如何	可以	他	.	.	.	?

他怎么能……?

[ˈhɔːnə(r)] [ʃrʌg] , [ænd; ənd] [dʒæb] [ə; eɪ][ˈfɪŋgə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði] [bel] - [ˈbʌt(ə)n] .

Horner	shrugged	,	and	jabbed	a	finger	against	the	bell	-	button	.
霍纳	耸了耸肩	,	和	刺伤	一个	手指	反对	这	钟	-	按钮	.

霍纳耸了耸肩，用手指戳了戳门铃按钮。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] , [ˈhɪərɪŋ] [nəʊ] [rɪˈspɒns] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] .

He	waited	a	few	seconds	,	hearing	no	response	inside	the	apartment	.
他	等待	一个	很少	秒	,	听力	不	回复	里面	这	公寓	.

他等了几秒钟，没有听到公寓里有任何回应。

[pəˈhæps] [dʒeɪn][wɒz; wəz] [aʊt] .

Perhaps	Jane	was	out	.
也许	简	曾是	出去	.

或许简出去了。

[pəˈhæps] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

Perhaps	,	even	now	,	she	was	down	at	the	police	station	,
也许	,	甚至	现在	,	她	曾是	向下	在	这	警察	车站	,

或许，即使现在，她也身在警察局。

[ˈtɪəfəli] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ˈhɔːnə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ɒn][ˈdjuːti] .

tearfully	describing	Horner	to	the	policemen	on	duty	.
泪流满面	描述	霍纳	到	这	警察	在	责任	.

她泪流满面地向值班警察描述了霍纳的情况。

" [bʌt; bət][ˈɒfɪsə(r)] , [ai][kænt][ɪˈmædʒɪn] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm] .

"	But	officer	,	I	can't	imagine	what	could	have	happened	to	him	.
"	但	官	,	我	不能	想象	什么	可以	有	发生	到	他	.

"但是警官，我无法想象他身上发生了什么事。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz][səʊ][ˈpʌŋktʃuəl] . . . .

He	was	always	so	punctual	.	.	.	.
他	曾是	总是	所以	准时	.	.	.	.

他总是那么守时……

" [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði][dɔː(r)][ˈəʊpənd] .

"	All	at	once	the	door	opened	.
"	全部	在	一次	这	门	打开	.

突然，门开了。

['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] ['hɔ:nə(r)] [wɒz; wəz] — [hju:] ['hɔ:nə(r)] !

Standing	there	staring	at	Horner	was	—	Hugh	Horner	!
常设	那里	凝视	在	霍纳	曾是	—	休	霍纳	!

站在那里盯着霍纳的竟然是——休·霍纳!

['hɔ:rnərz] [fɜ:st] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [rʌn] .

Horner's	first	impulse	was	to	run	.
霍纳的	第一的	冲动	曾是	到	跑步	.

霍纳的第一反应就是逃跑。

[wɒt] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [dʒeɪn] [naʊ] ?

What	could	he	explain	to	Jane	now	?
什么	可以	他	解释	到	简	现在	?

他现在还能向简解释什么呢?

[wɒt'evə(r)] [hi:; hi] [traɪd] [wɒz; wəz] [du:md] [tu:; tə] ['feɪljə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Whatever	he	tried	was	doomed	to	failure	by	the	simple	presence	of	the
任何	他	尝试	曾是	注定失败	到	失败	经过	这	简单的	在场	的	这

['ʌðə(r)] [hju:] ['hɔ:nə(r)] — [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'vɪkt] ,

other	Hugh	Horner	—	of	the	convict	,
其他	休	霍纳	—	的	这	定罪	,

无论他尝试什么，都注定会失败，因为另一个休·霍纳——那个罪犯休·霍纳——的存在本身就足以让他束手无策。

['laɪən(ə)l] ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] , [ɪn] ['hɔ:rnərz] ['bɒdi] , [hi:; hi] [naʊ] ['ri:əlaɪzd] .

Lionel	Overman	,	in	Horner's	body	,	he	now	realized	.
莱昂内尔	奥弗曼	,	在	霍纳的	身体	,	他	现在	已实现	.

他现在意识到，莱昂内尔·奥弗曼占据了霍纳的身体。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

He	should	have	expected	it	.
他	应该	有	预期的	它	.

他应该预料到的。

['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sev(ə)n] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ru:m] , [ðə; ði] ['ɔ:bən]

Overman	and	the	other	seven	men	in	the	observation	room	,	the	auburn
奥弗曼	和	这	其他	七	男人	在	这	观察	房间	,	这	奥本

- [heəd] [gɜ:l] [hæd; həd] [sed] [æt; ət] ['bɒdɪz] ,

-	haired	girl	had	said	at	Bodies	,
-	头发	女孩	有	说	在	身体	,

奥弗曼和观察室里的其他七个人，那个红棕色头发的女孩在《尸体》杂志上说过。

[ɪŋk] . , [hæd; həd] [ə'pru:vd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

Inc	.	,	had	approved	of	the	switch	.
公司	.	,	有	得到正式认可的	的	这	转变	.

公司已批准了这一变更。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ðə; ði] [gɜ:l] [hæd; həd] [sed] .

It	was	a	question	of	money	,	the	girl	had	said	.
它	曾是	一个	问题	的	钱	,	这	女孩	有	说	.

女孩说，这是钱的问题。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hɔ:nə(r)] [nju:] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] .

And	now	Horner	knew	that	was	a	lie	.
和	现在	霍纳	知道	那	曾是	一个	说谎	.

现在霍纳知道那是个谎言。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [laɪ] .

It	had	to	be	a	lie	.
它	有	到	是	一个	说谎	.

这一定是谎言。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [æt; ət] [ɔːl] .

It	wasn't	a	question	of	money	at	all	.
它	不是	一个	问题	的	钱	在	全部	.

这根本就不是钱的问题。

[ˈlaɪən(ə)l] [ˈəʊvəˌmæn; ˌəʊvəˈmæn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kənˈvɪkt] .

Lionel	Overman	was	a	convict	.
莱昂内尔	奥弗曼	曾是	一个	定罪	.

莱昂内尔·奥弗曼是一名罪犯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ?

And	the	others	?
和	这	其他的	?

其他人呢?

[kənˈvɪkts] [tuː] , [ˈhɔːnə(r)] [dɪˈsaɪdɪd] .

Convicts	too	,	Horner	decided	.
罪犯	也	,	霍纳	决定	.

霍纳决定，罪犯也包括在内。

[glæd] [tuː; tə] [treɪd] [ˈtwenti] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfriːdəm] . . . .

Glad	to	trade	twenty	years	of	their	lives	for	freedom	.	.	.	.
高兴的	到	贸易	二十	年	的	他们的	生活	为了	自由	.	.	.	.

他们乐意用二十年的生命换取自由.....

[əˈpærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈkruːtɪd] [ɪn] [ˈprɪz(ə)n] [baɪ] [ˈhaɪəlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbɒdɪz] , [ɪŋk] .

Apparently	they	had	been	recruited	in	prison	by	hirelings	of	Bodies	,	Inc	.
显然	他们	有	到过	招募	在	监狱	经过	雇佣兵	的	身体	,	公司	.

显然，他们是被 Bodies, Inc. 的雇佣兵在监狱里招募的。

[əˈpærəntli] [ðeɪ] [njuː] [ðə; ði] [fʊl] [skɔː(r)] .

Apparently	they	knew	the	full	score	.
显然	他们	知道	这	满的	分数	.

显然他们知道全部情况。

[ˈlaɪən(ə)l] [ˈəʊvəˌmæn; ˌəʊvəˈmæn] — [ɪn] [ˈhɔːrnərz] [ˈbɒdi] — [siːmd] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪmˈself] .

Lionel	Overman	—	in	Horner's	body	—	seemed	quite	sure	of	himself	.
莱昂内尔	奥弗曼	—	在	霍纳的	身体	—	似乎	相当	当然	的	他自己	.

莱昂内尔·奥弗曼——占据了霍纳的身体——似乎对自己非常有信心。

" [gʊd] [gɒd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪!

" [ˈhɔːnə(r)] [blə:t] .

"	Horner	blurted	.
"	霍纳	脱口而出	.

霍纳脱口而出。

" [jʊr; jər] [ˌem ˈiː] !

"	You're	me	!
"	你是	我	!

"你就是我！"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [ˈbɒdi] — [ˈhɔːrnərz] [ðæt] [ɪz] ! "

You	have	my	body	—	Horner's	that	is	!	"
你	有	我的	身体	—	霍纳的	那	是	!	"

你拥有我的身体——霍纳的身体!

" [ˈkwaɪət] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hjuː] [ˈhɔːnə(r)] [təʊld] [hɪm] .

"	Quiet	,	you	fool	,	"	the	other	Hugh	Horner	told	him	.
"	安静的	,	你	傻子	,	"	这	其他	休	霍纳	讲述	他	.

"安静点，你这个傻瓜，"另一个休·霍纳对他说。

" [ðə; ði][əʊld] - [hɪə(r)][juː; jʊ] .

"	The	old	lady'll	hear	you	.
"	这	老的	-	听到	你	.

“老太太会听到的。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪk] : [get] [lɒst] [ænd; ənd][ai][woʊnt][kɔːl][ðə; ði][kɒps] .

I'll	give	you	this	much	of	a	break	:	get	lost	and	I	won't	call	the	cops	.
患病的	给	你	这	很多	的	一个	休息	:	得到	丢失的	和	我	惯于	称呼	这	警察	.

我就给你一次机会：滚开，我就不报警。

[bʌt; bət] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] — [fɑːst] ! "

But	beat	it	—	fast	!	"
但	打	它	—	快速地	!	"

但要快点打败它！

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] — " ['hɔːnə(r)][bɪ'gæn] .

"	Now	listen	—	"	Horner	began	.
"	现在	听	—	"	霍纳	开始	.

“现在听着——”霍纳开口道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] .

His	voice	trailed	off	.
他的	嗓音	拖着	离开	.

他的声音渐渐消失了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

He	had	nothing	to	say	.
他	有	没有什么	到	说	.

他无话可说。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stʌnd] .

He	understood	,	but	he	was	stunned	.
他	理解	,	但	他	曾是	目瞪口呆	.

他明白了，但他震惊了。

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃən(ə)l] [ək'septəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [njuː] ,

Intellectual	understanding	and	emotional	acceptance	of	a	situation	,	he	knew	,
知识分子	理解	和	情绪	验收	的	一个	情况	,	他	知道	,

['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [hɑːd] [wei] ,

having	learned	the	hard	way	,
拥有	学习	这	难的	方式	,

他曾吃过苦头，才明白理性上理解并情感上接受某种处境的重要性。

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

were	two	different	things	.
是	二	不同的	事物	.

这是两件不同的事。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stʌdid] ['laɪən(ə)l]['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn][ɪn] [hjuː] ['hɔːrnərz] ['bɒdi] ,

But	he	studied	Lionel	Overman	in	Hugh	Horner's	body	,
但	他	研究	莱昂内尔	奥弗曼	在	休	霍纳的	身体	,

但他研究的是休·霍纳身体里的莱昂内尔·奥弗曼，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæn; ðən]['evə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] [bæk] , [ɪf] ['gəʊɪŋ]

and	was	more	determined	than	ever	that	he	would	not	go	back	,	if	going
和	曾是	更多的	决定	比	曾经	那	他	会	不是	去	后退	,	如果	去

[bæk] [wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

back	were	possible	.
后退	是	可能的	.

他比以往任何时候都更加坚定了绝不回去的决心，即使回去是可能的。

[ðə; ði] [hjuː] ['hɔːnə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪdʒɪŋ] [mæn] .

The	**Hugh**	**Horner**	**he**	**looked**	**at**	**was**	**an**	**ageing**	**man**	**.**
这	休	霍纳	他	看起来	在	曾是	一个	老化	男人	.

他看到的休·霍纳是一位上了年纪的老人。

['fɔːti] - ['sev(ə)n] ?

Forty	**-**	**seven**	**?**
四十	-	七	?

四十七?

[hiː; hi] [lʊkt] ['iːzəli] [ðæt] [əʊld] .

He	**looked**	**easily**	**that**	**old**	**.**
他	看起来	容易地	那	老的	.

他看起来明显有那么大年纪。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʌmpi] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sægɪŋ] - [dʒaʊld] [feɪs] , [smɔːl] ,

He	**was**	**a**	**dumpy**	**man**	**with**	**a**	**sagging**	**-**	**jowled**	**face**	**,**	**small**	**,**
他	曾是	一个	矮胖	男人	和	一个	下垂	-	下巴	脸	,	小的	,

他身材矮胖，脸颊下垂，个子很小。

['rɑːðə(r)] [kləʊz] - [set] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ri'siːdɪŋ] [heə(r)][laɪn] .

rather	**close**	**-**	**set**	**eyes**	**and**	**a**	**receding**	**hair**	**line**	**.**
相当	关闭	-	放	眼睛	和	一个	消退	头发	线	.

眼睛间距较近，发际线后移。

[ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] ['krɑːfti] , [tuː] : ['hɔːnə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] ['krɑːfti] [bɪ'fɔː(r)] .

The	**eyes**	**looked**	**crafty**	**,**	**too**	**:**	**Horner**	**had**	**never**	**known**	**his**	**eyes**	**to**	**look**	**crafty**	**before**	**.**
这	眼睛	看起来	狡猾	,	也	:	霍纳	有	绝不	已知	他的	眼睛	到	看	狡猾	前	.

那双眼睛看起来也很狡黠：霍纳以前从未见过自己的眼睛看起来如此狡黠。

['prɒbəbli] , [ðæt] [wɒz; wəz] - [ˌpɜːsə'næləti] ['kʌmɪŋ] [θruː] .

Probably	**,**	**that**	**was**	**Overman's**	**personality**	**coming**	**through**	**.**
大概	,	那	曾是	-	性格	未来	通过	.

这或许是奥弗曼的个性体现出来了。

" [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [sed] , " [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [gʊd] .

"	**You**	**listen**	**to**	**me**	**,**	**"**	**Overman**	**said**	**,**	**"**	**and**	**listen**	**good**	**.**
"	你	听	到	我	,	"	奥弗曼	说	,	"	和	听	好的	.

"你听我说，"奥弗曼说，"好好听着。"

[get] [lɒst] .

Get	**lost**	**.**
得到	丢失的	.

迷路。

[ai] [miːn] [ðæt] ['brʌðə(r)] .

I	**mean**	**that**	**brother**	**.**
我	意思是	那	兄弟	.

我是说那个兄弟。

[wiː; wi][bəuθ] [nəʊ] [ðə; ði][skɔː(r)] , [səʊ][doʊnt][traɪ][tuː; tə] [pʊl] ['eni] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'wɪldəmənt] [kræp][ɒn] [ˌem 'iː] .

We	**both**	**know**	**the**	**score**	**,**	**so**	**don't**	**try**	**to**	**pull**	**any**	**of**	**this**	**bewilderment**	**crap**	**on**	**me**	**.**
我们	两个都	知道	这	分数	,	所以	不	尝试	到	拉	任何	的	这	困惑	垃圾	在	我	.

我们俩都清楚情况，所以别想在我面前装出一副困惑的样子。

[ai] [hɜːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] , [bʌt; bət] [hel] , [mæn] ,

I	heard	over	the	radio	how	you	escaped	,	but	hell	,	man	,
我	听到	超过	这	收音机	如何	你	逃脱	,	但	地狱	,	男人	,

我从收音机里听说了你是如何逃脱的，但是，我的天哪！

[ðeɪ] [gɒt][ə; eɪ]['sev(ə)n] [steɪt] [ə'lɑːm] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

they	got	a	seven	state	alarm	out	for	you	.
他们	得到	一个	七	状态	警报	出去	为了	你	.

他们针对你发布了七州警报。

[ai][gɒt] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðæt] [bæg][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['leɪdi][ˌɪn'saɪd] — "

I	got	enough	trouble	with	that	bag	of	an	old	lady	inside	—	"
我	得到	足够的	麻烦	和	那	包	的	一个	老的	女士	里面	—	"

我光是应付那个老太太的包就已经够麻烦了——"

" [wɒt] , " [sed] ['hɔːnə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ʃɒkt] [vɔɪs] , " [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	What	,	"	said	Horner	in	a	shocked	voice	,	"	did	you	say	?	"
"	什么	,	"	说	霍纳	在	一个	震惊	嗓音	,	"	做过	你	说	?	"

"你说什么？"霍纳震惊地问道。

" [ai][gɒt] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][bæg][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] , [ai] [sed] , " ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn]

"	I	got	enough	trouble	with	your	bag	of	a	wife	,	I	said	,	"	Overman
"	我	得到	足够的	麻烦	和	你的	包	的	一个	妻子	,	我	说	,	"	奥弗曼

[təʊld][hɪm] .

told	him	.
讲述	他	.

"我受够了你那个泼妇老婆，"奥弗曼对他说。

" [hel] , [mæn] , ['meɪbi] [maɪ] ['bɑːdiz] ['əʊldə] [naʊ] , [bʌt; bət][maɪ] ['meməri] [eɪnt] .

"	Hell	,	man	,	maybe	my	body's	older	now	,	but	my	memory	ain't	.
"	地狱	,	男人	,	或许	我的	身体的	老	现在	,	但	我的	记忆	不是	.

"见鬼，伙计，也许我的身体老了，但我的记忆力可没变。"

[ʃiːz] [ə; eɪ][bæg] .

She's	a	bag	.
她是	一个	包	.

她是个包。

[ə; eɪ]['riːəl][bæg] .

A	real	bag	.
一个	真实的	包	.

一个真正的包。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] , [hʌ] ?

But	what	do	you	care	,	huh	?
但	什么	做	你	关心	,	嗯	?

但你又何必在意呢?

[juː; jʊ] [eɪnt] ['sædl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eni] [mɔː(r)] . "

You	ain't	saddled	with	her	any	more	.	"
你	不是	鞍	和	她	任何	更多的	.	"

你再也不用受她的牵绊了。

" ['sædl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? " ['hɔːnə(r)] ['mʌmbld] .

"	Saddled	with	her	?	"	Horner	mumbled	.
"	鞍	和	她	?	"	霍纳	喃喃自语	.

"跟她作对？"霍纳咕哝道。

" ['sædl] ?

"	Saddled	?
"	鞍	?

"鞍上？"

[ai] — [ai] [lʌv] [maɪ][waɪf] .
I — I love my wife .
我 — 我 爱 我的 妻子 .

我——我爱我的妻子。

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — " ['hɔːnə(r)] [went] ['lɪvɪd] [wɪð] [reɪdʒ] , [græbd]
How dare you call her a — a — " Horner went livid with rage , grabbed
如何 敢 你 称呼 她 一个 — 一个 — " 霍纳 去 铁青 和 愤怒 , 抓住
- [ɑːm] .
Overman's arm .
- 手臂 .

你竟敢叫她——"霍纳勃然大怒，一把抓住奥弗曼的胳膊。

[ðə; ði] [smɔːl] ['dʌmpi] [mæn] [ləːtʃ] [tə'wɔːd] [hɪm] .
The small dumpy man lurched toward him .
这 小的 矮胖 男人 踉跄了一下 朝向 他 .

那个矮胖的男人踉跄着朝他走来。

" [heɪ] , [le'gəʊ] — " ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [strʌk] [aʊt] ['ɔːkwədli] , [ˌʌnˌæθ'lɛtɪkli] , [ɪn][ðə; ði] [hjuː]
" Hey , leggo — " Overman struck out awkwardly , unathletically , in the Hugh
" 嘿 , 乐戈 — " 奥弗曼 击 出去 尴尬地 , 缺乏运动能力 , 在 这 休
['hɔːnə(r)] ['bɒdi] .
Horner body .
霍纳 身体 .

"嘿，放开——"奥弗曼笨拙地、毫无运动天赋地挥棒落空，就像休·霍纳那样。

['hɔːnə(r)] ['wɔːdɪd] [ɒf] [ðə; ði] [wiːk] [bləʊz] ['iːzəli] , [ænd; ənd][hɪt]['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn][wʌns] , ['ekspɜːtli] ,
Horner warded off the weak blows easily , and hit Overman once , expertly ,
霍纳 监护 离开 这 虚弱的 打击 容易地 , 和 打 奥弗曼 一次 , 熟练地 ,

霍纳轻松挡下了这些软弱无力的攻击，并精准地击中了奥弗曼一次。

[ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔː][dʒʌst][æz; əz][dʒeɪn]['hɔːnə(r)] [kɔːld] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
on the point of the jaw just as Jane Horner called from within the
在 这 观点 的 这 颚 只是 作为 简 霍纳 称为 从 之内 这
[ə'pɑːtmənt] :
apartment :
公寓 :

就在这时，简·霍纳从公寓里喊道：

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ?
" Who is it , dear ?
" WHO 是 它 , 亲爱的 ?

"亲爱的，是谁？"

[wʌts] ['teɪkɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] ?
What's taking so long ?
是什么 采取 所以 长的 ?

怎么这么久？

" ['hɔːnə(r)][let][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn][fɔːl] .
" Horner let the unconscious Overman fall .
" 霍纳 让 这 无意识 奥弗曼 落下 .

霍纳让昏迷不醒的奥弗曼倒下了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [fliː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [feɪs] [hɪz; ɪz]
He was about to flee back to the elevator because he couldn't face his
他 曾是 关于 到 逃跑 后退 到 这 电梯 因为 他 不能 脸 他的
[waɪf] [naʊ] ,
wife now ,
妻子 现在 ,

他正要逃回电梯，因为他现在没脸见妻子。

[nɒt] — [əˈpærəntli] — [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [nɒkt] [hjuː] [ˈhɔːnə(r)] [ʌnˈkɒnʃəs] .

not	—	apparently	—	as	the	man	who	had	just	knocked	Hugh	Horner	unconscious	.
不是	—	显然	—	作为	这	男人	WHO	有	只是	敲门	休	霍纳	无意识	.

显然，他不是那个刚刚把休·霍纳打晕的男子。

[bʌt; bət][æn; ən] [əˈpɑːtmənt] [dɔː(r)] [brˈtwiːn] [ðeəz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈelɪveɪtə(r)][ˈəʊpənd][ænd; ənd][ˈhɔːnə(r)]

But	an	apartment	door	between	theirs	and	the	elevator	opened	and	Horner
但	一个	公寓	门	之间	他们的	和	这	电梯	打开	和	霍纳

[hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [dʌk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈpɑːtmənt] .

had	no	choice	but	to	duck	into	his	own	apartment	.
有	不	选择	但	到	鸭子	进入	他的	自己的	公寓	.

但是他们公寓和电梯之间的一扇公寓门开了，霍纳别无选择，只好躲进了自己的公寓。

[dʒeɪn] [əˈpɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

Jane	appeared	from	the	direction	of	the	kitchen	.
简	出现	从	这	方向	的	这	厨房	.

简从厨房方向走了过来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈweərɪŋ] [æn; ən][ˈeɪprən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈdʌmpiər] [ðæn; ðən][ˈhɔːnə(r)]

She	was	wearing	an	apron	and	she	was	dumpier	than	Horner
她	曾是	穿着	一个	围裙	和	她	曾是	邓皮尔	比	霍纳

[rɪˈmembəd] .

remembered	.
记得	.

她穿着围裙，比霍纳记忆中要矮胖一些。

[ˈprɒbəbli] , [ˈhɔːnə(r)][təʊld][hɪmˈself] , [maɪ] [əʊn] [ˈdʌmpɪnɪs] [prɪˈventɪd] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [ˈsiːɪŋ]

Probably	,	Horner	told	himself	,	my	own	dumpiness	prevented	me	from	seeing
大概	,	霍纳	讲述	他自己	,	我的	自己的	矮胖	阻止	我	从	看到

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wei] .

her	that	way	.
她	那	方式	.

霍纳心想，或许是我自己太笨拙，才让我没能那样看待她。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn][ə; eɪ][bʌn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈfɔːti] - [faɪv][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	wore	her	hair	in	a	bun	and	was	forty	-	five	and	looked	it	.
她	穿着	她	头发	在	一个	包子	和	曾是	四十	-	五	和	看起来	它	.

她把头发盘成发髻，45岁，看上去也确实如此。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈhəʊldɪŋ][ə; eɪ] [ˈhevi] [griːn] - [glɑːs] [ˈpɪtʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [lʊkt]

She	was	holding	a	heavy	green	-	glass	pitcher	in	her	hand	and	looked
她	曾是	保持	一个	重的	绿色的	-	玻璃	投手	在	她	手	和	看起来

[daʊn] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈkɒnʃəs] [ˈhʌzbənd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd]

down	at	what	was	apparently	her	unconscious	husband	on	the	floor	and
向下	在	什么	曾是	显然	她	无意识	丈夫	在	这	地面	和

[let] [aʊt] [ə; eɪ] [skriːm] — [ɔː(r)][brˈgæn][tuː; tə] ,

let	out	a	scream	—	or	began	to	,
让	出去	一个	尖叫	—	或者	开始	到	,

她手里拿着一个沉重的绿色玻璃水罐，低头看着躺在地板上、显然已经昏迷不醒的丈夫，然后发出了一声尖叫——或者说，她开始尖叫。

[fɔː(r); fə(r)][ˈhɔːnə(r)][ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][ə; eɪ][hænd][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ]

for	Horner	ran	to	her	and	clasped	a	hand	over	her	mouth
为了	霍纳	跑	到	她	和	紧握	一个	手	超过	她	嘴

.

:

.

霍纳跑到她身边，用手捂住了她的嘴。

" [ai][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	I	can	explain	everything	,	"	he	said	,	wondering	if	,	indeed	,	he	could	.
"	我	能	解释	一切	,	"	他	说	,	好奇	如果	,	的确	,	他	可以	.

“我可以解释一切，”他说，心里却在想，他真的能做到吗？

" [ɪf] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [ʃaʊt] [ɔː(r)] [skriːm] , [aɪl] [let][gəʊ][ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	If	you	promise	not	to	shout	or	scream	,	I'll	let	go	of	you	.
"	如果	你	承诺	不是	到	喊	或者	尖叫	,	患病的	让	去	的	你	.

“如果你保证不喊叫或尖叫，我就放开你。”

" [ðə; ði] [træpt] [feɪs] [nˈɒdɪd] .

"	The	trapped	face	nodded	.
"	这	被困	脸	点头	.

那张被困住的脸点了点头。

['hɔːnə(r)][let][gəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [sed] , " [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] .

Horner	let	go	and	his	wife	said	,	"	I	know	you	.
霍纳	让	去	和	他的	妻子	说	,	"	我	知道	你	.

霍纳松开了手，他的妻子说：“我认识你。”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	know	you	now	.
我	知道	你	现在	.

我现在认识你了。

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] .

I	recognize	you	from	the	television	.
我	认出	你	从	这	电视	.

我在电视上认出你了。

[jʊr; jər] [ðæt] ['laɪən(ə)l] ['oʊvər'striːt] — "

You're	that	Lionel	Overstreet	—	"
你是	那	莱昂内尔	奥弗斯特里特	—	"

你就是莱昂内尔·欧弗斯特里特——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自 Bodies, Inc. 的女孩(The girl from Bodies, Inc.)
第3/3页

" ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] — [bʌt; bət][aɪm][nɒt] . "

"	Overman	—	but	I'm	not	.	"
"	奥弗曼	—	但	我是	不是	.	"

"我是超人——但我不是。"

" [huː] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ʌp] [steɪt] .

"	Who	escaped	from	the	prison	up	state	.
"	WHO	逃脱	从	这	监狱	向上	状态	.

"从州北部监狱越狱的人。"

[wɒt] — [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ? "

What	—	what	did	you	do	to	my	husband	?	"
什么	—	什么	做过	你	做	到	我的	丈夫	?	"

你……你对我丈夫做了什么?

" [aɪ] , " [sed] ['hɔːnə(r)] , " [ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .

"	I	,	"	said	Horner	,	"	am	your	husband	.
"	我	,	"	说	霍纳	,	"	是	你的	丈夫	.

"我,"霍纳说,"是你的丈夫。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

"	She	looked	at	him	.
"	她	看起来	在	他	.

她看着他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hjuː] ['hɔːnə(r)] ['bɒdi] , [ʌn'kɒnʃəs] , [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

She	looked	at	the	Hugh	Horner	body	,	unconscious	,	on	the	floor	.
她	看起来	在	这	休	霍纳	身体	,	无意识	,	在	这	地面	.

她看着躺在地板上昏迷不醒的休·霍纳的尸体。

[ʃiː; ʃi] [sɔb] [hɪ'sterɪkli] [ænd; ənd]['hɔːnə(r)] [sed] :

She	sobbed	hysterically	and	Horner	said	:
她	啜泣	歇斯底里地	和	霍纳	说	:

她歇斯底里地抽泣起来,霍纳说道:

" [jʊr; jər][bəuθ] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] . "

"	You're	both	coming	with	me	,	in	your	car	.	"
"	你是	两个都	未来	和	我	,	在	你的	车	.	"

"你们两个跟我一起去,坐你们的车。"

" [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] !

"	A	murderer	!
"	一个	凶手	!

"一个杀人犯!"

[jʊl] [kɪl] [ˌjuː 'es] . "

You'll	kill	us	.	"
你会	杀	我们	.	"

你会杀了我们的。

" ['dʒeɪniː] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Janey	,	listen	to	me	.
"	珍妮	,	听	到	我	.

"珍妮,听我说。"

[ðæt] [taɪm] [ɪn] [dʒəunz] [biːtʃ] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

That	time	in	Jones	Beach	before	we	were	married	and	the	top	of	your
那	时间	在	琼斯	海滩	前	我们	是	已婚	和	这	顶部	的	你的

['beɪðɪŋ] [suːt] [keɪm] [ɒf] [waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪmɪŋ] —

bathing	suit	came	off	while	we	were	swimming	—
洗澡	套装	来了	离开	尽管	我们	是	游泳	—

那是在我们结婚前在琼斯海滩游泳的时候，你的泳衣上衣掉了——

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːəl] ['hɔːnə(r)] [wʊd] [nəʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

"	It	was	something	only	she	and	the	real	Horner	would	know	,	but	he
"	它	曾是	某物	仅有的	她	和	这	真实的	霍纳	会	知道	,	但	他

[hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː] [lɒŋ] .

had	waited	too	long	.
有	等待	也	长的	.

"只有她和真正的霍纳才知道这件事，但他等得太久了。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌnˈkɒnʃəs] ['laɪən(ə)l] ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvəˈmæn] [waɪl]

He	had	been	staring	down	at	the	unconscious	Lionel	Overman	while
他	有	到过	凝视	向下	在	这	无意识	莱昂内尔	奥弗曼	尽管

[hiː; hi] [spəʊk] ,

he	spoke	,
他	辐	,

他说话的时候一直低头盯着昏迷不醒的莱昂内尔·奥弗曼。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ði] [griːn] - [glɑːs]

and	when	he	looked	up	it	was	too	late	to	ward	off	the	green	-	glass
和	什么时候	他	看起来	向上	它	曾是	也	晚的	到	病房	离开	这	绿色的	-	玻璃

['pɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [dʒeɪn] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .

pitcher	which	Jane	was	bringing	down	over	his	head	.
投手	哪个	简	曾是	带来	向下	超过	他的	头	.

当他抬头时，已经来不及阻止简将一个绿色的玻璃水罐从他头顶砸下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈspləʊdɪd] [ðeə(r)] .

It	exploded	there	.
它	爆炸了	那里	.

它在那里爆炸了。

[səʊ] [dɪd] [ðə; ði] [wɜːld] — [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːnə(r)] .

So	did	the	world	—	for	Horner	.
所以	做过	这	世界	—	为了	霍纳	.

世界也为霍纳而欢呼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] .

There	was	a	buzzing	.
那里	曾是	一个	嗡嗡声	.

周围传来嗡嗡声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] .

There	was	a	roaring	.
那里	曾是	一个	咆哮	.

一阵咆哮声响起。

['hɔːnə(r)] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Horner	opened	his	eyes	.
霍纳	打开	他的	眼睛	.

霍纳睁开了眼睛。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] .

He	was	seated	on	the	floor	and	his	arms	were	bound	.
他	曾是	坐着	在	这	地面	和	他的	武器	是	边界	.

他坐在地上，双臂被绑着。

[səʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][legz] .
So **were** **his** **legs** **.**
所以 是 他的 腿 .

他的腿也一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fɔɪeɪ] .
He **looked** **across** **the** **foyer** **.**
他 看起来 穿过 这 门厅 .

他环顾了一下门厅。

['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] - [ɪn] - ['hɔːnə(r)][wɒz; wəz] ['sɪmələli] ['siːtɪd] , ['sɪmələli] [baʊnd] .
Overman **-** **in** **-** **Horner** **was** **similarly** **seated** **,** **similarly** **bound** **.**
奥弗曼 - 在 - 霍纳 曾是 相似地 坐着 , 相似地 边界 .

霍纳的奥弗曼也采取了类似的坐姿，同样被捆绑着。

" [jʊr; jər][bəuθ]['draɪvɪŋ][ˌem 'iː]['kreɪzi] , " [dʒeɪn]['hɔːnə(r)] [sed] .
" **You're** **both** **driving** **me** **crazy** **,** **"** **Jane** **Horner** **said** **.**
" 你是 两个都 驾驶 我 疯狂的 , " 简 霍纳 说 .

"你们俩快把我逼疯了，"简·霍纳说道。

" [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][kɒps] , " ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] - [ɪn] - ['hɔːnə(r)][ə; eɪ] [ɑːskt] .
" **You** **call** **the** **cops** **,** **"** **Overman** **-** **in** **-** **Horner** **a** **asked** **.**
" 你 称呼 这 警察 , " 奥弗曼 - 在 - 霍纳 一个 问 .

"你报警吧，"霍纳·奥弗曼问道。

" [nɒt] [jet] .
" **Not** **yet** **.**
" 不是 然而 .

"还没有。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][bəuθ][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
I'll **give** **you** **both** **a** **chance** **.**
患病的 给 你 两个都 一个 机会 .

我会给你们俩一个机会。

[juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃə] [æt; ət]['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] , " [wɜːrnt] ['æktɪŋ] [jɔː'self] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm]
You **,** **"** **she** **gestured** **at** **Overman** **,** **"** **weren't** **acting** **yourself** **since** **you** **came**
你 , " 她 做手势 在 奥弗曼 , " 不是 表演 你自己 自从 你 来了
[həʊm] [lɑːst] [naɪt] .
home **last** **night** **.**
家 最后的 夜晚 .

"你，"她指着奥弗曼说，"从昨晚回家后你的行为就一直不太正常。"

[juː; jʊ]['æktɪd] — [wel] — ['kruːəl] .
You **acted** **—** **well** **—** **cruel** **.**
你 行动 — 出色地 — 残忍的 .

你的行为——嗯——很残忍。

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ai][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] . "
That's **the** **only** **way** **I** **can** **describe** **it** **.** **"**
那就是 这 仅有的 方式 我 能 描述 它 . "

我只能这样形容它。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['wʌznt] ['æktɪŋ] [hɪm'self] , " ['hɔːnə(r)] - [ɪn] - ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [sed] .
" **Of** **course** **he** **wasn't** **acting** **himself** **,** **"** **Horner** **-** **in** **-** **Overman** **said** **.**
" 的 课程 他 不是 表演 他自己 , " 霍纳 - 在 - 奥弗曼 说 .

"他当然不是在演他自己的戏，"霍纳-因-奥弗曼说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['ɪz(ə)nt] — [ˌem 'iː] . "
" **Because** **he** **isn't** **—** **me** **.** **"**
" 因为 他 不是 — 我 . "

"因为他不是我。"

" [ðæt] [meɪks] [sens] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?
" That makes sense , don't it ?
" 那 制作 感觉 , 不 它 ?

“这很有道理，不是吗？”

" ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [sniə] .
" Overman sneered .
" 奥弗曼 冷笑 .

奥弗曼冷笑道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [seɪ] - [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] , -
" And you wouldn't say ' don't it , '
" 和 你 不会 说 - 不 它 , -

“你不会说‘不’，

" [dʒeɪn][təʊld][hɪm] .
" Jane told him .
" 简 讲述 他 .

简告诉他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['hɔːnə(r)] ,
" And you , " she said to Horner ,
" 和 你 , " 她 说 到 霍纳 ,

“还有你，”她对霍纳说。

" [wen] [juː; jʊ][let][gəʊ][ɒv; əv][ˌem 'iː][aɪ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪt][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)]
" when you let go of me I knew I was going to hit you with the pitcher
" 什么时候 你 让 去 的 我 我 知道 我 曾是 去 到 打 你 和 这 投手
[ænd; ənd][aɪ]['kʊd(ə)nt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] ,
and I couldn't stop it ,
和 我 不能 停止 它 ,

“当你放开我的时候，我就知道我会用投手击中你，但我控制不住自己。”

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ə'baʊt][dʒəunz] [biːtʃ] .
even when I wanted to when you said that about Jones Beach .
甚至 什么时候 我 通缉 到 什么时候 你 说 那 关于 琼斯 海滩 .

即使你提到琼斯海滩的时候，我也很想那样做。

[wiː; wi] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
We — we were alone , my husband and me .
我们 — 我们 是 独自的 , 我的 丈夫 和 我 .

当时只有我和我丈夫两个人。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] ?
But how could you be my husband ?
但 如何 可以 你 是 我的 丈夫 ?

你怎么能成为我的丈夫呢?

[juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [laɪk] [hɪm] .
You don't look like him .
你 不 看 喜欢 他 .

你长得不像他。

[juː; jʊ] — [jʊr; jər] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] — [maɪ][sʌn] . "
You — you're young enough to be my — my son . "
你 — 你是 年轻的 足够的 到 是 我的 — 我的 儿子 . "

你——你年纪小到可以当我的儿子了。

" [ɑːsk][hɪm] , " ['hɔːnə(r)] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [baʊnd] ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] , " [ɑːsk][hɪm] [ə'baʊt]
" Ask him , " Horner said , pointing at the bound Overman , " ask him about
" 问 他 , " 霍纳 说 , 指向 在 这 边界 奥弗曼 , " 问 他 关于
[dʒəunz] [biːtʃ] .
Jones Beach .
琼斯 海滩 .

"问问他,"霍纳指着被绑着的奥弗曼说，"问问他琼斯海滩的事。"

" ['hɔːnə(r)] [smaɪld] ['grɪmli] , ['weɪtɪŋ] .
" Horner smiled grimly , waiting .
" 霍纳 微笑 阴沉地 , 等待 .

霍纳面色阴沉地笑着，等待着。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['meməri] [ɒv; əv] - [laɪf][wɒz; wəz]['əʊnli][feə(r)] , [ænd; ənd] ['spɒti] ,
His own memory of Overman's life was only fair , and spotty ,
他的 自己的 记忆 的 - 生活 曾是 仅有的 公平的 , 和 斑驳的 ,

他对奥弗曼生平的记忆只是一般，而且断断续续的。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['veri] [gʊd] [ɒn][pə'tɪkjələ(r)] ['diːteɪlz] .
and certainly not very good on particular details .
和 当然 不是 非常 好的 在 特别的 细节 .

而且对具体细节也不太了解。

- [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
Overman's of his would be the same .
- 的 他的 会 是 这 相同的 .

奥弗曼的也一样。

" [wɒt] ['hæpənd] [æt; ət][dʒəunz] [biːtʃ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] ?
" What happened at Jones Beach before we were married ?
" 什么 发生 在 琼斯 海滩 前 我们 是 已婚 ?

"我们结婚前在琼斯海滩发生了什么事？"

" [dʒeɪn] [ɑːskt] ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] .
" Jane asked Overman .
" 简 问 奥弗曼 .

简问奥弗曼。

" ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?
" Twenty years ago ?
" 二十 年 前 ?

二十年前?

[haʊ] [ðə; ði] [hel] [ʃʊd; ʃəd][ai][rɪ'membə(r)] ? "
How the hell should I remember ? "
如何 这 地狱 应该 我 记住 ? "

我到底该怎么记住?

" [hiː; hi] [rɪ'membəd] , " [sed] [dʒeɪn][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [vɔɪs] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət]['hɔːnə(r)] .
" He remembered , " said Jane in a bewildered voice , pointing at Horner .
" 他 记得 , " 说 简 在 一个 困惑 嗓音 , 指向 在 霍纳 .

"他记得,"简困惑地指着霍纳说。

" [ɑːsk][hɪm] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['hʌnimuːn] , " ['hɔːnə(r)] [sə'dʒestid] .
" Ask him about our honeymoon , " Horner suggested .
" 问 他 关于 我们的 蜜月 , " 霍纳 建议 .

"问问他关于我们蜜月的事吧,"霍纳建议道。

" [weə(r)] [dɪd][wiː; wi][gəʊ][ɒn]['aʊə(r)] ['hʌnimuːn] ? "
" Where did we go on our honeymoon ? "
" 在哪里 做过 我们 去 在 我们的 蜜月 ? "

"我们去哪儿度蜜月了？"

" [ɜː(r)] , [ətˈlæntɪk] [ˈsɪti] , " [ˈəʊvəˌmæn; ˌəʊvəˈmæn] - [ɪn] - [ˈhɔːnə(r)] [sed] [traɪˈʌmfəntli] .

"	Er	,	Atlantic	City	,	"	Overman	-	in	-	Horner	said	triumphantly	.
"	呃	,	大西洋	城市	,	"	奥弗曼	-	在	-	霍纳	说	凯旋而归	.

“呃，大西洋城，”霍纳的奥弗曼得意洋洋地说。

" [haʊ] [lɒŋ] [dɪd][wiː; wi] [steɪ] ? "

"	How	long	did	we	stay	?	"
"	如何	长的	做过	我们	停留	?	"

我们待了多久?

" [tuː] [wiːks] . "

"	Two	weeks	.	"
"	二	周	.	"

“两周。”

" [huː] , " [dʒeɪn] [ɑːskt] , " [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][həʊˈtel] [ruːm] [nekst][dɔː(r)] ? "

"	Who	,	"	Jane	asked	,	"	was	in	the	hotel	room	next	door	?	"
"	WHO	,	"	简	问	,	"	曾是	在	这	酒店	房间	下一个	门	?	"

“隔壁酒店房间里的是谁？”简问道。

" [huː] [riˈmembə] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

"	Who	remembers	a	thing	like	that	?
"	WHO	记得	一个	事物	喜欢	那	?

谁会记得这种事?

" [ˈəʊvəˌmæn; ˌəʊvəˈmæn] [sed] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Overman	said	after	a	while	.
"	奥弗曼	说	后	一个	尽管	.

过了一会儿，奥弗曼说道。

[ˈhɔːnə(r)] [grɪnd] .

Horner	grinned	.
霍纳	咧嘴一笑	.

霍纳咧嘴一笑。

" [aɪ][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [nemd] [sʌm; səm][əʊld] [frendz] [ɒv; əv] [ðeəz] .

"	I	do	,	"	he	said	,	and	named	some	old	friends	of	theirs	.
"	我	做	,	"	他	说	,	和	命名	一些	老的	朋友们	的	他们的	.

“是的，”他说，并列举了他们的一些老朋友。

[dʒeɪn] [meɪd] [nəʊ] [ˈkɒment] , [bʌt; bət] [ɑːskt] [ˈʌðə(r)] [ˈkwestʃənz] .

Jane	made	no	comment	,	but	asked	other	questions	.
简	制成	不	评论	,	但	问	其他	问题	.

简没有发表任何评论，而是问了其他问题。

[ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ˈɪntɪmət] , [ænd; ənd][ˈəʊvəˌmæn; ˌəʊvəˈmæn][kʊd; kəd][nɒt][ˈɑːnsə(r)][məʊst]

They	became	increasingly	intimate	,	and	Overman	could	not	answer	most
他们	成为	日益	亲密的	,	和	奥弗曼	可以	不是	回答	最多

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他们的谈话变得越来越亲密，而奥弗曼却无法回答他们的大部分问题。

[bʌt; bət][ˈhɔːnə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm][ɔːl] .

But	Horner	,	of	course	,	answered	them	all	.
但	霍纳	,	的	课程	,	回答	他们	全部	.

当然，霍纳一一作答了这些问题。

[ˈfaɪnəli] , [dʒeɪn] [sed] , " [aɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] .

Finally	,	Jane	said	,	"	I	—	I	don't	know	how	it	can	be	.
最后	,	简	说	,	"	我	—	我	不	知道	如何	它	能	是	.

最后，简说道：“我——我不知道怎么会这样。”

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn]
" **Her** **eyes** **were** **filling** **with** **tears** **as** **she** **looked** **down** **at** **Overman**
" 她 眼睛 是 填充 和 眼泪 作为 她 看起来 向下 在 奥弗曼
. .
:
.

她低头看着奥弗曼，眼里噙满了泪水。

" [juː; jʊ] — [jʊr; jər][maɪ] ['hʌzbənd] .
" You — you're my husband .
" 你 — 你是 我的 丈夫 .

你——你是我的丈夫。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
You should be .
你 应该 是 .

你应该如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] .
But you don't know the things he would know .
但 你 不 知道 这 事物 他 会 知道 .

但你并不知道他会知道的事情。

[ɪts] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [nɒt] — [nɒt] —
It's impossible , but you're not — not —
它是 不可能的 , 但 你是 不是 — 不是 —

这不可能，但你不是——不是——

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] .
" Her voice trailed off .
" 她 嗓音 拖着 离开 .

她的声音渐渐消失了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]['hɔːnə(r)] .
She turned to Horner .
她 转向 到 霍纳 .

她转向霍纳。

" [waɪl] [juː; jʊ] — [jʊr; jər][dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" While you — you're just a boy .
" 尽管 你 — 你是 只是 一个 男生 .

"而你——你只是个男孩。"

[juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] ['eniθɪŋ] [laɪk][maɪ] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [nəʊz]
You don't look anything like my husband , but you know all the things he knows
你 不 看 任何事物 喜欢 我的 丈夫 , 但 你 知道 全部 这 事物 他 知道
. .
:
.

你长得一点也不像我丈夫，但你知道他知道的一切。

" ['kwɪkli] , ['hɔːnə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" Quickly , Horner told her .
" 迅速地 , 霍纳 讲述 她 .

"快点，"霍纳告诉她。

['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn][traɪd][tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l]['stɔːri] [wɪð] ['æsɪd] ['kɒments] [ɒn][ɪts]
Overman tried to confound the incredible story with acid comments on its
奥弗曼 尝试 到 混杂 这 极好的 故事 和 酸 评论 在 它是
[ɪmˌpɒsə'bɪləti] ,
impossibility ,
不可能 ,

奥弗曼试图用尖刻的评论来否定这个不可思议的故事，认为它根本不可能发生。

[bʌt; bət][dʒeɪn] [hɜːd] ['hɔːrnərz] [wɜːdz] [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

but	Jane	heard	Horner's	words	and	,	when	he	had	finished	,
但	简	听到	霍纳的	字	和	,	什么时候	他	有	完成的	,

但简听到了霍纳的话，等他说完后，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ʌn'taɪd] [hɪm] .

she	went	to	him	slowly	and	untied	him	.
她	去	到	他	缓慢地	和	解开	他	.

她缓缓走到他身边，解开了他的绳子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [sed] , ['ɔːlsəʊ] ['sləʊli] , " [juː; jʊ] — [jʊr; jər][maɪ] ['hʌzbənd] .

She	looked	at	him	and	said	,	also	slowly	,	"	You	—	you're	my	husband	.
她	看起来	在	他	和	说	,	还	缓慢地	,	"	你	—	你是	我的	丈夫	.

她看着他，也慢慢地说："你——你是我的丈夫。"

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

I	know	you	are	.
我	知道	你	是	.

我知道你是。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	know	it	now	.
我	知道	它	现在	.

我现在知道了。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [jʌŋ] .

But	you're	young	.
但	你是	年轻的	.

但你还年轻。

[aɪ][kænt] [kiːp] [juː; jʊ] , ['sædl] — "

I	can't	keep	you	,	saddled	—	"
我	不能	保持	你	,	鞍	—	"

我不能让你一直被束缚着——"

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , " ['hɔːnə(r)] [sed] .

"	That's	just	what	he	said	,	"	Horner	said	.
"	那就是	只是	什么	他	说	,	"	霍纳	说	.

"他就是这么说的，"霍纳说。

" [bʌt; bət] [jʊl] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['friːdəm] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "

"	But	you'll	want	your	freedom	,	won't	you	?	"
"	但	你会	想	你的	自由	,	惯于	你	?	"

但你肯定想要自由，对吧?

" [hel] , " [sed] ['hɔːnə(r)] , " [nəʊ] .

"	Hell	,	"	said	Horner	,	"	no	.
"	地狱	,	"	说	霍纳	,	"	不	.

"见鬼，"霍纳说，"不。"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)][aɪ'dɪə] .

I	have	a	better	idea	.
我	有	一个	更好的	主意	.

我有个更好的主意。

[brɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)] [ə'raʊnd] , ['dʒeɪniː] .

Bring	the	car	around	,	Janey	.
带来	这	车	大约	,	珍妮	.

珍妮，把车开过来。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][duː; də] . "

We	have	a	lot	to	do	.	"
我们	有	一个	很多	到	做	.	"

我们有很多事要做。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] [huː] [lʊks] [laɪk] — "

"	But	this	man	who	looks	like	—	"
"	但	这	男人	WHO	看起来	喜欢	—	"

“但是这个长得像——”

" [hiː; hi] ['kɒmz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " ['hɔːnə(r)] [sed] .

"	He	comes	with	us	,	"	Horner	said	.
"	他	来	和	我们	,	"	霍纳	说	.

“他跟我们一起来，”霍纳说。

[hiː; hi] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːnd]

He	chafed	his	wrists	and	ankles	and	went	inside	quickly	and	soon	returned
他	擦伤	他的	手腕	和	脚踝	和	去	里面	迅速地	和	很快	返回

[wɪð] [ə; eɪ] ['luːgə(r)] ['pɪst(ə)l] ,

with	a	Luger	pistol	,
和	一个	鲁格	手枪	,

他的手腕和脚踝被磨破了，他迅速走进屋内，很快又拿着一把鲁格手枪出来了。

[ə; eɪ] [mə'mentəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [deɪz] [ɪn] ['dʒɜːməni] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [wɜːld] [wɔː(r)] .

a	memento	of	his	Army	days	in	Germany	during	the	Second	World	War	.
一个	纪念	的	他的	军队	天	在	德国	期间	这	第二	世界	战争	.

这是他在二战期间驻扎德国军旅生涯的纪念品。

" [get] [ʌp] , " [hiː; hi] [təʊld] ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] , [ðen] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] .

"	Get	up	,	"	he	told	Overman	,	then	realized	he	could	not	.
"	得到	向上	,	"	他	讲述	奥弗曼	,	然后	已实现	他	可以	不是	.

“起来，”他告诉奥弗曼，然后意识到自己做不到。

" [ʌn'taɪ] [hɪm] , " [hiː; hi] [təʊld] [dʒeɪn] .

"	Untie	him	,	"	he	told	Jane	.
"	解开	他	,	"	他	讲述	简	.

“把他解开，”他对简说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] .

She	did	so	.
她	做过	所以	.

她照做了。

['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [gɒt] ['sləʊli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Overman	got	slowly	to	his	feet	.
奥弗曼	得到	缓慢地	到	他的	脚	.

奥弗曼缓缓站了起来。

" [traɪ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [jʊl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hɔːnə(r)] [sed] .

"	Try	anything	and	you'll	regret	it	,	"	Horner	said	.
"	尝试	任何事物	和	你会	后悔	它	,	"	霍纳	说	.

“你什么都敢尝试，否则你会后悔的，”霍纳说。

" [doʊnt] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɑː(r)] , ['dʒeɪniː] .

"	Don't	go	for	the	car	,	Janey	.
"	不	去	为了	这	车	,	珍妮	.

“别去碰车，珍妮。”

[wiːl; wil] [ɔːl] [θriː] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] , ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

We'll	all	three	go	for	it	together	,	Overman	in	the	middle	.
出色地	全部	三	去	为了	它	一起	,	奥弗曼	在	这	中间	.

我们三个一起上，奥弗曼在中间。

" ['hɔ:nə(r)] [ræmd] [ðə; ði]['lu:gə(r)]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv] -

"	Horner	rammed	the	Luger	into	his	jacket	pocket	and	took	hold	of	Overman's
"	霍纳	撞倒	这	鲁格	进入	他的	夹克	口袋	和	采取	抓住	的	-

[ɑ:m] ,

arm	,
手臂	,

霍纳将鲁格手枪塞进外套口袋，并抓住奥弗曼的手臂。

['stɪərɪŋ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .

steering	him	for	the	door	.
转向	他	为了	这	门	.

引导他走向门口。

[ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .

They	went	into	the	hall	together	,	and	into	the	elevator	.
他们	去	进入	这	大厅	一起	,	和	进入	这	电梯	.

他们一起走进大厅，然后进了电梯。

[dʒeɪn] [flæŋk] ['əʊvə,mæn; ˌəʊvə'mæn] ['nɜ:vəsli] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

Jane	flanked	Overman	nervously	on	the	other	side	.
简	侧翼	奥弗曼	紧张地	在	这	其他	边	.

简紧张地站在奥弗曼的另一边。

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['empti] .

The	elevator	was	not	empty	.
这	电梯	曾是	不是	空的	.

电梯里并非空无一人。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [nemd] [ʃə'pirəu] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɪksθ][flɔ:(r)][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][dʒeɪn] [smaɪld]

A	couple	named	Shapiro	from	the	sixth	floor	was	in	it	and	Jane	smiled
一个	夫妻	命名	夏皮罗	从	这	第六	地面	曾是	在	它	和	简	微笑

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

六楼住着一对名叫夏皮罗的夫妇，简对他们笑了笑。

['hɔ:nə(r)] [dʒæb] [ðə; ði]['lu:gə(r)] [ə'genst] - [rɪbz][ænd; ənd]['əʊvə,mæn; ˌəʊvə'mæn] [geɪv]

Horner	jabbed	the	Luger	against	Overman's	ribs	and	Overman	gave
霍纳	刺伤	这	鲁格	反对	-	肋骨	和	奥弗曼	给予

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [wi:k] [smaɪl] [tu:] .

them	a	weak	smile	too	.
他们	一个	虚弱的	微笑	也	.

霍纳用鲁格手枪顶了顶奥弗曼的肋骨，奥弗曼也勉强挤出一个笑容。

['hɔ:nə(r)] [n'ɒdɪd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] .

Horner	nodded	at	them	in	a	friendly	fashion	.
霍纳	点头	在	他们	在	一个	友好的	时尚	.

霍纳友好地向他们点了点头。

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃə'pɪroʊz] [went] [ðeə(r)] [wei] .

Then	they	were	all	outside	,	and	the	Shapiros	went	their	way	.
然后	他们	是	全部	外部	,	和	这	沙皮罗斯	去	他们的	方式	.

然后他们都到了外面，夏皮罗一家就离开了。

" [ðə; ði][kɑ:(r)] ?

"	The	car	?
"	这	车	?

"那辆车？"

" ['hɔ:nə(r)] [ɑ:skt] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	Horner	asked	his	wife	.
"	霍纳	问	他的	妻子	.

霍纳问他妻子。

" [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Where is it ? "
" 在哪里 是 它 ? "

“它在哪里？”

" [daʊn] [ðə; ði] [blɒk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] .
" Down the block , " she said , and they began walking .
" 向下 这 堵塞 , " 她 说 , 和 他们 开始 步行 .

“沿着街区走，”她说，然后他们开始走。

['hɔːrnərz] [grɪp][ɒn] - [ɑːm][wɒz; wəz][laɪk]['aɪən] .
Horner's grip on Overman's arm was like iron .
霍纳的 紧握 在 - 手臂 曾是 喜欢 铁 .

霍纳紧紧抓住奥弗曼的手臂，就像铁钳一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv]
He was much stronger than the little middle - aged man , and both of
他 曾是 很多 更强 比 这 小的 中间 - 老年人 男人 , 和 两个都 的
[ðem; ðəm] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
them knew it .
他们 知道 它 .

他比那个矮小的中年男人强壮得多，他们俩都知道这一点。

[bʌt; bət]['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn][wɒz; wəz] ['despərət] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [njuː] [ðæt] [tuː] .
But Overman was desperate , and they both knew that too .
但 奥弗曼 曾是 绝望的 , 和 他们 两个都 知道 那 也 .

但奥弗曼当时已经走投无路了，他们俩也都知道这一点。

[ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] .
They got into the car .
他们 得到 进入 这 车 .

他们上了车。

" [juː; jʊ][draɪv] , " ['hɔːnə(r)][təʊld][hɪz; ɪz][waɪf] .
" You drive , " Horner told his wife .
" 你 驾驶 , " 霍纳 讲述 他的 妻子 .

“你开车，”霍纳对妻子说。

['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn][sæt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['hɔːnə(r)][təʊld][dʒeɪn][tuː; tə] [hed] [aʊt][tuː; tə]
Overman sat between them and Horner told Jane to head out to
奥弗曼 卫星 之间 他们 和 霍纳 讲述 简 到 头 出去 到
[lɒŋ] ['aɪlənd] .
Long Island .
长的 岛 .

奥弗曼坐在他们中间，霍纳告诉简前往长岛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [draɪv][ænd; ənd]['hɔːnə(r)] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɒtʃ]
It would be a long drive and Horner knew he would have to watch
它 会 是 一个 长的 驾驶 和 霍纳 知道 他 会 有 到 手表
['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] ['evri] [maɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
Overman every mile of the way .
奥弗曼 每一个 英里 的 这 方式 .

这将是一段漫长的旅程，霍纳知道他必须一路监视奥弗曼。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)]['hɔːnə(r)] [sed] , " [tɜːn] [ðeə(r)] .
An hour later Horner said , " Turn there .
一个 小时 之后 霍纳 说 , " 转动 那里 .

一小时后，霍纳说：“往那边转弯。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [weɪ] .
" He was surprised that he remembered the way .
" 他 曾是 惊讶 那 他 记得 这 方式 .

他很惊讶自己竟然还记得路。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [siːmd] [driːm] - [laɪk][ɪn][ðə; ði]['tæksi] .

It	had	all	seemed	dream	-	like	in	the	taxi	.
它	有	全部	似乎	梦	-	喜欢	在	这	出租车	.

在出租车里，一切都像梦境一般。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gənə] [duː; də] ?

"	What	are	you	gonna	do	?
"	什么	是	你	将会	做	?

你打算怎么办?

" ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [ɑːskt] .

"	Overman	asked	.
"	奥弗曼	问	.

奥弗曼问道。

" [traɪ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [bæk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Try	and	change	back	,	that	it	?
"	尝试	和	改变	后退	,	那	它	?

“试着改回去，就这样吗？”

" ['hɔːnə(r)] [ʃrʌg] .

"	Horner	shrugged	.
"	霍纳	耸了耸肩	.

霍纳耸了耸肩。

['æktʃuəli] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

Actually	,	he	did	not	know	.
实际上	,	他	做过	不是	知道	.

事实上，他并不知道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪə(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːnsə(r)]

He	was	playing	the	rest	of	it	by	ear	,	but	if	there	was	an	answer
他	曾是	玩耍	这	休息	的	它	经过	耳朵	,	但	如果	那里	曾是	一个	回答

['eniweə(r)] ,

anywhere	,
任何地方	,

剩下的部分他都是凭感觉来的，但如果答案真的存在的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ['bɒdɪz] , [ɪŋk] .

it	would	be	at	Bodies	,	Inc	.
它	会	是	在	身体	,	公司	.

它应该在 Bodies, Inc.

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)]['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] ,

He	did	not	answer	Overman	,
他	做过	不是	回答	奥弗曼	,

他没有回答奥弗曼的问题。

[bʌt; bət][təʊld][dʒeɪn][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði][nəʊ]['viːək(ə)lz][saɪn][ænd; ənd][draɪv] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [əˌlɒŋ'saɪd]

but	told	Jane	to	ignore	the	no	vehicles	sign	and	drive	up	the	lane	alongside
但	讲述	简	到	忽略	这	不	车辆	符号	和	驾驶	向上	这	车道	旁边

[ðə; ði] [haɪ] ['hemlɒk] [hedʒ] .

the	high	hemlock	hedge	.
这	高的	铁杉	对冲	.

但他告诉简，不要理会禁止车辆通行的标志，沿着高高的铁杉树篱旁的小路开车上去。

[ðeɪ] [ɔːl][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][tə'geðə(r)] .

They	all	got	out	of	the	car	together	.
他们	全部	得到	出去	的	这	车	一起	.

他们一起下了车。

['hɔːnə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['luːgə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [naʊ] .
Horner took the Luger from his pocket now .
霍纳 采取 这 鲁格 从 他的 口袋 现在 .

霍纳这时从口袋里掏出了鲁格手枪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːnsiz] .
There was no need to hide it , no reason to take chances .
那里 曾是 不 需要 到 隐藏 它 , 不 原因 到 拿 机会 .

没必要隐瞒，也没理由冒险。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] - ['nɒkə(r)] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]
He lifted the door - knocker and let it fall and in a moment the
他 抬起 这 门 - 敲击器 和 让 它 落下 和 在 一个 片刻 这
['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːbən] - [heəd] [gɜːl]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .
beautiful auburn - haired girl opened the door .
美丽的 奥本 - 头发 女孩 打开 这 门 .

他拿起门环，又让它落下，片刻之后，那位有着美丽红褐色头发的女孩打开了门。

" [jes] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðen] [snæpt] , " [juː; jʊ] !
" Yes ? " she said , then snapped , " You !
" 是的 ? " 她 说 , 然后 啪啪 , " 你 !

“什么事？”她说道，然后厉声说道：“你！”

[juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪə(r)] ! "
You had no business coming back here ! "
你 有 不 商业 未来 后退 这里 ! "

你根本不应该再回来！

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ][aɪ'dɪə] , " ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [bliːk] [grɪn] .
" It wasn't my idea , " Overman said with a bleak grin .
" 它 不是 我的 主意 , " 奥弗曼 说 和 一个 苍凉 咧嘴笑 .

“这不是我的主意，”奥弗曼苦笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪn] , " ['hɔːnə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" It was mine , " Horner told her .
" 它 曾是 矿 , " 霍纳 讲述 她 .

“那是我的，”霍纳告诉她。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [aɪ'd][biː; bi] ['swɪtʃɪŋ] ['pleɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ][kən'vɪkt] .
" You didn't say I'd be switching places with a convict .
" 你 没有 说 ID 是 交换 地方 和 一个 定罪 .

“你没说我会和一个罪犯交换位置。”

[haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌkəz] [fel] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "
How many other poor suckers fell for it ? "
如何 许多 其他 贫穷的 傻瓜 跌倒 为了 它 ? "

还有多少傻瓜上当受骗了？

" [ðæts] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [jɔːz] .
" That's no business of yours .
" 那就是 不 商业 的 你的 .

“那不关你的事。”

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['wʌznt] ['liːg(ə)l] . "
We didn't do a thing that wasn't legal . "
我们 没有 做 一个 事物 那 不是 合法的 . "

我们没做任何违法的事。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][stˈætʃu:ts][ɪn][ðə; ði] [bʊks] [tu:; tə]['kʌvə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][dɪd] , [ju:; jʊ] [mi:n] , "
" **There** **are** **no** **statutes** **in** **the** **books** **to** **cover** **what** **you** **did** **,** **you** **mean** **,** "
" 那里 是 不 法规 在 这 图书 到 覆盖 什么 你 做过 , 你 意思是 , "
['hɔ:nə(r)] [əˈkju:zd] .
Horner **accused** **.**
霍纳 被告 .

“你的意思是说，现行法律条文中没有任何条款可以涵盖你所做的事？”霍纳指责道。

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" **It's** **the** **same** **thing** **.**
" 它是 这 相同的 事物 .

“是一样的。”

[naʊ] [gəʊ] [əˈweɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Now **go** **away** **,** **will** **you** **?**
现在 去 离开 , 将要 你 ?

现在，你走开，好吗?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][hɪə(r)] . "
There's **nothing** **we** **can** **do** **for** **you** **here** **.** **"**
有 没有什么 我们 能 做 为了 你 这里 . "

我们这里帮不了你。

" [ai] [ges] [ðeə(r)][ɪz] , " ['hɔ:nə(r)] [sed] ['wɪərəli] .
" **I** **guess** **there** **is** **,** **"** **Horner** **said** **wearily** **.**
" 我 猜测 那里 是 , " 霍纳 说 疲劳 .

“我想应该是有的，”霍纳疲惫地说。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
" **I'll** **tell** **you** **.**
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[ai] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ju: 'es] [bæk] .
I **guess** **I'll** **have** **to** **ask** **you** **to** **change** **us** **back** **.**
我 猜测 患病的 有 到 问 你 到 改变 我们 后退 .

看来我得请你帮我们改回去了。

" [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði][aɪˈdɪə] .
" **He** **didn't** **like** **the** **idea** **.**
" 他 没有 喜欢 这 主意 .

他不喜欢这个主意。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ] .
He **wanted** **to** **be** **young** **.**
他 通缉 到 是 年轻的 .

他渴望年轻。

[hi:; hi] [θɔ:t] ['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [sɪns] ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvəˈmæn] [əˈpærəntli]
He **thought** **after** **what** **had** **happened** **,** **and** **since** **Overman** **apparently**
他 想法 后 什么 有 发生 , 和 自从 奥弗曼 显然
[nju:] [ðə; ði][skɔ:(r)] ,
knew **the** **score** **,**
知道 这 分数 ,

他回想了刚才发生的一切，而且奥弗曼显然也知道事情的来龙去脉，

[hi:; hi][hæd; həd] [ɜ:nd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [strɒŋ] [jʌŋ] ['bɒdi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .
he **had** **earned** **his** **right** **to** **keep** **the** **strong** **young** **body** **as** **his** **own** **.**
他 有 获得 他的 正确的 到 保持 这 强的 年轻的 身体 作为 他的 自己的 .

他有权将这具强壮的年轻身体据为己有。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [aʊt][ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

But	there	seemed	no	other	way	out	and	,	besides	,
但	那里	似乎	不	其他	方式	出去	和	,	除了	,

但似乎没有其他出路，而且，

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [dʒeɪn] ['diːpli] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

he	knew	now	that	he	loved	Jane	deeply	and	could	not	show	her	the
他	知道	现在	那	他	喜爱	简	深	和	可以	不是	展示	她	这

[kaɪnd][ɒv; əv] [lʌv] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,

kind	of	love	he	wanted	to	,
种类	的	爱	他	通缉	到	,

他现在明白自己深深地爱着简，却无法给予她自己想要的那种爱。

[jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .

young	enough	to	be	her	son	.
年轻的	足够的	到	是	她	儿子	.

年纪小到可以做她的儿子。

[hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [bæk] [wɪð] [rɪ'grets] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [wʊd] .

He	would	change	back	with	regrets	,	but	change	he	would	.
他	会	改变	后退	和	遗憾	,	但	改变	他	会	.

他会后悔地改回去，但他终究会改变。

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] [juːθ] [hæd; həd] [endid] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . . . .

The	dream	of	youth	had	ended	for	him	.	.	.	.
这	梦	的	青年	有	结束	为了	他	.	.	.	.

他的青春梦已经破灭了……

[ðə; ði] ['prɪti] ['ɔːbən] - [heəd] [gɜːl][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] .

The	pretty	auburn	-	haired	girl	was	laughing	.
这	漂亮的	奥本	-	头发	女孩	曾是	笑	.

那位有着漂亮红棕色头发的女孩笑了。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [faɪ'nælətɪ] .

"	But	I	thought	you	knew	,	"	she	said	with	finality	.
"	但	我	想法	你	知道	,	"	她	说	和	最终性	.

“但我以为你知道，”她斩钉截铁地说。

" [wiː; wi][kænt] ['pɒsəbli] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði][prə'siːdʒə(r)] .

"	We	can't	possibly	reverse	the	procedure	.
"	我们	不能	可能	撤销	这	程序	.

“我们不可能逆转这个程序。”

[wʌns] [meɪd] ,

Once	made	,
一次	制成	,

一旦制成，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][ɪˌlektrəʊmæg'netɪk] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]

the	change	is	irrevocable	because	the	electromagnetic	impulses	which	make	up	a
这	改变	是	不可撤销的	因为	这	电磁	冲动	哪个	制作	向上	一个

['hjuːmən][maɪnd][ɑː(r); ə(r)] ['delɪkət] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)][stænd][ðə; ði] [ʃɒk] [twaɪs] .

human	mind	are	delicate	and	could	never	stand	the	shock	twice	.
人类	头脑	是	精美的	和	可以	绝不	站立	这	震惊	两次	.

这种改变是不可逆转的，因为构成人类思维的电磁脉冲非常脆弱，无法承受两次冲击。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [jʊr; jər] [træpt] , ['mɪstə(r)] . ['hɔːnə(r)] .

It	looks	like	you're	trapped	,	Mr	.	Horner	.
它	看起来	喜欢	你是	被困	,	先生	.	霍纳	.

霍纳先生，看来你被困住了。

[ɔː(r)] , [ʃʊd; ʃəd][ai] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] ?

Or	**,**	**should**	**I**	**say**	**,**	**Mr**	**.**	**Overman**	**?**
或者	,	应该	我	说	,	先生	.	奥弗曼	?

或者，我应该称呼你为奥弗曼先生吗?

" ['məʊməntrəli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stʌnd] .

"	**Momentarily**	**,**	**he**	**was**	**stunned**	**.**
"	片刻	,	他	曾是	目瞪口呆	.

他一时愣住了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][dʒeɪn] .

He	**looked**	**at**	**Jane**	**.**
他	看起来	在	简	.

他看着简。

[dʒeɪnz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['krʌmplɪŋ] .

Jane's	**face**	**was**	**crumpling**	**.**
简的	脸	曾是	皱缩	.

简的脸色变得扭曲起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .

She	**was**	**going**	**to**	**cry**	**.**
她	曾是	去	到	哭	.

她快要哭了。

[ə; eɪ] ['dʌmpi] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [tɪəz] .

A	**dumpy**	**,**	**middle**	**-**	**aged**	**woman**	**on**	**the**	**brink**	**of**	**tears**	**.**
一个	矮胖	,	中间	-	老年人	女士	在	这	边缘	的	眼泪	.

一个身材矮胖、眼眶含泪的中年妇女。

[hiː; hi] [wɜːl] — [tuː] [leɪt] !

He	**whirled**	**—**	**too**	**late**	**!**
他	旋转	—	也	晚的	!

他猛地转身——太迟了!

['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] ['dʌmpi] ['hɔːnə(r)] ['bɒdi] ,

Overman	**was**	**in**	**the**	**soft**	**and**	**dumpy**	**Horner**	**body**	**,**
奥弗曼	曾是	在	这	柔软的	和	矮胖	霍纳	身体	,

奥弗曼占据了霍纳那副柔软臃肿的身体。

[bʌt; bət] - ['riːˌfleksiz][hæd; həd] [ə'pærəntli] [krɒst] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] .

but	**Overman's**	**reflexes**	**had**	**apparently**	**crossed**	**over**	**with**	**him**	**.**
但	-	反射	有	显然	交叉	超过	和	他	.

但奥弗曼的反应显然与他产生了冲突。

[hiː; hi] [lʌndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['luːgə(r)][dʒʌst][æz; əz]['hɔːnə(r)] [brɔːt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	**lunged**	**for**	**the**	**Luger**	**just**	**as**	**Horner**	**brought**	**himself**	**out**	**of**	**the**
他	猛扑	为了	这	鲁格	只是	作为	霍纳	带来	他自己	出去	的	这

['məʊmənt(ə)ri] [fʌŋk] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm] .

momentary	**funk**	**which**	**possessed**	**him**	**.**
瞬间	放克	哪个	拥有	他	.

就在霍纳从短暂的低迷状态中恢复过来时，他猛地扑向了鲁格手枪。

[ðə; ði]['luːgə(r)][wɒz; wəz] [rentʃ] [frɒm; frəm] ['hɔːrnərz] [hænd] .

The	**Luger**	**was**	**wrenched**	**from**	**Horner's**	**hand**	**.**
这	鲁格	曾是	扭动	从	霍纳的	手	.

鲁格手枪被从霍纳手中夺走。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː] - [wɪð] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

It	**seemed**	**to**	**leap**	**into**	**Overman's**	**with**	**a**	**life**	**of**	**its**	**own**	**,**
它	似乎	到	飞跃	进入	-	和	一个	生活	的	它是	自己的	,

它仿佛有了自己的生命，跃入了奥弗曼的店里。

[ðen] ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd]['hɔːnə(r)][felt][ðə; ði] ['sɪərɪŋ]
then **Overman** **swung** **it** **up** **and** **down** **and** **Horner** **felt** **the** **searing**
然后 奥弗曼 摇摆 它 向上 和 向下 和 霍纳 毛毡 这 灼烧
[peɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .
pain **of** **it** **against** **his** **temple** **.**
疼痛 的 它 反对 他的 寺庙 .

然后奥弗曼挥舞着它上下摆动，霍纳感到太阳穴传来一阵灼痛。

[hiː; hi] ['stægəd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] , [bʌt; bət][dʒeɪn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [sə'pɔːrtɪd]
He **staggered** **and** **would** **have** **fallen** **,** **but** **Jane** **came** **to** **him** **,** **supported**
他 交错 和 会 有 倒下 , 但 简 来了 到 他 , 有
[hɪz; ɪz] [weɪt] [ʌn'tɪl] ,
his **weight** **until** **,**
他的 重量 直到 ,

他踉跄了一下，差点摔倒，但简走到他身边，扶住了他，直到.....

['sləʊli] , [streŋθ] [fləʊd] [bæk] .
slowly **,** **strength** **flowed** **back** **.**
缓慢地 , 力量 流动 后退 .

力量缓缓恢复。

" [gəʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði][kɒps] , " ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .
" **Go** **inside** **and** **call** **the** **cops** **,** **"** **Overman** **snapped** **at** **the** **girl** **.**
" 去 里面 和 称呼 这 警察 , " 奥弗曼 啪啪 在 这 女孩 .

“进去报警！”奥弗曼厉声喝道。

" [ðɪs] [gai] [kænt] [pruːv] ['nʌθɪn] - .
" **This** **guy** **can't** **prove** **nothin** **'** **.**
" 这 盖伊 不能 证明 什么也没有 - .

“这家伙什么都证明不了。”

[let] [ðə; ði] [deɪm] [rænt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['wɒnts] , [ðel] [θɪŋk] [ʃiːz] [nʌts]
Let **the** **dame** **rant** **if** **she** **wants** **,** **they'll** **think** **she's** **nuts**
让 这 贵妇人 咆哮 如果 她 想要 , 他们会 思考 她是 坚果

就让她发泄吧，他们只会觉得她疯了。

[ænd; ənd] [aɪl] [wɪnd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] .
and **I'll** **wind** **up** **with** **a** **separation** **.**
和 患病的 风 向上 和 一个 分离 .

最终我会以分居告终。

[snæp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['beɪbi] ! "
Snap **to** **it** **,** **baby** **!** **"**
折断 到 它 , 婴儿 ! "

快点，宝贝！

" [doʊnt] ['wʌri] , " ['ɔːbən] - [heə(r)] [sed] , " [ai] [wɪl] .
" **Don't** **worry** **,** **"** **auburn** **-** **hair** **said** **,** **"** **I** **will** **.**
" 不 担心 , " 奥本 - 头发 说 , " 我 将要 .

“别担心，”红发女子说，“我会的。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [ˌɪn'saɪd] .
" **And** **she** **disappeared** **inside** **.**
" 和 她 消失 里面 .

然后她就消失在里面了。

" [hjuː] , [əʊ] , [hjuː] , " [dʒeɪn] [sed] .
" **Hugh** **,** **oh** **,** **Hugh** **,** **"** **Jane** **said** **.**
" 休 , 哦 , 休 , " 简 说 .

“休，哦，休，”简说道。

" [wɒt] [wɪl] [wiː; wi][duː; də] ? "
" What will we do ? "
" 什么 将要 我们 做 ? "

我们该怎么办?

" [jʊl] [dʒʌst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɒps] , " ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn][təʊld][ðem; ðəm] .
" You'll just wait for the cops , " Overman told them .
" 你会 只是 等待 为了 这 警察 , " 奥弗曼 讲述 他们 .

“你们就等着警察来吧,”奥弗曼告诉他们。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði]['luːgə(r)][ɒn][ðem; ðəm] ['stedəli] , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['veri] ['kləʊsli] .
He held the Luger on them steadily , watching them very closely .
他 握住 这 鲁格 在 他们 稳步 , 观看 他们 非常 密切 .

他稳稳地用鲁格手枪指着他们，密切地注视着他们。

['hɔːnə(r)] [sed] , " [aɪm] ['sɒri] , ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] .
Horner said , " I'm sorry , Overman .
霍纳 说 , " 我是 对不起 , 奥弗曼 .

霍纳说：“对不起，奥弗曼。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['ləʊdɪd] .
It isn't loaded .
它 不是 已加载 .

未加载。

" ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [grɪnd] [æt; ət][hɪm] , [ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [grɪn] .
" Overman grinned at him , a wolfish grin .
" 奥弗曼 咧嘴一笑 在 他 , 一个 狼 咧嘴笑 .

奥弗曼冲他咧嘴一笑，露出狼一般的笑容。

" [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [aʊt][hɪə(r)] . "
" Sure , " he said , " that's why you held it on me all the way out here . "
" 当然 , " 他 说 , " 那就是 为什么 你 握住 它 在 我 全部 这 方式 出去 这里 . "

“当然,”他说，“所以你才一直拿着它来到这里。”

" [bʌt; bət][aɪ] [njuː] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .
" But I knew , and you didn't .
" 但 我 知道 , 和 你 没有 .

但我知道，而你不知道。

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That makes a difference , doesn't it ?
那 制作 一个 不同之处 , 不 它 ?

这很重要，不是吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['ləʊdɪd] .
Don't you see , it wouldn't be loaded .
不 你 看 , 它 不会 是 已加载 .

你难道看不出来吗，它根本就加载不出来。

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ][wɔː(r)][ˌsuːvə'nɪə(r)] .
It's only a war souvenir .
它是 仅有的 一个 战争 纪念品 .

这只是一件战争纪念品。

[jʊr; jər] [nɒt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [kiːp] [wɔː(r)] [ˌsuːvə'nɪəz] ['ləʊdɪd] .
You're not supposed to keep war souvenirs loaded .
你是 不是 据称 到 保持 战争 纪念品 已加载 .

你不应该携带装有子弹的战争纪念品。

[wel] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Well , are you ?
出色地 , 是 你 ?

你是吗?

" ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [lʊkt] [ʌn'sɜːtnli] [æt; ət][ðə; ði] ['wepən] , [ðen] [æt; ət]['hɔːnə(r)] .

"	Overman	looked	uncertainly	at	the	weapon	,	then	at	Horner	.
"	奥弗曼	看起来	不确定性	在	这	武器	,	然后	在	霍纳	.

奥弗曼犹豫地看了看武器，又看了看霍纳。

[hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] ['fɪŋgəneɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æməʊ][klɪp][ɪn][ðə; ði] [bʌt] [ænd; ənd]

He	got	a	fingernail	under	the	edge	of	the	ammo	clip	in	the	butt	and
他	得到	一个	指甲	在下面	这	边缘	的	这	弹药	夹子	在	这	屁股	和

[wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][sed] ,

was	about	to	spring	it	when	he	said	,
曾是	关于	到	春天	它	什么时候	他	说	,

他用指甲勾住了枪托上的弹匣边缘，正要扣动扳机时，他说：

" [jʊr; jər] - [ˌem 'iː] .

"	You're	bigger'n	me	.
"	你是	-	我	.

你比我块头大。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['ləʊdɪd] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] —

If	it	ain't	loaded	,	why	don't	you	—
如果	它	不是	已加载	,	为什么	不	你	—

如果没装弹，你为什么不——

" ['hɔːnə(r)][kraɪd] , " [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ! " [ænd; ənd] [liːpt] [æt; ət]['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] .

"	Horner	cried	,	"	I'm	going	to	!	"	and	leaped	at	Overman	.
"	霍纳	哭	,	"	我是	去	到	!	"	和	跳跃	在	奥弗曼	.

霍纳喊道："我要去！"然后扑向奥弗曼。

[ðə; ði][gʌn] [bʌkt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [went] [ɒf] .

The	gun	bucked	between	them	,	went	off	.
这	枪	反抗	之间	他们	,	去	离开	.

枪在他们之间晃动，走火了。

['hɔːnə(r)][felt][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [slʌgz] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ðen] [wɒz; wəz] ['græplɪŋ] [wɪð]

Horner	felt	the	heat	of	the	slug's	passage	in	the	air	,	then	was	grappling	with
霍纳	毛毡	这	热	的	这	蛞蝓的	通道	在	这	空气	,	然后	曾是	格斗	和

['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] .

Overman	.
奥弗曼	.

霍纳感受到子弹穿过空气时的热浪，然后与奥弗曼扭打起来。

[ðə; ði][smɔːlə(r)][mæn] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [niː] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['nɔːziə] [ɪn'gʌlf] ['hɔːnə(r)] .

The	smaller	man	brought	his	knee	up	and	a	wave	of	nausea	engulfed	Horner	.
这	较小的	男人	带来	他的	膝盖	向上	和	一个	海浪	的	恶心	吞噬	霍纳	.

个子矮小的男人抬起膝盖，霍纳顿时感到一阵恶心。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə]['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pɑːs] ,

He	clung	to	Overman	,	waiting	for	it	to	pass	,
他	紧紧抓住	到	奥弗曼	,	等待	为了	它	到	经过	,

他紧紧抓住奥弗曼，等待灾难过去。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['luːgə(r)][aʊt][ɒv; əv] [riːtʃ] [baɪ]['həʊldɪŋ] - [rɪst] [ʌp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

keeping	the	Luger	out	of	reach	by	holding	Overman's	wrist	up	over	his	head	.
保持	这	鲁格	出去	的	抵达	经过	保持	-	手腕	向上	超过	他的	头	.

将奥弗曼的手腕举过头顶，使他够不到鲁格手枪。

- [niː] [blɜːd] [ʌp] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm]['hɔːnə(r)] ['pɪvətid] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]

Overman's	knee	blurred	up	again	,	but	this	time	Horner	pivoted	and	caught	it	on
-	膝盖	模糊	向上	再次	,	但	这	时间	霍纳	枢轴	和	捕捉	它	在

[hɪz; ɪz] [θaɪ] .

his	thigh	.
他的	大腿	.

奥弗曼的膝盖再次飞速掠过，但这一次霍纳转身用大腿接住了它。

[hiː; hi] [læʃt] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] , ['straɪkɪŋ] ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt]

He	lashed	out	with	his	free	hand	,	striking	Overman	with	all	his	might
他	鞭打	出去	和	他的	自由的	手	,	引人注目	奥弗曼	和	全部	他的	可能

[ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] , ['əʊpən] - ['hændɪd] .

across	the	face	,	open	-	handed	.
穿过	这	脸	,	打开	-	递交	.

他用空着的那只手猛地挥出一拳，用尽全力，一巴掌打在奥弗曼的脸上。

['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] ['stægəd] [bæk] , [stʌnd] .

Overman	staggered	back	,	stunned	.
奥弗曼	交错	后退	,	目瞪口呆	.

奥弗曼踉跄后退，惊呆了。

['hɔːnə(r)] ['fɒləʊd] [θruː] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [left] [hʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

Horner	followed	through	with	a	short	left	hook	,	and	the	fight	was	over	.
霍纳	随后	通过	和	一个	短的	左边	钩	,	和	这	斗争	曾是	超过	.

霍纳紧接着使出一记短促的左勾拳，比赛结束了。

" [aɪ][dʒʌst] [fəun] [ðə; ði] [pə'liːs] , " ['ɔːbən] - [heə(r)] [sed] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

"	I	just	phoned	the	police	,	"	auburn	-	hair	said	,	coming	out	.
"	我	只是	电话	这	警察	,	"	奥本	-	头发	说	,	未来	出去	.

“我刚给警察打了电话，”红发女子走出来说道。

" [aɪ] — [wɑː] — "

"	I	—	wha	—	"
"	我	—	世界卫生大会	—	"

“我——什么——”

" [stænd] [stɪl] , " [sed] ['hɔːnə(r)] .

"	Stand	still	,	"	said	Horner	.
"	站立	仍然	,	"	说	霍纳	.

“站住别动，”霍纳说道。

" ['betə(r)] [jet] , [lets] [gəʊ][ˌɪn'saɪd] .

"	Better	yet	,	let's	go	inside	.
"	更好的	然而	,	我们来吧	去	里面	.

“最好我们进去吧。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

"	He	turned	to	his	wife	.
"	他	转向	到	他的	妻子	.

他转向妻子。

" ['lɪs(ə)n] , [dʒeɪn] .

"	Listen	,	Jane	.
"	听	,	简	.

“听着，简。”

[ðə; ði][kɒps] .

The	cops	.
这	警察	.

警察。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] .

I'll	have	to	run	.
患病的	有	到	跑步	.

我得走了。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] — [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

There's	no	way	of	proving	—	well	,	you	know	.
有	不	方式	的	证明	—	出色地	,	你	知道	.

没有办法证明——你知道的。

[bʌt; bət][ai][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

But	I	want	you	to	come	with	me	.
但	我	想	你	到	来	和	我	.

但我希望你跟我一起去。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] . "

I	love	you	.	"
我	爱	你	.	"

我爱你。"

" [ai]['kʊd(ə)nt][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	I	couldn't	go	with	you	.
"	我	不能	去	和	你	.

我不能和你一起去。

[laɪk] [ðɪs] .

Like	this	.
喜欢	这	.

像这样。

[twaɪs] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .

Twice	your	age	.
两次	你的	年龄	.

你的年龄的两倍。

[ai] — "

I	—	"
我	—	"

我-"

" [ai][doʊnt][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] .

"	I	don't	want	you	to	.
"	我	不	想	你	到	.

我不想让你这样做。

[juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] [gɜːrlz] [lʊks] ?

You	like	this	girl's	looks	?
你	喜欢	这	女孩们	看起来	?

你喜欢这个女孩的长相吗?

[ʃiːz] ['veri] ['prɪti] — "

She's	very	pretty	—	"
她是	非常	漂亮的	—	"

她很漂亮——

" [naʊ] [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! " [ʃriːk] ['ɔːbən] - [heə(r)] .

"	Now	wait	a	minute	!	"	shrieked	auburn	-	hair	.
"	现在	等待	一个	分钟	!	"	尖叫	奥本	-	头发	.

"等等！"红棕色头发的女孩尖叫道。

" [juː; jʊ][weɪt] .

"	You	wait	.
"	你	等待	.

你等着。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] ['sʌkəz] [juː; jʊ] [træpt] [ɪn]['kɑːnvɪkts] ['bɒdɪz] .

I	don't	know	how	many	suckers	you	trapped	in	convict's	bodies	.
我	不	知道	如何	许多	傻瓜	你	被困	在	罪犯的	身体	.

我不知道你把多少傻瓜困在了罪犯的身体里。

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][get] — [laɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['luːzɪŋ] ['twenti] [j'iəz] .

You	deserve	whatever	you	get	—	like	,	for	example	,	losing	twenty	years	.
你	应得	任何	你	得到	—	喜欢	,	为了	例子	,	输	二十	年	.

你活该得到你应得的一切——比如，失去二十年。

" [dʒeɪn] [sed] , " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] ['grəʊɪŋ] ['əʊldə][ðə; ði] [wei] [wɪr] ['grəʊɪŋ]
" Jane said , " But — but what is wrong with growing older the way we're growing
" 简 说 , " 但 — 但 什么 是 错误的 和 生长 老 这 方式 是 生长
['əʊldə] ? "
older ? "
老 ? "

简说："但是——但是我们以这种方式变老有什么错呢？"

" ['nʌθɪŋ] , " ['hɔ:nə(r)][təʊld][hɜ:(r); hə(r)]['kwaɪətli] , " [ɪf] [wɪd] [ə'laʊd] [ɑ:'selvz] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
" Nothing , " Horner told her quietly , " if we'd allowed ourselves to live .
" 没有什么 , " 霍纳 讲述 她 悄悄 , " 如果 我们会 允许 我们自己 到 居住 .

"什么都没有，"霍纳平静地告诉她，"如果我们允许自己活下去的话。"

[bʌt; bət][wi:; wi]['dɪd(ə)nt] .
But we didn't .
但 我们 没有 .

但我们没有。

[wi:; wi][dʒʌst][ɪg'zɪstɪd] ,
We just existed ,
我们 只是 存在 ,

我们只是存在着，

['ɔ:lweɪz] ['prɒmɪsɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [θɪŋz] [tə'mɒrəʊ] — [ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi]['ɔ:lweɪz] ['wɒntɪd]
always promising to do the things tomorrow — the things we always wanted
总是 有前途 到 做 这 事物 明天 — 这 事物 我们 总是 通缉
[tu:; tə][du:; də] — [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [wi:; wi]['nevə(r)][gɒt] [ə'raʊnd][tu:; tə] .
to do — which somehow we never got around to .
到 做 — 哪个 不知何故 我们 绝不 得到 大约 到 .

总是承诺明天去做那些我们一直想做的事情——那些我们一直想做的事情——但不知为何我们总是没能去做。

[ɪf] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [əʊld] .
If you live , there's nothing wrong with growing old .
如果 你 居住 , 有 没有什么 错误的 和 生长 老的 .

只要活着，变老就没什么不好。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['hævnt] [lɪvd; 'laɪvd] .
But we haven't lived .
但 我们 还没有 居住地 .

但我们并没有真正地生活过。

[ænd; ənd] [naʊ] , [naʊ] [dʒeɪn] ['dɑ:lɪŋ] , [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['sekənd] [tʃɑ:ns] .
And now , now Jane darling , we have a second chance .
和 现在 , 现在 简 亲爱的 , 我们 有 一个 第二 机会 .

而现在，亲爱的简，我们有了第二次机会。

[dʒeɪn] — [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Jane — will you ?
简 — 将要 你 ?

简，你愿意吗?

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
" She looked at him .
" 她 看起来 在 他 .

她看着他。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
There were tears in her eyes .
那里 是 眼泪 在 她 眼睛 .

她眼里噙着泪水。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] .
" Yes , " she said finally .
" 是的 , " 她 说 最后 .

"是的，"她最后说道。

" [əʊ] , [jes] , [hjuː] !
" Oh , yes , Hugh !
" 哦 , 是的 , 休 !

"哦，是的，休！"

" ['hɔːnə(r)] [geɪv] [dʒeɪn][ðə; ði]['luːgə(r)] .
" Horner gave Jane the Luger .
" 霍纳 给予 简 这 鲁格 .

霍纳把鲁格手枪给了简。

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪn'saɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Take her inside , " he said .
" 拿 她 里面 , " 他 说 .

"带她进去，"他说。

" [aɪ'd]['betə(r)] [get]['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn] .
" I'd better get Overman .
" ID 更好的 得到 奥弗曼 .

我最好去找奥弗曼。

" [ðə; ði][gɜːl] [sed] , " [jʊl] ['nevə(r)][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
" The girl said , " You'll never get away with it ,
" 这 女孩 说 , " 你会 绝不 得到 离开 和 它 ,

女孩说："你永远不会得逞的。"

" [æz; əz]['hɔːnə(r)] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd]
" as Horner lifted the unconscious Overman to his shoulder and
" 作为 霍纳 抬起 这 无意识 奥弗曼 到 他的 肩膀 和
['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .
entered the house .
进入 这 房子 .

霍纳将昏迷不醒的奥弗曼扛到肩上，走进了房子。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [kɔːld] [ðə; ði] [pə'liːs] .
" I've already called the police .
" 我已经 已经 称为 这 警察 .

我已经报警了。

['ðer] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] . "
They're on their way . "
它们是 在 他们的 方式 . "

他们正在路上。

" [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , " ['hɔːnə(r)] [sed] .
" Then we have nothing to lose , " Horner said .
" 然后 我们 有 没有什么 到 失去 , " 霍纳 说 .

"那我们就没什么可失去的了，"霍纳说。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɜːk] [fɑːst] , [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .
" If you don't work fast , I'll kill you .
" 如果 你 不 工作 快速地 , 患病的 杀 你 .

"如果你不快点干活，我就杀了你。"

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['stʌdiɪŋ] [hɪm] .

"	She	looked	at	his	face	,	studying	him	.
"	她	看起来	在	他的	脸	,	学习	他	.

她看着他的脸，仔细打量着他。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)l] .

She	began	to	tremble	.
她	开始	到	颤抖	.

她开始颤抖。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt][wɒnt][tu:; tə][bi:; bi][əʊld] !

"	But	I	don't	want	to	be	old	!
"	但	我	不	想	到	是	老的	!

但我不想变老!

" [ʃi:; ʃi] [weɪld] .

"	she	wailed	.
"	她	哀嚎	.

她嚎啕大哭。

" [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kən'vɪkt] — [ænd; ənd]['naɪðə(r)][dɪd][ɔ:l] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [men] ,

"	And	I	didn't	want	to	be	a	convict	—	and	neither	did	all	those	other	men	,
"	和	我	没有	想	到	是	一个	定罪	—	和	两者都不	做过	全部	那些	其他	男人	,

“我不想当囚犯——其他那些人也都不想。”

[wɒt'evə(r)] ['prizənz] ['ðer] [ɪn] [naʊ] .

whatever	prisons	they're	in	now	.
任何	监狱	它们是	在	现在	.

无论他们现在身处哪所监狱。

[get] [ə; eɪ] [mu:v] [ɒn] .

Get	a	move	on	.
得到	一个	移动	在	.

赶紧行动。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ru:m] .

"	There	was	a	room	.
"	那里	曾是	一个	房间	.

“那里有一个房间。”

[tu:] ['teɪblz] [ænd; ənd] [mə'ʃi:nəri] .

Two	tables	and	machinery	.
二	表格	和	机械	.

两张桌子和一些机器。

[dʒeɪn][gɒt][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] , ['ɔ:bən] - [heə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Jane	got	on	one	of	the	tables	,	auburn	-	hair	on	the	other	.
简	得到	在	一	的	这	表格	,	奥本	-	头发	在	这	其他	.

简坐到一张桌子上，红棕色头发的女人坐到另一张桌子上。

['ɔ:bən] - [heə(r)][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['sɒftli] , ['bɪtəli] .

Auburn	-	hair	was	crying	softly	,	bitterly	.
奥本	-	头发	曾是	哭泣	轻轻	,	苦涩地	.

红棕色头发的女人低声啜泣着，哭得很伤心。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , ['hɔ:nə(r)] [nju:] , [dʒʌst][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

It	was	,	Horner	knew	,	just	retribution	.
它	曾是	,	霍纳	知道	,	只是	报应	.

霍纳知道，这是罪有应得的报复。

['prɒbəbli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]['evə(r)] [miːt] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Probably	**,**	**it**	**was**	**the**	**only**	**retribution**	**ever**	**meted**	**out**	**to**	**her**	**.**
大概	,	它	曾是	这	仅有的	报应	曾经	已记录	出去	到	她	.

这或许是她唯一一次受到的惩罚。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][rʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] [ðə; ði][rest][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , " ['hɔːnə(r)]

"	**We'll**	**have**	**to**	**run**	**for**	**it**	**,**	**maybe**	**the**	**rest**	**of**	**our**	**lives**	**,**	**"**	**Horner**
"	出色地	有	到	跑步	为了	它	,	或许	这	休息	的	我们的	生活	,	"	霍纳

[təʊld][dʒeɪn] .

told	**Jane**	**.**
讲述	简	.

“我们得拼命奔跑，也许要跑一辈子，”霍纳对简说。

" [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] ? "

"	**You**	**want**	**to**	**?**	**"**
"	你	想	到	?	"

“你想要？ ”

" [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	**With**	**you**	**?**
"	和	你	?

“与你?

[jes] , [jes] !

Yes	**,**	**yes**	**!**
是的	,	是的	!

是的，是的!

" ['kraɪɪŋ] , ['ɔːbən] - [heə(r)][təʊld][hɪm] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

"	**Crying**	**,**	**auburn**	**-**	**hair**	**told**	**him**	**what**	**to**	**do**	**.**
"	哭泣	,	奥本	-	头发	讲述	他	什么	到	做	.

“哭着的红褐色头发告诉他该怎么做。”

['dɪstəntli] , ['saiərinz][wɜː(r); wə(r)] ['weɪlɪŋ] .

Distantly	**,**	**sirens**	**were**	**wailing**	**.**
遥远地	,	警报器	是	哀嚎	.

远处传来凄厉的警笛声。

['hɔːnə(r)]['æktɪveɪtɪd][ðə; ði] ['swɪtʃɪz] . . . .

Horner	**activated**	**the**	**switches**	**.**	**.**	**.**	**.**
霍纳	活性	这	开关	.	.	.	.

霍纳启动了开关.....

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ɔːbən] - [heə(r)] .

He	**looked**	**at**	**auburn**	**-**	**hair**	**.**
他	看起来	在	奥本	-	头发	.

他看了看红褐色的头发。

" [dʒeɪn] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**Jane**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	简	?	"	他	说	.

“简？”他问道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][dʒeɪn] ?

"	**Are**	**you**	**Jane**	**?**
"	是	你	简	?

你是简吗?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] ['reɪdiəntli] .

"	**She**	**smiled**	**at**	**him**	**radiantly**	**.**
"	她	微笑	在	他	光芒四射	.

她对他露出了灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
She **was** **beautiful** **.**
她 曾是 美丽的 .

她很漂亮。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

" [jes] , ['dɑːlɪŋ] . "
" Yes , darling . "
" 是的 , 亲爱的 . "

“是的亲爱的。”

" [æt; ət][dʒəunz] [biːtʃ] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" At Jones Beach — " he began .
" 在 琼斯 海滩 — " 他 开始 .

“在琼斯海滩——”他开口说道。

" [juː; jʊ][gɒt][ðə; ði][brɑː][ɒv; əv][maɪ] ['beɪðɪŋ] [suːt][bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" You got the bra of my bathing suit but wouldn't give it back to me ,
" 你 得到 这 胸罩 的 我的 洗澡 套装 但 不会 给 它 后退 到 我 ,

“你拿走了我泳衣里的胸罩，却不肯还给我。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [flʌʃt] .
" she said , and flushed .
" 她 说 , 和 酡 .

“她说着，脸颊泛红。”

" [əʊ] . [keɪ] . , [naʊ] [lets] ['hʌri] .
" O . K . , now let's hurry .
" 哦 . K . , 现在 我们来吧 匆忙 .

“好了，现在我们快点吧。”

[ˌaʊt'saɪd] .
Outside .
外部 .

外部。

[ðə; ði][kɒps][ɑː(r); ə(r)]['ɔːləʊst][hɪə(r)] . "
The cops are almost here . "
这 警察 是 几乎 这里 . "

警察马上就到了。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [dʒeɪn] [sed] .
" Wait a minute , " Jane said .
" 等待 一个 分钟 , " 简 说 .

“等一下，”简说道。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] .
" I have a vague memory .
" 我 有 一个 模糊的 记忆 .

“我记忆有些模糊。”

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [tel] [juː; jʊ] . . . .
She — she wouldn't tell you . . . .
她 — 她 不会 告诉 你 . . . .

她——她不会告诉你的.....

" [dʒeɪnz] ['bɒdi] — ['ɔːbən] - [heə(r)] - [ɪn] - [dʒeɪn] — [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] .
" Jane's body — auburn - hair - in - Jane — was crying bitterly .
" 简的 身体 — 奥本 - 头发 - 在 - 简 — 曾是 哭泣 苦涩地 .

“简的身体——简有着红褐色的头发——在痛苦地哭泣。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ɒn] ['kraɪɪŋ] [fər'evə(r)] .

It	sounded	as	if	she	would	go	on	crying	forever	.
它	听起来	作为	如果	她	会	去	在	哭泣	永远	.

听起来她好像会一直哭下去。

['əʊvəˌmæn; ˌəʊvə'mæn][wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] .

Overman	was	still	unconscious	.
奥弗曼	曾是	仍然	无意识	.

奥弗曼仍然昏迷不醒。

" [ɪts] [laɪk] ['fɪŋgərˌprɪnt] [ɔː(r)] ['retɪnl] [prɪnts] , " [ðə; ði] [njuː] [dʒeɪn] [sed] .

"	It's	like	fingerprints	or	retinal	prints	,	"	the	new	Jane	said	.
"	它是	喜欢	指纹	或者	视网膜	印刷	,	"	这	新的	简	说	.

“这就像指纹或视网膜印记一样，”新来的简说道。

" [wɒt] [ɪz] ? ['hʌri] [ʌp] ! "

"	What	is	?	Hurry	up	!	"
"	什么	是	?	匆忙	向上	!	"

“什么事？快点！”

" [æn; ən][ɪˌlektrəʊɪn'sefələgræm; ɪˌlektrəʊɪn'kefələgræm] .

"	An	electroencephalogram	.
"	一个	脑电图	.

脑电图。

[æn; ən][iː] . [iː] . [dʒiː] . [iːtʃ] ['pɜːrsənz] [ɪz] ['dɪfrənt] .

An	E	.	E	.	G	.	Each	person's	is	different	.
一个	E	.	E	.	G	.	每个	人的	是	不同的	.

脑电图：每个人的脑电图都不一样。

[ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] [mɪ'steɪks] , ['evə(r)] . "

There	aren't	any	mistakes	,	ever	.	"
那里	不是	任何	错误	,	曾经	.	"

“从来没有错误。”

" [ai][wʌns][hæd; həd][wʌn] — [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] !

"	I	once	had	one	—	in	the	Army	!
"	我	一次	有	一	—	在	这	军队	!

“我曾经有一个——在军队里！”

" ['hɔːnə(r)][kraɪd] .

"	Horner	cried	.
"	霍纳	哭	.

霍纳哭了。

" [ai][kæn; kən] [pruːv] [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] , [æz; əz][fæn'tæstɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] .

"	I	can	prove	all	of	this	,	as	fantastic	as	it	sounds	.
"	我	能	证明	全部	的	这	,	作为	极好的	作为	它	声音	.

“我可以证明这一切，虽然听起来很不可思议。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðɪs] [mə'ʃiːnəri] . "

And	there's	this	machinery	.	"
和	有	这	机械	.	"

还有这台机器。

" [wiː; wi][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['fjʊdʒətɪv] , [hjuː] ! "

"	We	won't	have	to	be	fugitives	,	Hugh	!	"
"	我们	惯于	有	到	是	逃犯	,	休	!	"

“我们不用再当逃犯了，休！”

" [jes] , [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [smaɪld] , " [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] .

"	Yes	,	but	,	"	he	smiled	,	"	I	wanted	to	see	the	world	.
"	是的	,	但	,	"	他	微笑	,	"	我	通缉	到	看	这	世界	.

“是的，但是，”他笑着说，“我想看看这个世界。”

[ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd] . "

I	didn't	mind	.	"
我	没有	头脑	.	"

我并不介意。

" [wiːl; wil] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] , " [dʒeɪn] [sed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .

"	We'll	see	the	world	,	"	Jane	said	,	and	kissed	him	.
"	出色地	看	这	世界	,	"	简	说	,	和	亲吻	他	.

“我们会看看这个世界的,”简说着，吻了他。

" ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][klɪə(r)] [jɔː'self] . "

"	After	you	clear	yourself	.	"
"	后	你	清除	你自己	.	"

“等你清醒过来之后。”

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [njuː] [lɔː] [bʊks] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [ðɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] ,

"	And	after	a	few	new	law	books	to	cover	this	are	written	,
"	和	后	一个	很少	新的	法律	图书	到	覆盖	这	是	书面	,

“在编写了几本涵盖这方面的新法律书籍之后，

" ['twenti] - [faɪv] - [jɪə(r)] - [əʊld] [hjuː] ['hɔːnə(r)] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['twenti] - [jɪə(r)] - [əʊld]

"	twenty	-	five	-	year	-	old	Hugh	Horner	said	to	his	beautiful	,	twenty	-	year	-	old
"	二十	-	五	-	年	-	老的	休	霍纳	说	到	他的	美丽的	,	二十	-	年	-	老的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

“25岁的休·霍纳对他美丽的20岁妻子说。”

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['seʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] , [hiː; hi] [njuː] .

They	would	have	a	long	session	with	the	police	,	he	knew	.
他们	会	有	一个	长的	会议	和	这	警察	,	他	知道	.

他知道，他们会和警方进行长时间的谈话。

[æt; ət][fɜːst] , [ðə; ði] [pə'liːs] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .

At	first	,	the	police	wouldn't	believe	them	.
在	第一的	,	这	警察	不会	相信	他们	.

起初，警察不相信他们。

[bʌt; bət] ['ʌltɪmətli] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] .

But	ultimately	,	they	would	have	to	.
但	最终	,	他们	会	有	到	.

但最终，他们不得不这样做。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [steɪt] , [ɪn] [wɪs'kɒnsɪn] .

He	remembered	reading	about	a	case	in	another	state	,	in	Wisconsin	.
他	记得	阅读	关于	一个	案件	在	其他	状态	,	在	威斯康星州	.

他想起曾读到过威斯康星州的一个案例。

[aɪ'dentɪk(ə)l] [twɪnz] , ['nevə(r)][hæd; həd][ðeə(r)] ['fɪŋgərˌprɪnt] ['teɪkən] , [nəʊ][aɪ'dentɪfaɪɪŋ][mɑːrks] .

Identical	twins	,	never	had	their	fingerprints	taken	,	no	identifying	marks	.
完全相同的	双胞胎	,	绝不	有	他们的	指纹	已采取	,	不	识别	标记	.

同卵双胞胎，从未采集过指纹，没有任何身份标记。

[wʌn][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][nɒt] .

One	a	criminal	,	the	other	not	.
一	一个	刑事	,	这	其他	不是	.

一个是罪犯，另一个不是。

[ænd; ənd][æn; ən][iː] . [iː] . [dʒiː] . ['pruːvɪŋ] [ðeə(r)][aɪ'dentəti][ænd; ənd] [ək'septɪd] [ɪn] [kɔːt] .

And	an	E	.	E	.	G	.	proving	their	identity	and	accepted	in	court	.
和	一个	E	.	E	.	G	.	证明	他们的	身份	和	公认	在	法庭	.

脑电图证明了他们的身份，并被法庭采纳。

[səʊ] , [ɪ'ventʃuəli] , [ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .

So	**,**	**eventually**	**,**	**the**	**police**	**would**	**believe**	**them**	**.**
所以	,	最终	,	这	警察	会	相信	他们	.

所以，最终警察会相信他们。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['sekənd] [tʃɑːns] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] [juːθ] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

And	**give**	**them**	**a**	**second**	**chance**	**to**	**live**	**their**	**youth**	**the**	**way**	**it**	**should**
和	给	他们	一个	第二	机会	到	居住	他们的	青年	这	方式	它	应该

[hæv; həv] [biːn] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .

have	**been**	**lived**	**in**	**the**	**first**	**place**	**.**
有	到过	居住地	在	这	第一的	地方	.

给他们第二次机会，让他们以原本应该的方式度过青春。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神